

Chronica, Vol. 4, Núm. 4, enero-diciembre 2025, ISSN 2953-3376, pp. 83-180
Esta obra se publica bajo licencia Creative Commons 4.0 Internacional.
(Atribución - No Comercial - Compartir Igual)



Crónica de las misiones salesianas en país sélknam y vecinos aliados tras la convención de 1907

A Salesian missionary chronicle in Selk'nam country and allied neighbors after the 1907 convention

Joaquín Bascopé-Julio

Instituto de Investigaciones Históricas y Sociales, Universidad Nacional de la Patagonia (sede Trelew); Asociación de Investigadores Museo de Historia Natural Río Seco, Punta Arenas; Instituto Florencia del Castillo Bernal, Centro Nacional Patagónico - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Puerto Madryn joaquinbascope@gmail.com

Licenciado en antropología por la Universidad de Chile, doctor en Sociología por la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales, París. Investigador del Instituto de Investigaciones Históricas y Sociales, Universidad Nacional de la Patagonia, Trelew, y jefe de trabajos prácticos de la cátedra "Ecología de la Conservación" en la misma institución. Investigador asociado al Museo de Historia Natural Río Seco, región de Magallanes (Chile), y al Instituto Florencia del Castillo Bernal, IPCSH-CONICET-CENPAT, Puerto Madryn, provincia del Chubut (Argentina). Estudia la región fuegopatagónica siguiendo los movimientos pastoriles de invernada y veranada, combinando pesquisa en archivos de la invasión con investigación y producción de imágenes aéreas.

Samuel García-Oteiza

Centro de Investigación AR/TE. Académico Investigador, Facultad de Ciencias de la Ingeniería. Universidad Católica del Maule, Talca
samuelgarciaoteiza@gmail.com

Arquitecto de la Universidad de Magallanes y doctor en arquitectura y estudios urbanos por la Pontificia Universidad Católica de Chile. Director del centro AR/TE y académico investigador de la escuela de Arquitectura de la Universidad Católica del Maule (Talca). Sus intereses investigativos se centran en la relación entre arquitectura y territorio, con especial énfasis en la región fuegopatagónica. Entre sus recientes publicaciones se encuentra el libro “Yagan Usi / Isla Navarino. Notas en La Verdad, 1939-1941” (Entrepáginas, 2024).

Carlos F. Martinic

Don Bosco, Río Grande
cmartinic@donbosco.org.ar

Fueguino, docente, investigador y gestor cultural en Río Grande, Tierra del Fuego. Encargado del Archivo Histórico de la Presencia Salesiana en Tierra del Fuego y guía en el Museo “Monseñor Fagnano” de la Misión Salesiana “Nuestra Señora de la Candelaria”. Estudió el Profesorado de Educación Primaria en el I.S.E.S. “Padre Miguel Bonuccelli” y Salesianidad en el C.S.F.P.A. en Quito, Ecuador. Sus líneas de trabajo se centran en la historia regional, las misiones salesianas y la memoria comunitaria. Ha coordinado talleres, elaborado guiones museográficos y gestionado proyectos educativos vinculados al patrimonio fueguino.

Resumen

Presentamos la crónica de viajes de un colectivo salesiano por la frontera de los países de lenguas chon¹, yágankuta (Zárraga et al. 2010) y airu (de lengua no aksanas/kawésqar²), entre los años 1907 y 1920. Específicamente, el documento registra la construcción y funcionamiento de una escuela animada por los misioneros en Shaipöot, vecina de la comisaría de Río del Fuego y de Shai-w-num/casco de la estancia Viamonte, a la que asistieron hijas e hijos de la gente definida como “scélnám: indios onas de Río Fuego [Shaipöot], Cabo Santa Inés [Shilan] y San Pablo [T’eEjelz]” (Menelke et al. 1896) y gente aliada de otros sectores, a partir del 7 de septiembre de 1910. El año de inicio de la crónica, 1907, la misión salesiana de la Candelaria (fundada en Kin/cabo Domingo en 1893) estaba prácticamente vacía. Los misioneros solicitaron entonces autorización para transitar por el país sélknam y campos recientemente aliados. Las fronteras de este territorio se forjaron durante la resistencia de las naciones mack’ck y chon koyuká a la invasión cristiana y su establecimiento implicó guerras y tratos entre campos y gentes vecinas.

Palabras clave

Sélknam
yágankuta
Países chon
Salesianos
Fuegopatagonia

¹ Máck’ck chon, chon koyuká, sélknam, hananikenk zson-ka, ganmetkenk-zson-ka, de-ushenk-zson-ka, kawkaw, chono y airu. Los misioneros de la crónica recorrieron campos de las tres primeras naciones en la frontera con los países de lengua yágankuta y la nación airu (*alakuluf* en yágankuta). Las lenguas chon son una serie de lenguas y dialectos emparentados, distinguidos parcialmente por Casimiro (en Schmid, 1862, p. 161), que Ucheistauwa extendió al ona (1875, p. 60), luego Lenz amplió a la lengua chono (1979, p. 312) y Hammerly Dupuy dibujó en un mapa (1947, p. 494). Corresponde incluir el idioma kawkaw en la familia chon, a falta de nuevos materiales y cotejos que refuten el parentesco chono/kawkaw sugerido por García Martí (1783) tras una estadía en terreno (1767), y al airu. El parentesco de la lengua airu/alakuluf con las lenguas chon ha sido sugerido (Bridges, 1886; Viega Barros, 2001), así como el parentesco de la lengua chona y la alakuluf (Cooper, 1917). Los diversos vocabularios airu/alakuluf presentan afinidad entre sí (Cooper, 1917) y se distinguen respecto de la lengua aksanas (Hammerly, 1947a) o kawésqar (Aguilera, 1978). Las publicaciones de Hammerly hallaron una oposición (Gusinde, 1991; Clairis, 1977) que, salvo excepciones (Loukotka, 1963), las hizo casi desconocidas en nuestra región. Las lenguas chon habrían comenzado a diferenciarse hace tres mil quinientos años, aproximadamente (Viegas-Barros, 2016).

² Airu: alakuluf en lengua chon (Kiliutah et. al. 1896 y 1901), también registrado como ajrow (Loij, Echeuline, Minkiol & Najlis, 1975), ireys (San León/Centurión & Isaac, 1841circa), eire (Virchow 1881), aérré (Enrique de la nación airu & Spegazzini, 1884), áirre, áirreietr, áirre-we (Kámkseerr & Casamiquela, 1991), ¿ajre? (Cuaterno et al. 2004). El país airu cubría un ámbito archipelágico y de costas continental e insulares, desde Lushuf, boca “occidental” de Onashaga, frontera con la nación yágankuta (Zárraga et. al 2010), hasta Churruca, sector de tráfico entre la actual isla Desolación y la península Muñoz Gamero. El país airu se redujo con la invasión cristiana, la guerra contra pueblos vecinos y la trata de personas, con yagan, sélk’nam, aonekkenk y ganmetkenk chon y con los partidos calen/kálen, antiguos habitantes del canal Fayu/Fallos y tayatafar del canal Messier, gente de lengua aksanas o kawésqar (Hammerly Dupuy, 1952). Tuvo “su centro principal en la isla Dawson, en la isla Clar7|ence, en la tierra de Desolación y en los canales del Almirantazgo, de Bárbara y de Cockburn” (Spegazzini, 1882, p. 160).

Abstract

We present the travel chronicle of a Salesian mission along the border of the Chon, yágankuta (Zárraga et al. 2010), and Airu (no aksanas/kawésqar tongues) speaking countries, between 1907 and 1920. Specifically, the document records the construction and operation of a school run by the missionaries in Shaipöot, near the Río del Fuego police station and Shai-w-num/casco of the Viamonte estate. The school was attended by the daughters and sons of the people defined as “scélnám: Ona Indians of Río Fuego [Shaipöot], Cabo Santa Inés [Shilan], and San Pablo [T'eEjelz]” (Menelke et al. 1896) and their allies, beginning on September 7, 1910. In the year the chronicle begins, 1907, the Salesian mission of la Candelaria (founded in Kin/Cabo Domingo in 1893) was practically empty. The missionaries then requested permission to travel through the sélknam country and recently allied territories. This territory was established during the resistance of the mack'ck and chon koyuká nations to the Christian invasion, and its establishment involved wars and agreements between neighboring territories and peoples.

Recibido: 30/4/2025 - Aceptado: 3/6/2025

Keywords

Disciplining
Chronicles
sélknam,
Yágankuta
Chon countries
Salesian
Missionaries
Fuegopatagonia



Crónica de las misiones salesianas en país sélknam y vecinos aliados tras la convención de 1907

1. Contexto geográfico e histórico

En plena invasión cristiana de sus países, las naciones de lengua chon³ de la actual isla grande de Tierra del Fuego vivieron una guerra civil cuyos primeros registros se remontan a fines de diciembre de 1881 (Ucheistauwa/Th. Bridges, 1882), en la vecindad de Davanuk/Taukank/bahía Policarpo. En este sector la nación máck'ck-manekenk y otro partido chon habían tratado con los náufragos del *Purísima Concepción*, entre enero y marzo de 1765 (Felices Molina, 1765).

En lo que sigue presentamos la organización de resistencia territorial registrada como shilknum/sélk'nam y la guerra civil e internacional en la que participó, pues ha sido apenas investigada (Belza, 1973; Penazzo & Penazzo, 1995).

A comienzos de la década de 1890, los partidos chon de T'eEjelz y Shilan, representados por Sekriot/Chestriote/Capelo, Ventura/Tininisk y "Tísico", tenían trato con la nación máck'ck chon (fronteriza con los países yágankuta) y con una prefectura naval argentina instalada en Ashpalt/Buen Suceso en 1887. En la prefectura vivían "indios reducidos" que "eran una barrera para los avances de los [chon] del norte" (Luis Fique, 1890 en Belza, 1974, p. 288).

La organización de resistencia territorial estuvo formada por las mujeres Leluwhachin, Ahli, Nutah, Akukeyohn, junto a Sekriot (que conocía Buenos Aires, vestía tenida de koleot en tratos diplomáticos⁴ y manejaba el castellano), Tininisk, Tísico, y "una banda de más de veinte voluntarios" (Lanushwaiwa, 1949, p. 204). Andaban armados con rifles y flechas.

³ Máck'ck chon, chon koyuká, sélknam, hananikenk zson-ka, ganmetkenk-zson-ka, de-ushenk-zson-ka, kawkaw, chono y airu o alakuluf en sélk'nam.

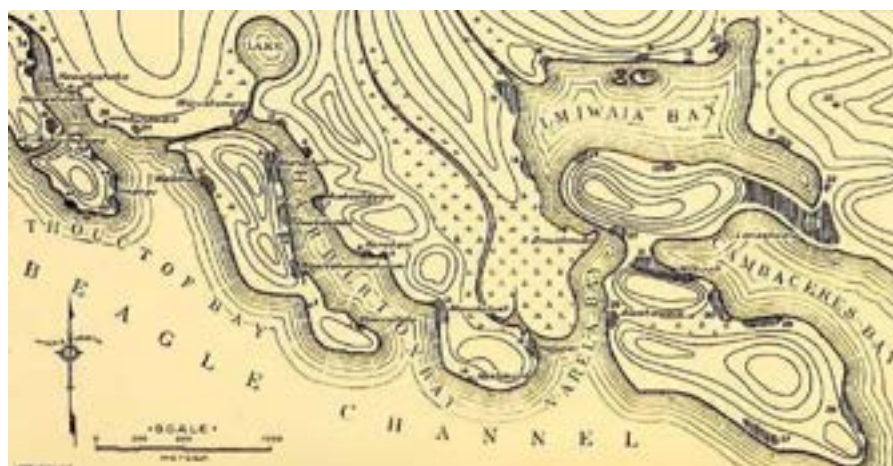
⁴ Koleot: invasor, en lengua chon. Por su tenida para tratar con los salesianos, Sekriot "parecía un dandy de Buenos Aires" (Beauvoir, 1895, p. 38). El representante chon Casimiro usó uniforme militar argentino como indicador de

En febrero de 1891 enfrentaron a una expedición “científica” francesa en T’eEjelz.

La organización se autodefinió como “costanera” en Kin/misión de la Candelaria, en abril del año 1894 (Sekriot, en Beauvoir, 1898, p. 22), unos días antes de combatir por el trato con los invasores contra la gente de Nosten, que representaba una colectividad de entre 235 y 250 personas. La alianza de Shilan y T’eEjelz también mantuvo trato diplomático con Ukatush/Harberton (estancia activa desde 1886, reconocida por el estado argentino en 1898) y Shumakush/estancia Punta Remolino (creada en 1899). Su aliado directo fue Lanushwaiwa/Lucas Bridges, quien recibió la visita diplomática (en sentido de marcaje territorial) de la alianza durante el invierno de 1894. El encuentro sucedió en Lanushwaia/chorrillo del pájaro carpintero en yágankuta, puesto de Ukatush, Onashaga/canal Beagle y ámbito de tratos entre los países yágankuta y chon. Entonces, la organización que se había presentado como costanera ante los salesianos, se presentó como “de las montañas” ante Ukatush y Lanushwaiwa.

alianza ante el gobierno del Territorio de Magallanes (Benavides, 1866). Lo propio hicieron los representantes Chingoleo y Namunkurá en la frontera chon, gүнүna y mapuche con el fuerte de Carmen de Patagones. En Ukatush, Sekriot se presentó con “un atado de ropa, un rifle, un revólver, una escopeta, anteojos de larga vista y dos perros de caza de una raza desconocida entre los onas” (Lanushwaiwa, 1949, p. 206).

Fig. 1. Mapa del casco de Harberton y estaciones vecinas anotadas en yágankuta (Lothrop, 1928)



La alianza costanero-montesa enfrentó a otros partidos y campos, como la gente de Nosten, habitantes de la frontera del monte bajo y las pampas o llanuras, que tienen en común la invernada en el bajo entre Ona Usin/Onaisin y Atlshamka/San Sebastián. Entre estas personas se encuentran Nosten, Houshken, Kilkoat, Kyonishah, Chashkil, Teorati, Kautempklh, Kilehehen, Pahchick/Keitetowh, Halah, Paloa, Kawhalshan.

La división en partidos se dio en simultáneo en otros territorios resistiendo a la invasión. Por ejemplo, en el país airu (alakuluf en lengua chon) que incluía campos de veranada e invernada en la extensa región de fiordos, turbales y pampas que va de Kuchawulaf –frontera con la nación yagan– hasta Churruca (Cooper, 1917, mapa) –límite con los partidos kálen y tayatafar de lengua aksánas/kawésqar– se registran los partidos atisimun/gente de costa afuera y wicisin/de la tierra de los chorrillos.⁵ En el sector de Ucasiman/Acigami, específicamente,

⁵ El dato lo proporciona Yockushlu, mujer bilingüe de airu y yágankuta (Ucheistauwa, 1874). Una división análoga, laguediche y aveguediche, fue registrada por Guilhaudiere en Youcyoucq/puerto Gallant (1696). La división en dos difiere de los cuatro partidos airu (enoo, kemmetes, karaike, kenneka [kenenik/oeste-sudoeste]) registrados un siglo antes (Van Noort, 1598). El país airu incluía los bosques, turbales, vegas y pampas pastosas en torno a los senos Otway, Skyring y Última Esperanza, y los campos costeros por ambas bandas del estrecho de Magallanes hasta el paso de Brecknock. Por tratarse de una bisagra en el tráfico de naves cristianas, el sector entre Tinquichisgua y Churruca del país airu registra ataques esclavistas y resistencia airu desde mediados del siglo XVI (Ladrillero, 1559), incluido el famoso combate contra los holandeses el año 1599 en el sector Turetrr/isla Isabel y la atención

los airu trataron con la organización de resistencia territorial chon (conocida como sélk'nam, veremos). La formalidad o diplomacia airu con la nación sélk'nam –reproducida en el trato con otras naciones– ha sido registrada en diversas fuentes como *pecheré*⁶.

Los partidos chon llaneros de la actual isla grande de Tierra del Fuego, los referimos así simplemente por oposición a la alianza costanero-montesa. Los llaneros tuvieron trato independiente con la policía, las estancias y la misión salesiana, combinando armas de fuego, disparos de flechas y diplomacia.

**Fig. 2. Llaneros de nombres no identificados, en trato con colonos de Ona Usin.
Foto de A. Cameron (Lanushwaiwa, 1949, lámina 33)**



durante once meses a una tripulación de náufragos en el sector Yeoucyoucq/puerto Gallant, canal Bárbara (Guilbaudiere, 1696). La invasión y la resistencia se intensificaron con la instalación de industrias lóberas y balleneras en país airu, sin autorización. Una organización de resistencia territorial airu estableció la isla Dawson como país en el contexto de la invasión y las guerras civiles, hasta el establecimiento de la colonia salesiana en la isla. Los airu trataron con los chon en campos costeros frente a Dawson. Los airu también combatieron y trataron con la nación yágankuta durante la invasión cristiana. En el contexto de invasión y guerras civiles entre pueblos del sector, en el siglo XIX se registra bilingüismo tanto de airu y yágankuta como de airu y aksanas/kawésqar.

⁶ “En Huéman o Alakálluf tenemos el verbo peshéio, el cual puede traducirse por: tener piedad, tener compasión; el imperativo presente, segunda persona de dicho verbo es: peshéré, que podrá responder al español: seas bueno, caritativo, generoso o compasivo; no es un nombre de tribus y pueblos, sino el grito [...] el mismo que aparece en África oriental con la voz mesquín” (Spegazzini, 1923, pp. 114-115).

En 1907 tuvo lugar una convención de partidos chon enfrentados, convención a la que adhirieron colonos. Este hito político habilitó el tránsito de los salesianos por los países yágankuta y chon que estaban siendo invadidos. En la convención se pactó, específicamente, el territorio de Najmishk, ubicado entre Aktos/Kayec, sector de cañadones y bosques de lenga en la cuenca del río Ewan (vecino de los campos de Shilan y T'eEjelz), limitado por los campos de los llaneros Ishton, Pahchik y Dolal, y Kilsh Tarsh/casco de la estancia Primera Argentina. Entre Kilsh Tarsh y Najmishk surgió Shaipöot/Río Fuego, campos lacustres con aparragado o monte bajo de ñirre en la comarca costanera de Zaazket/Punta María. En Shaipöot se instaló un destacamento policial (1902) y luego una escuela sélknam-salesiana (1910) cuyo funcionamiento registra la crónica.

Fig 3. Boca del río Ewan con la comarca de Shilan al fondo, vista de los cañadones del mismo río (Lanushwaiwa, 1949, láminas 29 y 30) y vista aérea de Shai-w-num/casco de estancia Viamonte, donde cada temporada de esquila se renovó el acuerdo de 1907 entre la clase obrera sélknam y colonos que adhirieron al acuerdo (videograma de J. Bascopé, invernada del año 2018, con Shaipöot/Río del Fuego y Zaazket'/Punta María en el horizonte)





Corresponde ubicar la convención de 1907, año de inicio de la crónica, en la historia de la organización de la resistencia territorial frente a la invasión.

En septiembre de 1894, la alianza costanero-montesa enfrentó a la gente de un exmiembro de la comisión argentino-chilena de límites —convertido en buscador de oro— en T'eEjelz.

El 14 de enero de 1895, Sekrïot, militante de la organización de resistencia –apodado Capelo y “el ona guerrillero” (Belza, 1973)– fue muerto junto a un militante, de nombre no registrado, de una bala por la espalda disparada por la policía argentina en Ukatush/Harberton. Dieciocho personas que se trasladaban con ellos fueron apresadas. Junto al cadáver de Sekrïot la policía reconoció “una cartera con un vocabulario ona” (Navarino, 1895) que habría pertenecido a una expedición invasora combatida por los aliados en septiembre de 1894. El asesinato de Sekrïot reestructuró la alianza territorial. A partir de esta fecha, Lanushwaiwa/L. Bridges, el del chorrillo del pájaro carpintero, se involucró directamente en las guerras chon, proveyendo de armas a la alianza costanero-montesa.

Sabemos que en enero de 1895 la resistencia mató tres caballos de la comisión que pretendía marcar una línea imaginaria argentino-chilena, cerca del sector que comunica Kakenchow’/Kami con el mar (*El Magallanes*, 1895). Dudamos si esta acción sucedió o antecedió por poco al asesinato de Sekrïot y su compañero.

En septiembre de 1895 (circa) se registra la evasión de dos mujeres cautivas en los campos de Inska, estancia Springhill (Nordenskjold, 2024), mientras los combates contra policías y estancieros se multiplican (véase el mapa de la figura 17).

A fines del año 1896 (circa), el brazo llanero de la resistencia defendió los campos de Oilshje/Hòyjy/Hoyke’n/loberías de cabo Peñas contra policías, puesteros de Kilsh Tarsh/estancia José Menéndez/Primera Argentina y “un ona renegado” (Lanushwaiwa, 1949, p. 268). En este sector, el representante Kauchicol había recibido una nave con víveres el 10 de agosto de 1894, tratando con los salesianos. El combate posterior sucedió en la costa durante una faena de lobos interrumpida a balazos por la gente de Kilsh Tarsh, quienes asesinaron a cuatro personas y dejaron una cifra no precisada de baleados.

A fines de 1896 se registra también un enfrentamiento verbal con amague de disparos entre llaneros, costanero-monteses y la gente de Ukatush. Kiyohnishah, acompañado de “más de dos docenas” de personas, entre los cuales Kilcoat y Paloa [combatientes en las loberías], trataron entonces con Lanushwaiwa y la gente de Ahnikin y Halimink: “[Kiyohnishah dijo] usted tiene la intención de matarnos y ha mandado a su hermano a Ushuaia a buscar soldados

[...] Kilkoat sacudió su rifle y sus compañeros sus carcaj⁷, gesto ona típico para dar a entender que tenían muchas flechas listas para usar. [...] Kilkoat le gritó a Kiyohnishah que no me creyese; que, como los otros blancos, yo era un mentiroso, que les hablaba ahora de buena manera porque me hallaba solo y buscaba retrasar su partida para dar tiempo a que otros pudieran llegar y me ayudaran a matarlos.” (Lanushwaiwa, 1949, pp. 271-272). La tensión se disolvió provisoriamente con un trato: “caminé con Kiyohnishah, seguido de más de dos docenas de personas. Fuimos a la pieza de los víveres, agarramos un saco grande de higos secos y otro de nueces, los transportamos a un lugar propicio y lo repartimos con la gente. Luego nos sentamos en círculo en el pasto a comer y charlar” (Lanushwaiwa, 1949, p. 273).

Al año 1896 corresponde el primer registro conocido del gentilicio shilknum/sélknam, gente de la rama seleccionada o separada (Loij et al. 1973), coproducido por los aliados (Kiliutah et al. 1896).

En 1897 (circa), los costanero-monteses emboscaron a doctor Koh, sus hermanos (“Tísico” entre ellos) y capturaron a Akukeyohn, compañera de Koh. Akukeyohn y los Koh tenían hasta entonces trato independiente con Ukatush/Harberton. Los caídos en ese combate sellaron la alianza de T’eEjelz y Shilan o costanero-montesa, después del asesinato de Sekrīot y su compañero.

En torno a 1897, se registra también el incendio del puesto policial y un puesto estanciero en Kilsh Tarsh/sector del casco de la estancia Primera Argentina, acción por la cual la policía persiguió a la gente de Ishton, relacionado con Ti-al, hija del llanero Kautempkhl⁸.

En febrero de 1898 tuvo lugar el enfrentamiento entre chon (de nombres no registrados) y marinos chilenos cerca de Karmká/sector de la sierra Boquerón (Becerra, 1898).

⁷ El registro chon il/el ha sido traducido como sinónimo de carcaj y rifle (Kiliutah et al., 1901).

⁸ Considerando que Olishje y Kin son sectores costeros, la distinción llaneros/costaneros-monteses no debe tomarse como indicador geográfico sino como bandos en combate solamente, ya que llaneros como Kautempkhl andan bien adentro del monte, hasta el río Chapel. Los sélknam costanero-monteses enfrentaron a gente que se ha autodefinido como koyuká o chon koyuká (Beauvoir, 1898). De acuerdo a los registros geográficos conocidos, la alianza costanero-montesa combatió y trató con chon de Zaazket’, Oilshje, Kin, Aytekuar, Kojelz, Shekesh, Ayukenk, Karmka, Kalké, Kamskin, Ainwar, Korrikek, Shemshoorss, Ot’ykwen/Atlshamka, Autelé, Teleukur y Xonchen, que formaban la primera línea frente al avance de las estancias ovinas y la policía estatal.

En octubre de este año, los hijos de Kaushel, de T'eEjelz (en tratos con Ukatush/Harberton desde la internada de 1894), Kiyotimink y Kellé/Kelié/Keëlu, junto a Halchic, Choskiái, Kossantch, una bebé de siete meses (de nombre no registrado) y tres cánidos visitaron Buenos Aires tras un arreglo con la gente de Ukatush y el Estado argentino (representado por la policía y el gobernador de la colonia penal de Ushuaia). El trato incluyó fotos y datos lingüísticos (Malvestitti, 2017). Durante una pelea, un perro fue infectado con rabia y contagió a Kiyotimink, que murió a la vuelta del viaje. Al poco tiempo Minkiyolh, segundo hijo de Kaushel, pretendió que su hermano menor Keëlu/Kellé había muerto ahogado en el río Lasifarshaj (Lanushwaiwa, 1949, p. 280). La gente de Ukatush no lo volvió a ver, sin embargo, Kellé/Kelié no murió: aparece en la crónica relacionado con Kacherán.

A partir de 1899, Scigiol/Shijyolh, llamado “sargento” en la crónica misionera, y su hermano Shishkohl (“soldado” en la crónica), de la frontera con los llaneros, la policía, estancieros y misioneros, se unieron a los costanero-monteses Minkiyolh (de T'eEjelz), y a Halimink, Kankoat y Puppup (de Shilan), para trasladar a Lanushwaiwa/Lucas Bridges desde Ukatush/Harberton hasta el destacamento policial en Kilsh Tarsh, donde fue presentado como aliado. A este trato sucede una avanzada, en 1902, de un destacamento policial hasta Shaipöot/Río Fuego, en la vecindad donde surgió la escuela sélknam-salesiana y donde se estableció la crónica⁹.

⁹ Hasta 1911, la crónica refiere las andanzas de los misioneros por distintos sectores. A partir de esta fecha, registra tráfico desde y hacia la escuela en Shaipöot, base del proyecto.

Fig. 4. Ahnikin, Shishkolh/Soldado, Halimink, Chalshoat, Puppup: alianza costanero-montesa en trato con Charles Wellington Furlong, país sél'knam, enero de 1908 (en Lanushwaiwa, 1949, lámina 23)



Entre 1900 y 1902, los aliados costanero-monteses construyeron una picada para arreos desde Ukatush hasta los acantilados de Shilan. Se trató de un acuerdo territorial entre los aliados de T'eEjelz y Shilan –que tenían tratos con la prefectura argentina en Aspahl/bahía del Buen Suceso, los Bridges y los salesianos– y gente enfrentada a invasores en Oilshje/cabo Peñas, Zaazket'/Punta María, Ayteluar, Kojelz/K'awesh, Shekesh/Arvenjashe, Teleukur, Autelé, Xonchen, Karmka, Atlshamka y Kin, que derivó en la creación del territorio Najmishk.

En el acuerdo participó también gente de la nación máck'ck chon, enfrentados con T'eEjelz, hablantes de un dialecto emparentado al chon koyuká de las llanuras, y de yágankuta (por tratos con gente hablante de esta lengua)¹⁰. Los campos de la gente que solicitó reconocimiento territorial a los Bridges representan el bando al que estos se aliaron¹¹.

¹⁰ El gentilicio yagan en lengua chon se registra como awun/owun (Lanushwaiwa, 1902).

¹¹ "Si hubiéramos aceptado todas las invitaciones recibidas, tendríamos que haber ocupado muchos miles de kilómetros cuadrados, desde las rocas con matas y sectores de turba en cabo San Diego

Lanushwaiwa destacó “el amor por su país” de la gente con la que trató. “No esperaban que tomáramos las armas e hiciéramos retroceder a los intrusos sino que nos instaláramos en tierra ona [chon en yágankuta]. Preveían que si nosotros protegíamos la tierra, seguiría, no obstante, siendo de ellos” (Lanushwaiwa, 1949, p. 278).

Durante la construcción del camino Ukatush-Najmishk se registró por primera vez el gentilicio “aush/ona del este, casi extintos” (Kiliutah et. al, 1901). Comenzó a circular entonces la ideología étnica según la cual en el territorio de los aliados había “restos toponímicos” (Pa:ka & Molina, 1974) de gente a punto de desaparecer o extinguirse.

Fig. 5. Ahnikin (a la izquierda) con un rifle en la mano guiando a un turista por la huella Ukatush - Najmishk, a fines de 1907 (imagen publicada en C.W. Furlong, «Into the Unknown Land of the Onas», 1909)



[Lawallakwaia/Ohwolk/Klawelk] al este, pasando las montañas nevadas a través de la frontera chilena hacia el oeste, y desde los bosques altos escarpados y los turbales esponjosos al sur de lago Kami [Kakenchow] hasta los nidos de aves marinas en los acantilados de arenisca de la costa atlántica [Shilan].” (Lanushwaiwa, 1949, p. 278).

La construcción del camino encontró la resistencia de los llaneros, entendida como resistencia a la alianza costanero-montesa. Entonces, Lanushwaiwa facilitó las armas a los costanero-monteses para matar al doctor Houshken en el invierno de 1900. Houshken, relacionado con la gente de Oilshje, trató con Ukatush, animando una sesión de cine unos meses antes del combate en el que fue muerto por los aliados (Lanushwaiwa, 1949). Tras la muerte de Houshken, su hija mayor (de nombre no registrado) pasó a la alianza costanera, sometida a Ahnikin de Shilan.

A fines de 1901, la gente de Kilkoat, Kiyohnishah, Paloa, Chaskil y Taäpehlt vengó el ataque contra Houshken visitando T'eEjelz, matando al doctor Te-ilh de Najmishk, y a dos hijitos de Shyjoylh, entre otros. Después de este combate, en la estación de los aliados, Ahli (mujer identificada con el país de los atacantes por los varones del territorio atacado) fue muerta por Shishkolh/Soldado, hermano de Shyjoylh/Sargento, en represalia por la muerte de sus sobrinos.

Kiyohnishah, Chashkil, Paloa, Taäpelht, sumaron a Teorati, Kautempklh, Kilehehen, Pahchick/Keitetowh, Halah, Paloa, Kawhalshan “y una comitiva de mujeres y niños, entre ellos la mujer, las dos hijas y dos hijitos del viejo Kilehehen” (Lanushwaiwa, 1949: 385) para combatir a la alianza costanero-montesa, representada por Halimink, Ahnikin, Yoknolpe, Kankoat, Shishkolh y Kautush (apodado *Modesto* en la crónica). El combate tuvo lugar en la comarca de Yewin, a comienzos del año 1902. Kautush, hijo de una mujer de Najmishk y relacionado políticamente con Kautempkhl (luego de que el padre de Kautush falleciera en un combate no precisado), mató entonces a Kawhalshan como presunto verdugo de su padre. Otro muerto fue Chashkil. La mujer de Chashkil (de nombre no registrado) fue tratada por los atacantes con el chileno Contreras, puestero de Ukatush/estancia Harberton, a cambio de tres rifles usados en este combate.

Fig. 6. Kautempkhl, Paloa en trato con Ukatush (Lanushwaiwa, 1949, lámina 34), y Kautush hacia 1910 (imagen coproducida con Carlos Gallardo, publicada en *Los Onas*)



El 26 de marzo de 1902 una expedición invasora, guiada por Paksh/Pedro y el policía Mesquita (de aparición fugaz en la crónica), viajó desde el puesto policial argentino en Shaipöot/Río Fuego (fundado ese año en el sector donde funcionará posteriormente la escuela) hasta las cercanías de Yewin, donde encontraron cuatro cadáveres de un combate reciente. Mientras la crónica registra estos campos poblados de gente aliada, la expedición de 1902 no halló a nadie con quien tratar, salvo Inasuei (Lehman-Nitsche, 1927), aliado de la policía en Shaipöot, y una colectividad femenina residente ahí –sobre la que volveremos en seguida.

En torno a esta fecha, y casi concluyendo la apertura de la picada Ukatush-Najmishk, se registró un trato entre llaneros, costanero-monteses y la gente Ukatush en forma de certamen de lucha deportiva.

Por otra parte, la expedición que halló los cadáveres en Yewin, ahora guiada por Paschol/Tomás, hermano de Sekr̥iōt/Capelo (Kalapacta & Beauvoir, 1901), trató con gente del sector hoy llamado ʔ'n ishin/onaisin, “tierra de la gente de a pie” en yágankuta (Camilena et al. 1865; Lukaenchez et al. 1869), entre Karmka y Ayukenk, a cinco horas a caballo del casco de estancia Caleta Josefina¹², a cambio de azúcar, té, tabaco y pan, el 12 de abril de 1902.

El último hito conocido de la guerra civil se registró en febrero de 1906, durante una expedición conducida por el chon apodado “Gabriel” (del sector de Autelé, campos colonizados entonces por la Sociedad Explotadora de Tierra del Fuego, sección San Sebastián, aliada a las policías chilena y argentina), junto a Tarin Kante/Tobías, Alejaurr/Felipe Segundo, Matías/Checherr, José Chimenaique¹³, Francisco, Carlos Bachichín y Guillermo, guiando a los salesianos Kokosh/Zenone, Oskèčēn/Dalmazzo, Ferrando y Antonio Fagnano. Salieron de la misión de Kin/la Candelaria hasta Kojelz/sector lago Blanco. Durante el viaje hallaron los cadáveres de Mateo Ventura (hermano de Alejaurr) y Kaukañol/Gregorio Ushuaia (asociado con Kfal-lél/Joaquín a la policía argentina), y visitaron a las mujeres chon Valentina, excompañera del finado Kanicol/Cornelio, Carlina, Fortunata, Delfina y Katajen/Catajen María/Cata/Catalina Alamsärke, de setenta años aproximadamente. Katajen había tratado con la primera expedición salesiana en Yarrtown/Punta Sinaí. La expedición de 1906 también registró a chon de Pascual en tratos por alambre con la estancia Sara (Bascopé-Julio, 2010).

2. Jelj/la convención

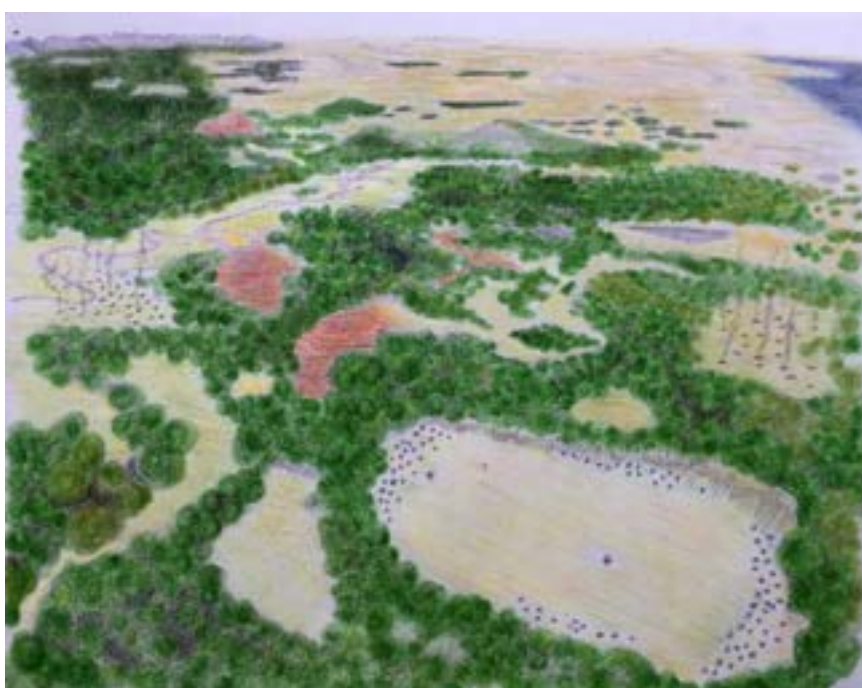
En el año 1907, en una fecha no precisada, se celebró una convención, conocida como *jelh/jelj*, en el sector “llamado Najmishk, ahora conocido como Viejo Viamonte”

¹² Estancia asociada a distintos combates y tratos en la época.

¹³ Chymen aik/Chimenaique es un sector de los países chon continentales.

(Lanushwaiwa, 1933, p. 22), vecino de la escuela registrada en la crónica. Najmishk parece ser el nombre dado al sector por uno de los bandos de jelj. Otros dos registros para el sector de la convención en la crónica son Aktos/Nueva Harberton y Kayec, el monte en torno a Aktos, según Kianna y Elsiot (guías de los salesianos), en la frontera con los campos de Shilan.

Fig. 7. Representación de jelj (en García-Oteiza, 2020, vol 2, lámina 193)



Jelj reunió a bandos que habían combatido hasta entonces. Durante la ceremonia fueron nombrados los muertos en las guerras y tuvo lugar un juego en el que cada bando lanzó flechas a personas que, por turno, corrían esquivándolas hacia el bando contrario. A las flechas “se les había quitado previamente la punta de pedernal o vidrio afilado y, a media pulgada de la madera, se les había atado un tiento de cuero delgado, enroscado en forma de botón, del tamaño de una cereza, a fin de evitar que la flecha penetrara”. Un observador consideró el evento como “una reunión para la reconciliación” (Lanushwaiwa, 1933, p. 22). Visto desde la crónica, jelj

fue un arreglo territorial entre los supervivientes a la guerra civil, con el objetivo de regular los tratos con los colonos que reconocían su derecho a un país independiente.

Específicamente, la crónica documenta la construcción del territorio de Najmishk a partir de relaciones entre los partidos enfrentados en jelj/la convención de 1907: Walus, hermana de Olenke y relacionada con Koiyot de Najmishk (el “tío” de Lanushwaiwa) tuvo a Kormschen, Oretz, Yoshylpe y Oter con un hermano muerto de Koiyot.

Fig. 8. Olenke, hermana de Walus (imagen producida en el marco del acuerdo territorial post jelj, publicada en Gallardo, 1910, p. 147)



Luego Walus tuvo a Oscton y “Fortunato” con Yoiyolh, del partido llanero (inicialmente rival y, post jelj, aliado de los costanero-monteses). En la formación del territorio de Najmishk advertimos también a la hija (de nombre no registrado) del costanero-montés Talimiot, de Shilan, con el llanero Dolal.

Fig. 9. Dolal y un cánido a la salida del galpón del aserradero ubicado “una hora al oeste” de Shai-w-num, Najmishk/casco de estancia Viamonte, según la crónica



Ti-al, hija del llanero Kautempkhl se relacionó con Ishton en Najmishk.

La sección femenina de la resistencia mantiene una historia de tratos relativamente autónoma respecto de los varones. La joven Kaiten por ejemplo, había perdido a sus padres y,

a partir de entonces, se relacionó con la gente de Pahchik, que figura como su “tío” en la crónica.

Fig. 10. Kaiten/Esshaiten (en Gallardo, 1910, p. 117)



Kayepar, por su parte, es registrada en T'eEjelz, relacionada con Anic/Aneki en el bautizo de Ketet y Ketmóten. Otro de sus hijos es bautizado en el puesto de Halimink. En marzo de 1896, Kayepar había sido apresada en Ot'ykwen/Atlshamka junto a otras veintisiete mujeres –cuyos nombres hemos anotado al pie en la edición–, diecisiete varones y treinta y nueve criaturas, con quienes fue trasladada a la comisaría de Ushuaia.

Fig. 11. Kayepar y Yapja/Kiapja, relacionadas con Anik de T'eEjelz en la crónica. Imágenes coproducidas por Gallardo, 1910, pp. 97-215



Dos años antes, una acción coordinada por mujeres de T'eEjelz ante el intento de secuestro de un niño por parte de koliot/invasores resultó en la muerte de un empleado de la comisión de límites argentino-chilena (Beauvoir, 1898, pp. 47-49).

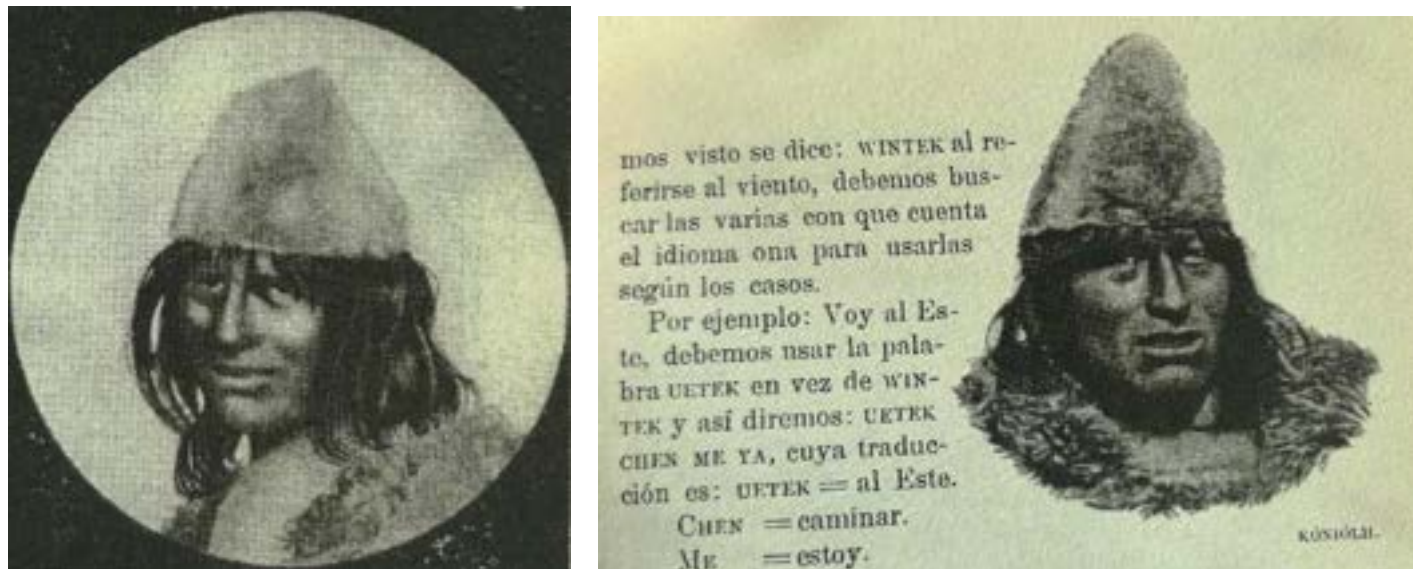
De los combates contra la policía y puesteros de Kilsh Tarsh/Primera Argentina (ver supra) surge el puesto policial de Shaipöot en el que, en 1902, vive una red de mujeres conformada por Aliosh, Sheish y Lajel, junto a Almelsh/Carmen, mujer yágankuta relacionada con Paksh (Lehmann-Nitsche 1916, p. 185). Atel figura en la crónica tratando con los salesianos en un puesto en Zaazket'. Choliayes, Shescses, Satchel y "Valentina", por su parte, habitaron en distintos períodos un puesto en el sector de Aytekuar (véase el mapa de la fig. 23).

Fig. 12. De izquierda a derecha: mujer de nombre desconocido, Watejchin/Rosa, Cáten/Paula y Choliái/María, de la nación sélknam, y Honten/Honte Elisa (también registrada como Luisa, madre de Luis Garibaldi/Pa:ka) de la nación máck'ck. Fotografiadas en Kin/la Candelaria, en enero de 1919. Fuente: Archivo del Anthropos Institut, Saint Gabriel, Austria, GU 22.46 "Misión Río Grande". Publicada en Palma Behnke, Marisol 2021. «Las protectoras del cementerio de la misión de la Candelaria en Río Grande: a un siglo de los primeros retratos fotográficos tomados por Martín Gusinde a fueguinas», *Diálogo Andino*, nº 66, p. 121.



Entre 1906 y 1920, los salesianos oficiaron 172 bautizos. En los años iniciales de la crónica, previos a la construcción de la escuela-capilla, las siguientes mujeres registran tratos con los salesianos, llevando sus hijos a bautizar: Cótjen (relacionada con el llanero Kilcoat), Kélan (con un chon apodado “Andarín” por los misioneros), Shenke (con Shishkolh/Soldado de Najmishk y el chileno Lucho), Ti-al (hija del llanero Kautempkhl), Keuampe (relacionada con Yoknolpe de Najmishk), Atel de Zaazket’ (relacionada con Puppup de Shilan y con el chileno Echeuleilene), Coijena (relacionada con Kankoat de T’eEjelz), Ecnaia (relacionada con el llanero Scayütel, un colono desconocido –relación de la que nació Santiago Rupatini– y con un tal Julio López), Olenke (hermana de Walus, relacionada con Koiyot de Najmishk), Hoscwin (relacionada con Talimiot de Shilan y con Shishkolh de Najmishk), Alcán de Najmishk, Peyé y Nose (relacionadas con el llanero Koniyo^lh, hermano de Pechas, ambos residentes en territorio aliado).

Fig. 13. Pechas y Koniyolh (en Gallardo, 1910)



También trataron con los salesianos, Kacherán (relacionada con Kellé/Keēlu de T'eEjelz), Walus y Hortel (relacionadas con el doctor Ilanero Yoiyolh), Latenke de Shaipöot (relacionada con el chon "Napoleón"), Yotrr (con el llanero Kautempkhl), Arichiön (con Papap de Shilan), Hannic y Akukeyohn (con Halimink de Shilan), 'Ejej de Shilan, Yones, Wornch y Kaicutá de T'eEjelz, las niñas Chinitr, Atta, Pelelé, Géa y Cailke también de T'eEjelz, Tapetesc de Shilan, Kaikotá (relacionada con el doctor Otrshoöl de Shilan), Kayepar y Yapja (relacionadas con Anic de Shilan, hermano de Otrshoöl), 'Otrtele (con Aanike de T'eEjelz), Kaujia de Shilan (con Tenescken), Welch de Shaipöot (relacionada con el colono Natalio), Homchhen y Yohmsh (relacionadas con Minkiol de T'eEjelz), Alká (con Shijyolh de Najmishk) y las mujeres (de nombres no registrados) de Echió y Keitetowh/Pahchick (llaneros de Oilshje) y de Hinjiyol de Shilan. También fueron bautizados una hija y un hijo de Ahli, muerta por el hermano de Shijyolh tras el combate de fines de 1901.

En distintas fronteras coloniales, entonces, las naciones invadidas confiaban sus hijos a los invasores por temporadas, con el objetivo de formar traductores y como forma de trato territorial en general¹⁴.

Después de jelj y durante todo el año 1908, los sélk'nam y sus aliados tuvieron trato diplomático con los salesianos. Kokosh/Zenone y Oskèčēn/Dalmazzo ofrecieron camisas, pañuelos, gorras y vestidos en general (conocidos propagadores de virus mortales en la época). También platos, ollas, sartenes y tazas, con el objetivo de obtener tránsito por el país¹⁵.

La crónica registra variedad de tratos entre la población invadida y los colonos: por leña, para la esquila y la marca de ovinos (tratos pagados en salarios); compras en las tiendas de víveres de las estancias, y el trato por una yegua madrina a cambio de fotos. Aunque no figuran en la crónica, cabría considerar los rifles y la trata de personas como tratos constitutivos del territorio visitado por los salesianos.

Fig. 14. La gente Ishtohn y Pahchik junto a Kokosh (de blanco a la izquierda) fotografiados por De Agostini el 9 de octubre de 1910, en la vecindad de Shaipoöt/Río Fuego. Fuente: Archivo del Museo de la Misión de la Candelaria

¹⁴ A partir de junio de 1858 y hasta inicios del siglo XX, gente de las naciones yágankuta, chon del continente y de la isla grande, y gente de la nación airu estacionan con sus hijos en la misión anglicana de la isla Keppel, Falkland occidental, dirigida por el padre de Lanushwaiwa, Ucheistauwa (sordo en yágankuta)/Thomas Bridges.

¹⁵ Tabaco, cuchillos, pañuelos, cuentas de vidrio, cachureos de metal, lienzo y mantas de colores figuran en una lista de "regalos para indios" de un proyecto de expedición a los países chon previo a la guerra civil, apoyado por el representante del estado de Chile en Punta Arenas (Carden et. al. 1875).



Previo al trato con los salesianos, los aliados costanero-monteses habían tratado datos lingüísticos con Lanushwaiwa –quien los organizó en columnas asistido por el abecedario de Ellis (distinto al que usa Kokosh en la crónica), los compartió con científicos de La Plata (Kiliutah et al. 1896; Lehmann-Nitsche, 1913) y con Bartolomé Mitre de Buenos Aires (Kiliutah et al. 1901). En 1902 Lanushwaiwa se dispuso a coordinar el envío de aliados costanero-monteses a La Plata, con el objetivo de ampliar el tráfico de datos lingüísticos, históricos y geográficos, viaje que no se concretó (Malvestitti, 2015).

Después de jelj/la convención de 1907, los aliados agregaron imágenes a los tratos:

Fig. 15. De izda a dcha: los costanero-monteses Puppup de Shilan, una persona no identificada, Halimink de Shilan, Minkiyol de T'eEjelz, Ahnikin de Shilan y Hatah a la entrada de haín/la logia masculina –llamada la “universidad” por Kokosh y que, por el adoctrinamiento juvenil que operó, ha sido comparada con un

estado en tiempos de crisis—. Foto para Lanushwaiwa, tomada en 1914 circa (1949, lámina 68)



Fig. 16. Koiyot de Najmishk (tío de Lanushwaiwa) y Dohiei. De pie, el Ilanero Keitetow/Pahchik (“maestro de ceremonias, usando una gorra de vestir en vez de su goöchil” op. cit, lámina 67), aliado a la gente de Oilshje y Zaazket’, durante kloktn/festival público de iniciación de jóvenes



Otra referencia diplomática o de tratos por reconocimiento territorial son los cuatro partidos de fútbol jugados entre chon, salesianos y los Bridges, registrados en la crónica entre

1909 y 1911. El primer partido fue en Aktos, donde había tenido lugar jelj/la convención de 1907. Los partidos siguientes se jugaron en Shaipöot.

La relación entre los salesianos y los Bridges puede leerse como tratos paralelos y complementarios a jelj. A la hora de las comidas, Oskèçen/Dalmazzo se une a la clase obrera chon; Zenone come con la clase propietaria de Harberton y la clase aspirante a propietaria de Viamonte. Como parte del trato, los Bridges invitan a Zenone a un picnic donde pasa “algunas horas en modesta alegría”, a un paseo en bote, también le ofrecen “muchas exquisitas atenciones” después de un viaje agotador, le regalan un basto y lo habilitan en tratos mercantiles con la gente (“vendo al indio Silcha un caballo colorado”). Lanushwaiwa ofreció también una bicicleta al salesiano Zirotti.

Algunos datos de la crónica complementan la historia de jelj. Es el caso de “Soldado” Shishkolh y su hermano “Sargento” Shijyolh, cuyos apodos no figuran en las memorias de Lanushwaiwa. Ambos figuran con la gente de Shilan y T’eEjelz en la presentación de Lanushwaiwa como aliado ante la policía argentina. Los nombres de mujeres y criaturas y los bautismos asociados a Shishkolh señalan, por otra parte, un ámbito territorial. En 1907, Shishkolh figura con Álencá en el bautizo de Kaupatipesh en Shilan, con Hoscowin en los bautizos de Chániutá y Casutá, también en Shilan; y con Shenke en el bautizo de “Inés” en Shaipoöt/Río del Fuego. Shishkolh/Soldado reaparece en el bautizo de “Josecito” en Shaipoöt, fechado en 1909, con una mujer de nombre no registrado.

Fig. 17. De pie: Shishkolh/Soldado (a la derecha) de Najmishk y Kilehehen (Ilanero, aliado post jelj, “padre” adoptivo de Lanushwaiwa) se habían enfrentado en el combate de Yewin. Sentados: Pahchik (derecha), Echo (apodado “el anciano de Shaipöot”), Halah y Kautempklh. (Foto tomada en 1910 por Carlos Gallardo y

publicada en Lanushwaiwa, 1949, lámina 53). Agregamos los nombres registrados en la crónica de la hija de Echo, Scemitrén, su hermano Gmescten (de madres muertas y nombres no registrados), Koscmot, hijo de Pahchik y madre fallecida (de nombre no registrado), Atsotte, Alilesh y la joven Kaiten, mujeres relacionadas con Pahchik, Caupatipesc, Chániutá, Casutá y la referencia de que Kilehehen tuvo dos hijas y dos hijos, de nombres no registrados (Lanushwaiwa, 1949, p. 385), a falta de más datos sobre esta foto



Llama la atención la ausencia en la crónica de dos militantes originales de la organización de resistencia, presentes junto a su hijo en la convención de 1907, y que mantuvieron trato con Ukatush/Harberton. Se trata de la doctora Leluwhachin de Shilan, hermana de Halimink, y Tininisk/Ventura de T'eEjelz (aliado a Shilan) y su hijo

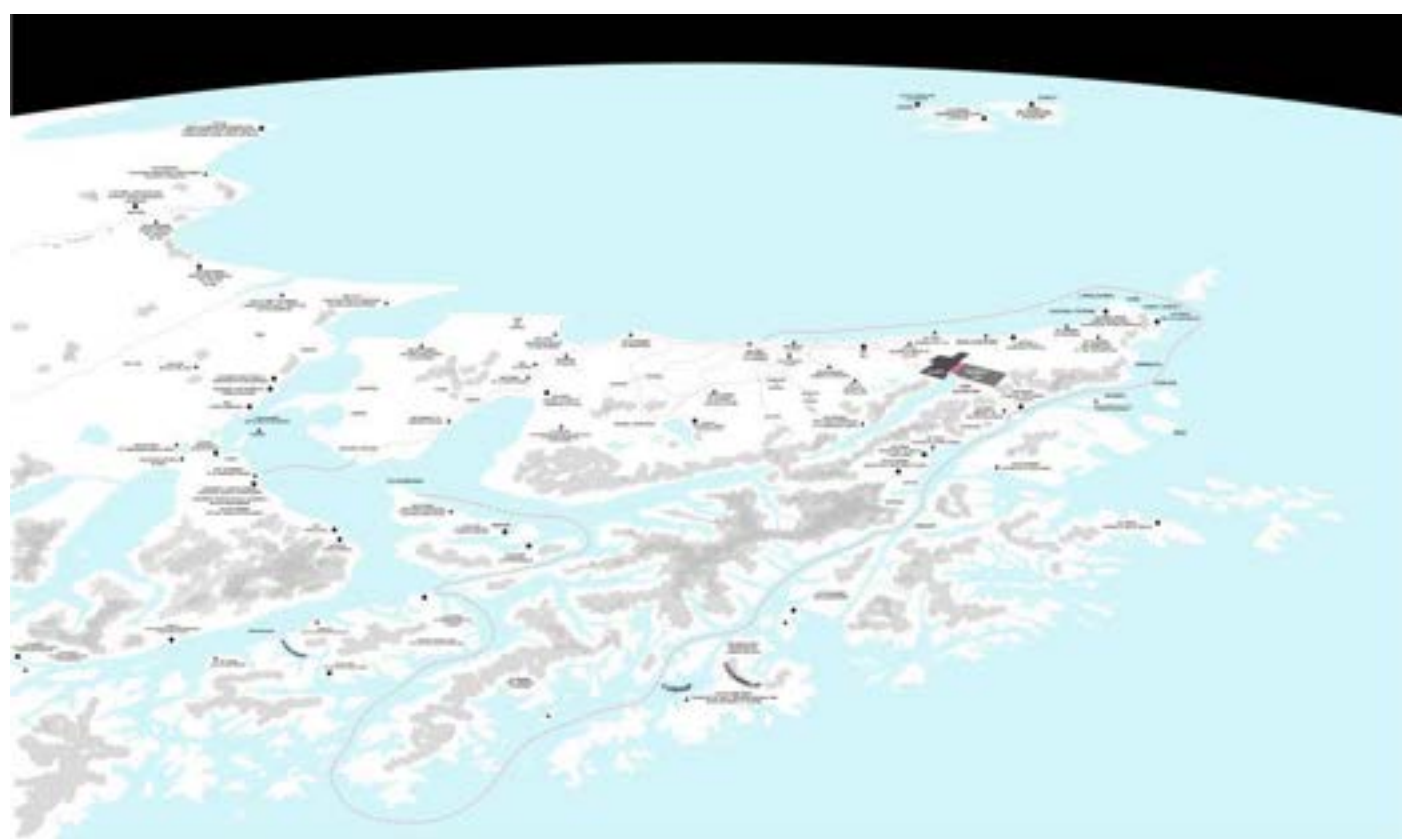
Henjiol/Hinjiyolh. Éste último trató con los salesianos el 31 de marzo de 1908 en Shilan, según la crónica. Sabemos que Leluwachin participó en una serie de performances femeninas colectivas frente a varones aliados, el año 1914 (circa) (Lanushwaiwa, 1949, p. 427). A partir de septiembre del año 1914, en torno a la fecha en que Lanushwaiwa dejó el país sélknam para combatir en la guerra de 1914-18, Tininisk renovó trato con los salesianos (Zenone, 1914b).

Una última perspectiva de la alianza político-territorial sellada en jelj se produjo en 1914 cuando uno de los colonos aliados, Lanushwaiwa, se alistó en el ejército inglés, dejando parientes en Shai-w-num/Viamonte y Ukatush: “Supe después que los dos únicos alemanes que conocíamos en el sector habían sido condenados por la Logia [Hain] a morir en el caso de que yo no regresara” (Lanushwaiwa, 1949, p. 428).

Fig. 18. Mapa no exhaustivo de combates y tratados en Fuegopatagonia desde la invernada de 1520 hasta la veranada de 1928-29, con las expediciones chon-yágankuta-airu salesianas hasta 1920



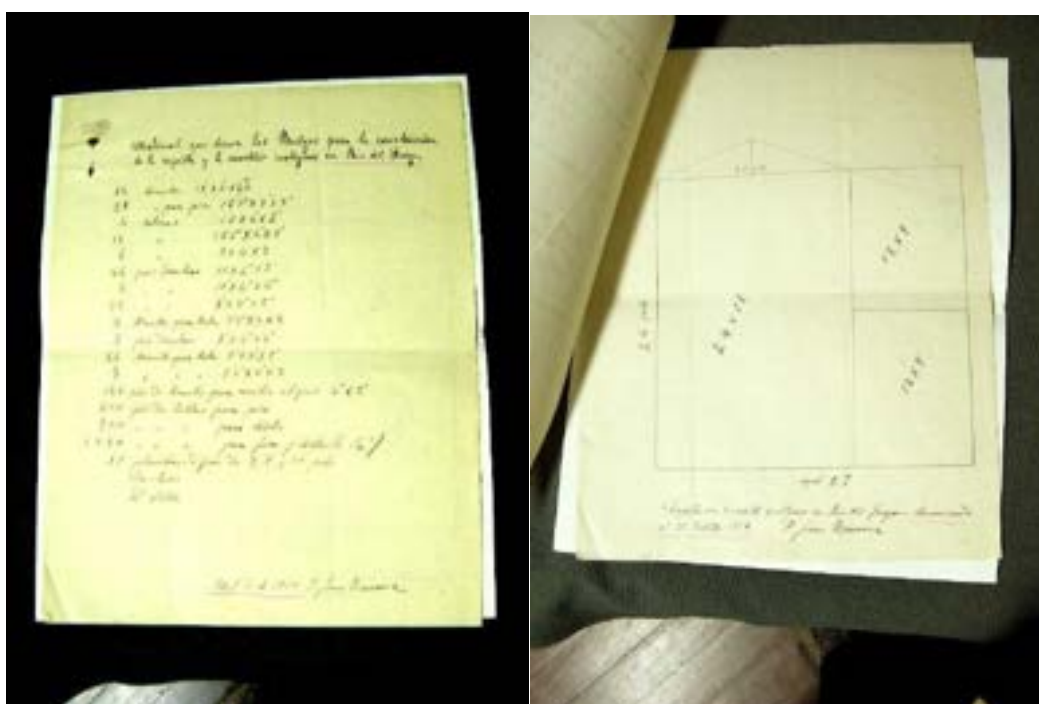
3. La escuela en Shaipöot/Río Fuego



A partir de febrero de 1909, los aliados en jelj y los salesianos sesionaron en el galpón de esquila de Shai-w-num/casco de la estancia Viamonte, campos de Najmishk. También hubo reuniones en los edificios para obreros chon en tratos con Viamonte. En la época, el galpón es un ámbito de relación entre clase obrera y la patronal en distintos sectores de los países chon, yágankuta y airu invadidos (García-Oteiza & Bascopé-Julio, 2023).

Cuando Oskèçen/Dalmazzo concluyó la construcción de la escuela en Shaipöot, los encuentros se trasladaron desde el galpón en Shai-w-num al nuevo edificio.

Fig. 19. Lista de materiales y plano de la escuela-capilla construida con madera de los países chon y obreros chon del aserradero de la familia Bridges¹⁶, bajo la dirección de Oskèçen/Dalmazzo. Dibujo de Kokosh/Zenone ubicado en el archivo central salesiano, Buenos Aires, caja 163



¹⁶ Normalmente el aserradero es un espacio de accidentes laborales: "Lucas Bridges perdió el dedo índice de la [mano] izquierda en el aserradero" (Zenone, 1911a).

La escuela diurna y nocturna funcionó entre 1910 y 1920 y fue la expresión formal del acuerdo territorial entre los aliados post jelj, Lanushwaiwa¹⁷ y la dupla salesiana Kokosh-Oskèchen. En el año 1920 un inspector estatal visitó “nuestra escuela fueguino-ona”.

Copiamos a continuación la lista de “niños y niñas fueguinos onas que frecuentaban la escuela de Río Fuego en los meses [de] noviembre y diciembre [de] 1914, enero y febrero [de] 1915”, firmada por Kokosh/Zenone (1915a):

Niños	Años	Niñas	Años
Euyol, Juan ¹⁸	11	Jía, Marta	12
Walus, Fortunato	8	Pascual, Ángela	12
Latenke, Guillermo	7	Oshtou, Rosa	9
Sanipiol, Gerónimo	9	Anik, Lucía	9
Koshámiter, Enrique	10	Keuampe, Lucía	8
Negro, Bernardo	10	Latenke, Eugenia	7
Anik, Gabriel	12	Oké, Ángela	13
Shenke, Luis	11	Ikels, María	10
Gastelumendi, Alejandro	8	Pumontá, Rufina	8
Mechten, Benito	12	Guirú, Julia	10
Kaukokiol, Bernardo	16	Pascual, Teresita	7
Ketmoten, Jorge	13	Chaniutá, Rosa	13

¹⁷ Lanushwaiwa no consideró su alianza previa con uno de los bandos de la convención de 1907, ni los tratos que hemos referido, como marco para el establecimiento de la escuela. Para Lanushwaiwa la escuela fue parte de “un convenio” entre su familia y Zenone solamente, “por el cual nos comprometimos a cercar unos cuantos acres de terreno [4047 m2], construir una casita para el cura [Giovanni Zenone, conocido como Kokosh en sélknam] y su ayudante [Santiago Dalmazzo/Oskechen], instalar una escuela que pudiera usarse como capilla, proveer a la misión de leña y algunas raciones, y acordamos también que el padre Juan pudiera mantener un número de caballos y bueyes en nuestra estancia [Viamonte] [...] Este simple contrato fue suscrito por ambas partes y se mantuvo por años durante los cuales el padre Juan hizo clases regulares, diurnas para los niños y nocturnas para los jóvenes más ambiciosos, que aprendieron a leer y escribir. Tiempo después, cuando llegaron más colonos al país, la misión obtuvo una pequeña concesión de tierras del gobierno [argentino]” (Lanushwaiwa, 1949: 482).

¹⁸ Sobrino de Koniyolh/Koniol, hijo de Peyé y padre muerto, de nombre no registrado.

Talemiot/Talimeoat, Lucas	8	Piches, Delfina	8
Ropaten, Santiago	13	Kasutá, Serafina	8
Shelche/Silcha/Silchan, Matías	11	Shenke, Fortunata	7
Koshmot, Agustín	17		
Pret, Federico ¹⁹	12		
Kilkot/Kilkoat, Simón	9		
Talemiot, Emilio	15		
Turrá, José	16		
Kochtél, José	12		
Day, Juan	8		
Kuam, José	15		
Kaupatipesh, Ismael	10		
Keships, Manuel	12		
Kennen, Simón	12		
Tanniu, Pedro	12		
Ishton, Esteban	8		
Wattennü, Eduardo	13		
Leguisamont/Leguizamón, Julio	18		
Ishton, Pedrito	17		

Al cotejar los nombres de la lista escolar con los de las personas y campos registrados en la crónica, y con los registros de otras fuentes que vinculamos en la notas al pie de la edición, advertimos que se trata de los hijos de los representantes en jelj/la convención de 1907. Referencias confusas con respecto a la nacionalidad de algunos escolares, como “Negro”, podrían despejarse con la desclasificación de nuevas fuentes.

¹⁹ Hijo de Ti-al/Te-al (hija de Kautemplh) e Ishton.

La lista de 46 asistentes a la escuela de Shaipöot/Río Fuego, dividida en columnas por sexo, documenta la alianza territorial entre los adultos, responsables de los escolares, post jelj. Los nombres en lengua chon de los escolares registran el trato entre los aliados en la convención de 1907 y algunos colonos, que la escuela puso en funcionamiento.

La escuela, entendida como arreglo territorial en el que los aliados enviaron a sus hijos a aprender el idioma de los colonos, se actualizó con la ampliación del trato desde Shaipöot al sector de Kami/Kakenchow/lago Fagnano, que los aliados y los salesianos comenzaron a explotar en abril de 1911. Una vez establecida la misión, los aliados marcaron territorio en seguida en el sector de forma escolar, académica o doctoral: “Después de la esquila [en Shai-w-nun/Viamonte] la mayor parte de los indios irán cerca del lago (lado norte) para hacer el Colegio de ellos²⁰ y varias familias quieren estar con nosotros, por eso es de suma importancia tener el despacho del lago bien surtido de víveres y ropa. Preparo el pedido.” (Zenone, 23 de enero de 1916).

La dimensión diplomática de la escuela, en el contexto de la invasión, forma parte de la serie de tratos y tratados interrumpidos por combates contra invasores, que las naciones de lengua chon, yágankuta y airu ofrecieron a cambio de reconocimiento territorial.

Por último, la escuela de Shaipöot fue uno de los ámbitos de trato entre los sélknam, sus aliados y los colonos en el período que cubre la crónica. Entre 1907 y 1920 los misioneros visitaron las estaciones de T’eEjelz/estancia San Pablo, Shilan/cabo Inés, Aktos/Kayec, Esok, Shaipoöt/Río del Fuego, Shai-w-num, Najmishk/Viamonte, Zaazsket’/punta María, Kilsh Tarsh/Primera Argentina, Ukatush/Harberton, Ukukaia, Lasifarshaj/aserradero Brown, Kakenchow/Kami/lago Fagnano, Shaike, Tonité, la estación de Dolal/estancia Ruby, Aytekuar/estancia Herminita, las estaciones de Ishtohn, Pahchik, Koniyolh, Pechas y Kautush, Kojelz/lago Blanco, Shekesh/Arvenjashe/donde comienza el río Grande, Autelé, Teleukur, Xonchen/frontera con estancia Sara y la Sociedad Explotadora de Tierra del Fuego, y la estación de Choliayes, Shescs y Satchel. El territorio comprendido en estas estaciones (fig.

²⁰ Referencia a los festivales del kloktn.

25) coincide aproximadamente con el ámbito de guerra y trata de personas definido por Pa:ka/Luis Garibaldi Honte a Penazzo (1995, pp. 194-197).

4. Kasem, 1911-1920

En 1907 había entre doce y quince mil ovinos en el territorio de Najmishk, ubicado entre Aktos/Kayek y Shaipöot por la costa y limitado por los campos de Ishton y Pachik y los de Dolal hacia el monte. Los principales espacios de trato entre aliados sélknam y colonos eran Shai-w-num/casco de la estancia Viamonte y el aserradero ubicado una hora al oeste de Shai-w-num. Los campos chon insulares (actual isla grande de Tierra del Fuego) eran pastoreados entonces por un millón de ovinos, aproximadamente. El nuevo país de los aliados post jelj era recorrido también por guanacos, varias especies de cánidos²¹, aves y roedores (cuyas galerías subterráneas, derrumbadas por el pisoteo ovino, regulaban la humedad del suelo), además de huillines. Las costas estaban pobladas por diversidad de mamíferos marinos, crustáceos e invertebrados comestibles.

Los aliados que trataron en Najmishk rondaban las treinta personas y a veces “hasta sesenta” (Lanushwaiwa, 1949, p. 455).

²¹ En el sector de Ukatush los Bridges “hicimos cuanto pudimos para exterminar a los zorros [*lycalopex culpaeus* lycoides, de mayor tamaño que su pariente continental, ambas especies arrieras o cooperativas]. En cierta ocasión mandamos a Londres más de trescientas pieles de zorro seleccionadas” (Lanushwaiwa, 1949: 155).

Fig. 20. Gente de Shilan y aliados en Najmishk a comienzos de 1908. De pie al frente: Puppup (izquierda) y Chalshoat, su hijo y un cánido entre ellos (a la derecha). Montados: Ahnikin (tercero desde la derecha), a su izquierda Lanushwaiwa, al centro (sobre el caballo con estrella en la frente) Halimink, y aliados de nombres no registrados. Sobre los equinos de la foto sabemos por la crónica que, en febrero de 1909, Elsiot anda montado en Aktos/Kayec, donde sucedió la convención de 1907, y “tiene caballo de los Bridges”. Imagen coproducida con C. W. Furlong, Archivo del Instituto de la Patagonia, Punta Arenas



Apenas se concluyó la construcción del edificio de la escuela, en septiembre de 1910, y se iniciaron las clases en Shaipöot, los aliados y los salesianos ampliaron la alianza territorial a un sector de la comarca de Kami/Kakenchow/lago Fagnano, conocido como Kasem en lengua chon (Zenone, 1914b; mapa de De Agostini, 1929, citado en García-Oteiza, 2020, p. 168). Kasem se ubica “al norte y noreste y este del lago, a la cabecera” (Dalmazzo, 1911). Se trata de campos vecinos del lago, poblados de bosques de coihue, ñirre y lenga, rodeados de cerros con masas de hielo al pie de las cuales abunda la murtilla y las plantas en cojín. En las partes bajas hay turberas y mallines o vegas pastosas que los guanacos comen en verano.

Kasem/la misión del lago se planificó desde la frontera de las naciones yágankuta, máck’ck y sélk’nam en Ukatush/Harberton. Los salesianos Oskèčen/Dalmazzo y Zirotti llegaron a Ukatush con 18 caballos, procedentes de la isla Dawson, el 27 de marzo de 1911. Dudamos si el viaje fue por mar o incluyó un tramo terrestre entre los sectores Bahía Blanca

(seno Almirantazgo) y Yendegaia, pues sabemos que en 1909 un colectivo de salesianos y obreros había explorado el sector (García-Oteiza, 2015)²².

El 11 abril de 1911 “salimos de Harberton Zirotti, Dalmazzo y yo con siete muchachos indios” (Zenone, 1911c). Fueron hasta Kasem arreando 725 ovinos (100 capones, 600 ovejas y 25 carneros) y dos yuntas de bueyes comprados en Ukatush (Zenone, 1911a). Los salesianos pagaron, aparte, 93,60 pesos (Zenone, 1911b) por el arreo a través de la picada abierta por los sélknam, sus aliados y Lanushwaiwa entre 1900 y 1902. No sabemos si los siete trabajadores enganchados en Ukatush para el arreo se entendían en yágankuta y/o lenguas chon, si se dividieron el pago o si Ukatush retuvo un porcentaje y distribuyó el resto. Tanto en Ukatush como en Shai-w-num y en el aserradero en Najmishk hubo acuerdos monetarizados, entre otras formas de trato. Salvo el arreo desde Ukatush, no hallamos registro de pago en dinero por trabajo de los aliados sélknam, ni en la crónica ni en la correspondencia complementaria.²³ Al igual que en Najmishk, los aliados fueron la clase obrera en los tratos en Kasem: “Los indios están ahora haciendo un cerco y en seguida que deshiele (dentro de una semana) harán alambrado” (Zenone, 1914b). En el alambre, y como puesteros a cargo de los animales, trabajaron Roda, Vera, Vega, López, Shilarg y Núñez, junto a los salesianos Vigne, Zirotti²⁴ y Villa.

Pasado el primer invierno, Vigne se opuso al proyecto. “Mejor que aquí [Kasem] se está en todas partes: nosotros vivimos aquí como peones y en la Candelaria los peones de caballeros y los indios mejor que nosotros” (Vigne, 1911).

²² Los caballos se trasladaron a Kasem en el contexto de cierre de la misión salesiana en la isla Dawson: “El 23 de septiembre de 1911 el padre Marco Zanchetta junto con nueve hermanos coadjutores salesianos, cuatro religiosas de las Hijas de María Auxiliadora y veinticinco indígenas sélknam (5 hombres adultos, 11 mujeres adultas y 9 niños y niñas) que conformaban la totalidad de los últimos residentes de la Misión Salesiana de San Rafael (isla Dawson), se embarcaron a temprana hora de la mañana en el vapor que los conduciría desde Puerto Harris a Punta Arenas. Con ese trámite tenía término histórico una actividad iniciada en 1889 al fundarse el establecimiento misional en Puerto Harris, isla Dawson.” (Martinic, 2011, p. 98).

²³ “Mi hábito de pagar, cuando era posible, en dinero a los nativos fue criticada por el padre Juan Zenoni, de la misión salesiana” (Lanushwaiwa, 1949, p. 460)

²⁴ Después de Kasem, Zirotti dejó la congregación salesiana, tuvo una hija cuyo bautismo quedó registrado en la crónica, y pasó a formar parte de la clase obrera en Najmishk.

Por su parte, Kokosh/Zenone y Oskèçen/Dalmazzo elaboraron propaganda de apoyo para la compra de tierras y el aprovisionamiento de la misión en Kasem. El 14 de noviembre de 1911, Oskèçen escribió desde Shaipöot que “los terrenos que aconsejamos a usted [Giuseppe Fagnano] pedir al Lago y al Retazo [fig. 21] son para los indios, por eso, si piensa poner familias, que sean familias indias. Usted nos aseguró que el mejor pedazo del lago era para nosotros; más afuera sea para los indios que tengan libertad para guanaquear. [...] Don Crema está demasiado entusiasmado pero este entusiasmo es falso, pues don Crema no pasó el invierno. ¡Él decía que pondría hasta 10 mil animales! No. Con el tiempo y con el trabajo podremos tener mil quinientos animales de vientre (y vender todos los años tanto como el aumento) pues hay que asegurar el invierno” (Dalmazzo, 1911).

Fig. 21. Dibujo de Kokosh/Zenone representando el “retazo”: un área de monte con alambres y picada entre los campos de Dolal/estancia Ruby, Aytekuar/Herminita y Kilsh Tarsh/Primera Argentina, en disputa con Menéndez, en carta a Giuseppe Fagnano, fechada en Kin/la Candelaria, 8 de noviembre de 1911, Archivo Central Salesiano, Buenos Aires, caja 16



Después de las guerras civiles chon, de jelj/la convención de 1907 y una vez funcionando la escuela en Shaipöot, los salesianos de Kasem reafirmaron su adhesión al plan de reconocimiento territorial de la nación sélknam y sus aliados: “Los indios no tendrán otro refugio, porque los estancieros se están extendiendo más y más, no permitirán indios en sus campos, mientras que en el lago hay campo para nosotros y bosque donde los indios pueden ir a guanaquear.” (Zenone, 1911d). En una carta previa, Kokosh anuncia que irá a atender un conflicto territorial en T’eEjelz/San Pablo, a propósito de “dos familias que míster José Montes despachó” (Zenone, 1911c).

En Kasem los salesianos fueron patrocinados por Lanushwaiwa y la familia Bridges, cuyo trato con los sélknam y campos aliados fue decisivo para el funcionamiento de Ukatush/Harberton, del galpón de esquila en Shai-w-num/Viamonte y de la escuela en Shaipöot:

Mister Lucas Bridges me dijo que vino hasta Punta Arenas en el Pacífico²⁵ y me encargó de hablarle a usted en este modo: “Dígale a Monseñor que nosotros estamos contentos mientras estén ustedes en el lago, no tenemos ningún celo por eso; mas si ustedes abandonaran sin avisar y anduvieran allá otros estancieros, eso sí que nos disgustaría mucho” (Zenone, 1912)

Los misioneros estaban al día en cuanto a novedades editoriales católicas, como la encíclica *Sobre el alivio de la miserable condición de los indios* (Sarto, 1912), que consideraron “un argumento fuerte” para la misión en Kasem (Zenone, 1912).

En febrero de 1913, Kasem sumó 51 vacunos y 37 equinos al plantel ovino inicial. Otros 11 equinos eran explotados en Shaipöot (Zenone, 1913).

Los misioneros vieron su ocupación precaria de tierras –respecto de la propiedad estatal y estanciera creadas recientemente– como una precariedad común a los sélknam y a la misión. La documentación en forma de datos lingüísticos, nombres de personas y lugares, planos como el de la escuela en Shaipöot, el del retazo entre los campos de Dolal/estancia Ruby, Aytekuar y Kilsh Tarsh, y el plano de los campos en Kasem, renovaron la propaganda que los sélknam

²⁵ Probable referencia algún vapor de la Compañía de Navegación del Pacífico.

y sus aliados (naciones yágankuta y airu incluidas) venían produciendo desde fines del siglo XIX, en busca del reconocimiento de sus derechos territoriales:

Por ahora no veo peligro de que [los aliados] nos hagan alguna mala jugada; no obstante tendremos mucha prudencia. [...] Habiendo muerto la indiecita Manuela [hija de Shijyolh/Soldado, y Ahli, muerta por Sheshkolh/Sargento], dos familias numerosas (la del Soldado y Sargento) se fueron a un paseo de luto aquí cerca [...] Espero esas dos familias hacia el fin del presente mes. [...] En octubre Dalmazzo le llevará el plano detallado de todos los cercos y alambrados con el precio de la mano de obra. Con el alambrado en construcción tendremos cerradas unas quince mil hectáreas [...] No digan que somos estancieros; el bien a los indios no se puede hacer en otra forma que teniéndolos cerca, darles trabajo, venderles víveres y ropa y que poco a poco sepan mantenerse” (Zenone, 1914b).

El proyecto en Kasem se previó también para Shilan/cabo Inés y para T’eEjelz/San Pablo: “El gobernador le dijo a Dalmazzo: ‘Han perdido San Pablo porque no ocuparon; ahora que ocupan el lago no lo dejen’” (Zenone, 1914b). A pesar de la perspectiva del gobernador, los campos de T’eEjelz estuvieron conectados a Kasem: “Cuando deshiele vendrá el indio Anik por el camino a San Pablo. Si para el camino a San Pablo sirve la picada que hace ahora Montes, tanto mejor, menos gastos.” (Zenone, 1914b).

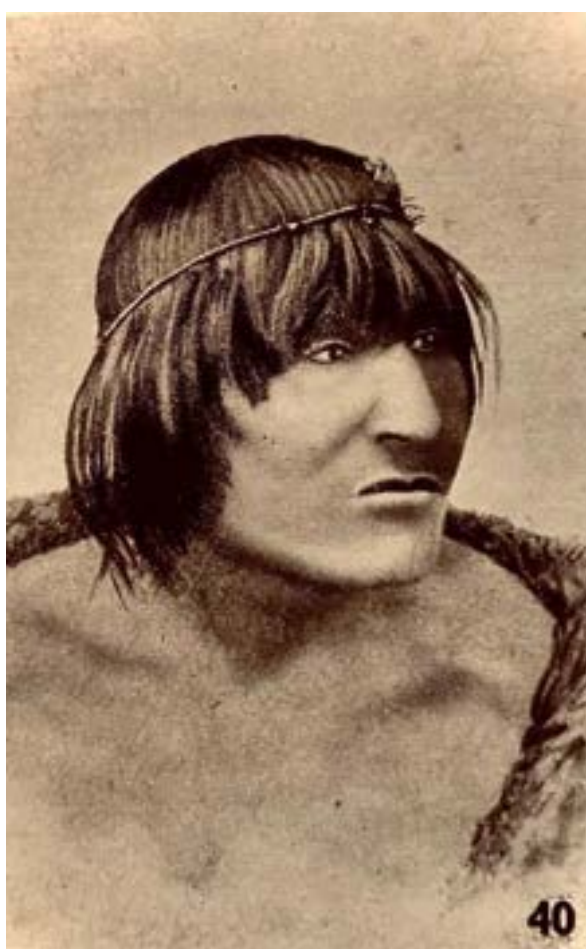
Como respuesta a la expansión territorial sélknam-salesiana, de Shaipöot a Kasem, se presentaron ciento noventa personas –no aliadas a los salesianos– a marcar territorio en el sector, a fines de la internada de 1914. Se trata de “los indios del campamento del doctor Ventura [Tininsk] (83 en número) que está muy cerca; [y] los del campamento del doctor Alekom (Mitis) [que] son en número de 107 (y hay más indios)” (Zenone, 1914b).

Sabemos que Tininsk/Ventura militó junto a Sekriot y “Tísico” en la organización armada costanero-montesa que planeó un país independiente en el contexto de la invasión.²⁶

²⁶ En cuanto a doctor Alekom, tampoco figura en la crónica y no conocemos fuentes con este registro. Mitis, en cambio, es una persona asociada en la crónica a Kuyot / Koiyot: “Kuyot (vulgo [comúnmente llamado] Mitis)”. Koiyot fue “tío” de Lanushwaiwa en el acuerdo por los campos de Najmishk, y en una ocasión refirió un hermano muerto (Lanushwaiwa, 1949). Podría tratarse de una historia similar a la de Minkiyohl, quien después de la muerte de su hermano mayor Kiyotimink (hijo mayor de Kaushel, chon con trato preferencial en Ukatush) contó a los Bridges que su hermano menor Kellé/Kelié/Keëlu había muerto ahogado en el río Lasifarshaj (en circunstancias que aparece vivo en la crónica, relacionado con Kacherán). Minkiyohl se presentaba como Minkiyolh Kaushel ante los salesianos.

A inicios de 1920, en el sector que comunicaba la explotación de Kasem con el mar (hoy “río Azopardo”), la gente de doctor Ventura/Tininisk recibió una expedición guiada por Dalmazzo y un chon de nombre no registrado (Gusinde, 1982, t. 1, p. 80).

Fig. 22. Tininisk, militante de la organización de resistencia territorial sélk’nam. Imagen coproducida por Gallardo y publicada en Lanushwaiwa, 1949, lámina 40



La ubicación de Mitis entre paréntesis junto a doctor Alekom en la correspondencia, y junto a Kuyot en la crónica (con la precisión de un nombre común), representaría la intención de señalar una relación ante los salesianos.

En diciembre de 1915, los aliados y la misión en Kasem afirman que “estamos ocupando los tres lotes Torrero, Botta y Fagnano, de manera que nadie podrá meterse sin atropello” (Zenone, 1915b).

Fig. 23. Lotes Torrero, Fagnano y Botta que ocuparon los aliados en Kasem en un recorte del mapa de Enrique del Castillo, 1916. Foto gentileza de John Soluri



Cotejando los datos de la crónica con el mapa de la fig. 23, el ancho de Kasem iría desde la orilla del lago hasta la estación de Shaikhe/ShaiKHR, visitada por los misioneros el 26 de marzo de 1909, ubicada a siete horas a caballo por la picada a Najmishk y casi exactamente a medio camino entre Kasem y Shai-w-num/Viamonte. Los campos de Kasem mantuvieron, por otra parte, comunicación regular con la estación en Shaipöot, que los misioneros operaron como base administrativa: “He vendido la lana del lago a los señores Bridges, a 14 peniques por libra, entregada aquí en Río Fuego.” (Zenone, 1916).

Desde Kasem los misioneros solicitaron un motor y una sierra circular para montar un pequeño aserradero, hacer “tablas para cuartos, dormitorios, comedor, capilla, galpón, despacho, etc, etc.” (Zenone, 1916). Celebraron la noticia de que el cable telefónico llegaría a Ukatush y próximamente a Kasem. Animaron la propaganda sobre caminos entre Kasem, Ushuaia y Joroskl/Río Grande.

En el año 1917, la crónica registra a Oskèçen/Dalmazzo comprando 20 mil hectáreas de tierra en el sector de Kami/Kakenchow/lago Fagnano, que identificamos con la explotación

de Kasem. Pagó tres mil pesos al consul argentino en Punta Arenas. Dudamos si la ubicación del campo adquirido, distante 80 kilómetros de Shaipöot, corresponde entera o parcialmente a los lotes Fagnano, Botta y Torrero (fig. 23). Una parte de estos lotes coincide con las tierras de la reserva indígena creada por el estado argentino en 1924, con la estancia en Taps/sector laguna de los Pescados, manejada por la gente de Pa:ka/Luis Garibaldi Honte (véase el mapa catastral de 1925 en Casali & Manzi, 2017, p. 125, fig. 5), y con la Reserva Natural Rafaela Ishton, reconocida con título de propiedad en el año 2012. Recientemente, la reserva ha sido asistida por el estado con motores, motosierras, carretillas, cocina, paneles solares, monturas y ropa de trabajo, para el manejo de bosque nativo.

Fig. 24. La comunidad Rafaela Ishton Yaktemi Onaisin recibiendo herramientas en el marco de la ley N°26.331 (Secretaría de Ambiente de la Provincia de Tierra del Fuego, 2025)



Para más antecedentes sobre obreros y obreras sélknam en tratos con estancias, aserraderos y misioneros, censos de población sélknam y aliados, distribución de lotes de tierra

entre aliados y gente excluida de dichos lotes, véanse las tablas y listas publicadas por Penazzo & Penazzo (1995, t. 2, pp. 393-401)²⁷.

Durante los años en Kasem, 1911-1920, la crónica se queda en Shaipöot. El formato de las entradas se homogeniza y el documento se vuelve una caja registradora de tráfico de gente y animales, hacia y desde Kasem.

Los otros registros territoriales o icnotipos (García-Oteiza, 2020) anotados en la crónica, que no hallamos en las fuentes lingüísticas, cartográficas e históricas consultadas para esta presentación, son: Tonité, entre Kasem y Aktos/Kayec, Aktos/Kayec, en la frontera de Shilan y Najmishk; Haec Nos, entre campos de T'eEjelz y Shilan; Esok, entre Shilan y Aktos/Kayec; Shekesh, en las fuentes del Río Grande, sector Kojelz/lago Blanco (fig. 25).

Fig. 25. Mapa de viajes por los países chon y yágankuta, con estaciones visitadas registradas en la crónica (normalizadas en la lengua nacional respectiva), algunas estaciones registradas en otras fuentes (anotadas en la bibliografía) y el deslinde de los campos en Kasem, 1906-1920



²⁷ Sobre los tratos en T'eEjelz/San Pablo, véase Casali & Manzi (2017).



La historia de Kasem ha sido referida como “la reducción fueguina que no pudo ser” (Entraigas, 1973 y 1974). Desde el punto de vista de los aliados, no obstante, Kasem fue una expresión de la resistencia territorial, extensión de jelj y del trato que originó la escuela en Shaipöot. Incluida la gente de Tininisk y Alekom que, hasta septiembre de 1914, resistieron en el monte²⁸.

Los salesianos refirieron como sus cercanos en Kasem a la gente de Shijyolh/Sargento y Sheshkohl/Soldado, coproductores de la picada Ukatush-Najmishk, en tratos con los llaneros cuando se estableció la comisaría en Shaipöot, luego en jelj/la convención, en el galpón en Shai-w-num/Viamonte y en la escuela en Shaipöot. Oter (hijo de Walush y del hermano muerto de Koiyot), Chikiol, “Manuel”, Anik y sus parientes participaron también en el establecimiento de Kasem, según la crónica.

Dudamos a qué partidos respondían las ciento ochenta y ocho personas que acompañaban a Alekom y Tininisk en Kasem, en 1914. Podría tratarse de una organización disidente del brazo costanero-montés sélknam, que mantuvo trato independiente con las naciones yágankuta y airu y con colonos, desde la muerte de los Koh (1897 circa) hasta Kasem (1911).

Se ha publicado que en los comienzos del trato entre la gente de T’eEjelz y Shilan con Ukatush/Harberton, específicamente en torno a la fecha de una asamblea de doctores en que participaron la doctora Leluwhachin de Shilan y el doctor Otrshöol de T’eEjelz, Tininisk “secuestró al hijo chico de Kankoat [Pincapoye Nelson, de Shilan]” (Lanushwaiwa, 1949, p. 261). En canje, Lanushwaiwa de Ukatush secuestró a Honte/Luis Garibaldi, hijo de Honte/Luisa (de la nación máck’ck) con un varón de nombre no registrado.

Por último, si representamos en partidos territoriales las autoadscripciones de la gente asociada a Kasem (Gusinde, 1982), tenemos que la gente de Tininisk de T’eEjelz/cabo San

²⁸ La organización en el monte es un rasgo común de las organizaciones armadas nacionales que, en distintas latitudes de la Tierra, se han replegado en el monte para resistir una invasión territorial. El partido de las montañas (Lanushwaiwa, 1949) refiere a una de las organizaciones territoriales en resistencia en la alianza de Shilan y T’eEjelz. Halimink, hermano de Leluwhachin, compañera de Tininisk, Talimeoat, Yalhmolh, Kaichin, Ahinikin, T’eëöriolh, Puppup y Yoknolpe formaron este partido, aliado de costaneros y llaneros.

Pablo, Halimink de Shilan/campos en torno al cabo Inés y Keitetowh/Pahchick de Oilshje/loberías de cabo Peñas coinciden con los tres campos distinguidos en columnas al final del primer año de la crónica²⁹. Coinciden también con la división de gente de las montañas, costaneros (aliados de los monteses) y llaneros³⁰, simplificada en dos bandos durante jelj/la convención de 1907.

5. Censos

La realidad territorial y política registrada en la crónica quedó diagramada en una tabla censal. Fue elaborada por Kokosh/Zenone tras su segunda expedición durante el otoño de 1908. En el censo figuran tres territorios aliados: T'eEjelz/San Pablo, Shilan/cabo Inés y

²⁹ Con la precisión de que Shaipöot/Río Fuego son campos fronterizos de los campos de Dolal/estancia Ruby, Aytekuar/estancia Tercera Argentina/Herminita y Kilsh Tarsh/Primera Argentina, y vecino del territorio de Shai-w-num, Najmishk, pactado en 1907, entre los tres partidos referidos. Najmishk se ubica entre Aktos/Kayec, en la frontera con la gente de Shilan y T'eEjelz, limitando hacia el monte con los campos de Ishton, Pahchik y Dolal, hasta Kilsh Tarsh/estancia Primera Argentina (fig. 23). La escuela sélknam-salesiana de Shaipöot/Río Fuego también tuvo de vecino a un destacamento policial acampado en el sector desde 1902. Este hito representa el retroceso territorial de la gente que combatió en Oilshje, y sucedió al acuerdo entre Scigiol/Shijyolh, llamado "sargento" en la crónica, su hermano Shishkohl ("soldado" en la crónica), de la frontera con los llaneros (visto desde la alianza costaneromontesa), Minkiyolh (de T'eEjelz), Halimink, Kankoat y Puppup (de Shilan), para trasladar a Lanushwaiwa/Lucas Bridges desde Ukatush/Harberton hasta el destacamento policial en Kilsh Tarsh, donde fue presentado como aliado.

³⁰ Esta coincidencia simplifica divisiones posteriores (Lanushwaiwa, 1949) que combinaron puntos cardinales y gentilicios. Y no es exclusiva sélknam, pues incluye campos vecinos del país sélknam reducido, aliados y/o en camino de volverse reducciones de tierra en el contexto de la invasión. La división en tres partidos –hananikenk, ganmetkenk, de-ushenk– se registró en los representantes chon que firmaron el tratado con el gobierno argentino (Tratado de 1866, en Raone, 1974). Los chon de Casimiro y Centurión, por otra parte, representaron uno de los bandos en el tratado con Chile en Fuerte Bulnes, ante lo cual protestó el partido de Wisel, excluido del tratado, mientras que un tercer partido es referido como "la Indiada de Río Negro" (Tratado de Amistad y Comercio, 1844), partido de-ushenk en perspectiva de los países chon. Tanto Casimiro como Wisel refieren tres partidos nacionales cogobernando (Memorando, ca. 1841). Se trata de diferencias políticas y lingüísticas, "hananikenk chonk y ganmetkenk chonk, una lengua; de-ushenk chonk, una lengua" (Casimiro en Schmid, 1862, p. 161), tal como difieren las lenguas má'ck y chon koyuká en los partidos nacionales sélknam. La división en dos bandos o partidos, anatisimun vs. wicisin, fue referida por Yockushlu/Fuegia Basket, mujer airu, bilingüe de yágankuta, en la frontera entre ambas naciones. Mayoritariamente masculino, el esquema tripartito de representación parece, por lo demás, una forma del retroceso o retraso en la participación política de las mujeres, retroceso constatado en diversas regiones colonizadas del mundo (Reeves Sanday, 1981).

Shaipöot/Río Fuego. Los representantes de estos territorios se autodenominan *scélnám* para tratar con los invasores.

Cabe recordar que al momento del censo, en los campos *scélnám* aliados habita gente llanera, o de los campos que formaron uno de los partidos enfrentados en *jelj*/la convención de 1907.

El censo registró 182 personas en total, divididas en clasificaciones con traducción: hombre/chon, mujer/na, niño/mars, nene/caulchin, niña/cherjon y nena/karken.

El formato censal, apreciable también en la lista de escolares de Shaipöot, se reproduce en otros registros a lo largo de la crónica y se repitió después de que los salesianos Oskèçen y Kokosh se retiraran del país sélknam y campos aliados. Conocemos la referencia a un censo efectuado por Pa:ka/Luis Garibaldi Honte en el campamento Shenen, en la frontera de Shilan y Aktos-Kayec, en julio de 1922, que registró “ciento cincuenta y ocho cabezas por todo” (Garibaldi Honte, 1922, citado en Casali & Manzi, 2017, p. 123).

6. Sobre la edición

Hemos conservado el sistema de anotación lingüística de Kokosh, ya que ha sido modificado en publicaciones posteriores (Beauvoir, 1915). Conservamos parcialmente la sintaxis italiana del castellano de la crónica.

Conservamos también los intertítulos del manuscrito e introducimos intertítulos entre corchetes con los nombres en lenguas chon y yágankuta de los campos recorridos por los misioneros.

Vinculamos los nombres de personas y nombres geográficos de la crónica con referencias de fuentes anotadas en la bibliografía.

Kokosh alterna el registro *Río del Fuego* y *Río Fuego* para el sector de Shaipöot. Hemos conservado las dos formas.

En la transcripción, edición y anotación del manuscrito, normalizamos el sistema de entradas por días y meses. Durante el proceso constatamos que, a pesar del sistema de entradas,

no se trata de un diario sino de una crónica editada. Lo advertimos en el cambio de formato de registro durante los últimos años de la crónica.

Entre los años 1917 y 1919, las entradas con mes y día dejan paso a largos párrafos de protesta por la interrupción del apoyo a los misioneros por parte de la jerarquía salesiana, fechada en 1914 con la venta de las tierras de la misión de la Candelaria a la familia Menéndez (tras un primer intento fallido con Mayer Braun) a cambio de 96 mil libras esterlinas.

En 1917 el problema es el vencimiento del “boleto de pastoreo” de los campos en Kasem, “que nosotros utilizamos desde el 5 noviembre de 1915 por orden verbal del gobernador Fernández Valdés”. En 1918, las actividades misioneras se resumen en la crónica con un “etc., etc.”. El orden de entradas por día y mes se restableció fugazmente durante el año 1920, antes de concluir con el regreso de Kokosh a Shaipöot.

La crónica incluye una referencia al *Bolletino Salesiano* de agosto de 1909, anotada en una entrada del año 1908, al parecer con la idea de que el lector corrobore una afirmación de Lanushwaiwa/Lucas Bridges.

Ocasionalmente, el cronista es referido en tercera persona.

Cuando el jefe Fagnano interrumpe abruptamente la misión de Kokosh y Oskèçen en Ukatush, obligándolos a volver a Kin por vía marítima, contra la voluntad de los misioneros que tenían bautizos comprometidos, en la crónica leemos: “fue interrumpida la misión, mas después se pudo concluir felizmente, como se verá”.

7. Conclusiones

La desclasificación de la crónica salesiana en país sélknam y campos aliados tras la convención de 1907, sucede en el contexto de emergencia de organizaciones que estudian historia, geografía y lenguas chon, yágankuta y aksanas/kawésqar, como la comunidad de bahía Mejillones, Yágankuta Usin/isla Navarino, las comunidades kawésqar Grupos Familiares Nómades del Mar y Jetarkte en las provincias de Última Esperanza y Magallanes, la Wenai Sh Pek en la provincia de Santa Cruz, la Covadonga Ona en la provincia fueguina chilena, la

asamblea Telkacher-Jóvenes Sélk'nam en Santiago de Chile y las agrupaciones sélknam relacionadas a la comunidad Rafaela Ishton, a la reserva de tierra de 1924 y a la reserva reconocida con título de propiedad por el gobierno fueguino argentino el año 2012 (Karukinka, 2012). Estas organizaciones actualizan trabajos de revitalización lingüística, desarrollados por militancia previa, y están animadas por procesos similares en el vecindario, como el de las organizaciones nacionales Mapuzuguletuaiñ, Txafkintuwe, Kizu Inchiñ, la web de materiales lingüísticos Kimeltuwe, y organizaciones estacionales como los Koneltun, ocupadas de la revitalización lingüística.

La crónica registra los tiempos –no tan lejanos– de autogobierno yágankuta, chon, airu y aksánas/kawésqar, así como los comienzos de la época étnica o reduccional que siguió.

Por otra parte, la crónica permite seguir la trata de personas, especialmente de mujeres reagrupadas durante la guerra, que participaron en la resistencia territorial sélknam y en el proceso de reducción de tierras posterior.

En fin, la abundancia de nombres de personas y de nombres geográficos en la crónica exige nuevas investigaciones sobre las relaciones entre sélk'nam y naciones vecinas.

Agradecimientos

Agradecemos a Guadalupe Morad por el escaneo de la fotocopia del manuscrito. A CoLibris ediciones por la revisión de la transcripción y edición.

Referencias bibliográficas

1. Agrupación Karukinka (2012) La Gobernadora entregó a la Comunidad Selk'Nam-Ona los títulos de propiedad de la Reserva Natural *Rafaela Ishton*. En: <https://karukinka.eu/es/>, 22 de junio de 2012.
2. Aguilera, Oscar. (1978). “Léxico Kawéskar-Español, Español-Kawéskar (Alacalufe Septentrional)”, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, vol. 29, pp. 7-149.

3. Bascopé Julio, Joaquín. (2010). Desvíos salesianos. La expedición de 1906 y los misioneros volantes. *Magallania*, 38(2), pp. 249-259.
4. Bascopé Julio, Joaquín. (2018). *En un área de tránsito polar: desde el establecimiento de líneas regulares de vapores por el estrecho de Magallanes (1872) hasta la apertura del canal de Panamá (1914)* (pp. 605-608). CoLibris.
5. Beauvoir, Giuseppe Maria. (1894). Lettera a G. Fagnano: Rio Grande de Terra del Fuoco, 12 Aprile 1894. *Bolletino Salesiano*, pp. 267-268.
6. Beauvoir, Giuseppe María. (1898a). Memorias. Serie de 12 de cuadernos. Archivio Salesiano Centrale (Fondo G. M. Beauvoir, caja b210). Italia.
7. Beauvoir, Giuseppe María. (1898b). Memorias del Misionero Salesiano Don José María Beauvoir; copia dactilografiada del original, Torino, 1940. Archivio Salesiano Centrale (Fondo G. M. Beauvoir, caja b210). Italia.
8. Beauvoir, Giuseppe María. (1915). Los Shelk'nam. Indígenas de la Tierra del Fuego. Sus tradiciones, costumbres y lengua. Buenos Aires: Talleres Gráficos de la Compañía General de Fósforos.
9. Becerra, W. (1898). En la Tierra del Fuego. Exploración al país de los Onas-la bahía Inútil. *Revista de Marina*. Vol. 25, pp. 1706-1752.
10. Belza, Juan E. (1973), Capelo: el ona guerrillero. Karukinka, Buenos Aires, 1973, n° 5, pp. 17-30.
11. Belza, Juan. E. (1975). *En la isla del fuego*, tomo III. Instituto de Investigaciones Históricas de Tierra del Fuego.
12. Bertrand, Alejandro. (1886). *Memoria sobre la región central de las tierras magallánicas: presentada al ministro de colonización*. Imprenta Nacional.
13. Camilena, Ukoku, Luckaengé & Uchesitauwa/Bridges, Thomas. (1865). *Yagan and english dictionary* [Diccionario Yagan e inglés]. <http://patlibros.org/yam/>
14. Clairis, Christos. (1977). "Lingüística fueguina, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, vol. 28, pp. 29-48.
15. Carden, L. Reynard, H, Wood, W. y Greenwood, W. (1875) "Carta al gobernador del Territorio de Colonización de Magallanes, Diego Dublé Almeida. Punta Arenas: septiembre de 1875". En

- García-Oteiza, S. (2019) “La Tierra del Fuego en el papel. Nota sobre un proyecto exploratorio (1875)”, *Magallania*, vol. 47, n°1, pp. 200-203.
16. Casali, R. & Manzi, L. (2017) Etnicidades capitalistas: el rol de la estancia San Pablo en el entramado de resistencia sélknam, 1904-1930. *Magallania*, vol. 45(2), pp. 109-133.
17. Coloane, Francisco (1992) *El guanaco blanco*. Santiago de Chile: La Noria.
18. Cortés, Ramón 1895. — «Informe al gobernador de la Tierra del Fuego, Pedro Godoy: Ushuaia, 7 de mayo de 1895». - Archivo General de la Nación, Buenos Aires. - Ministerio del Interior, expediente 2128/T. • Ed. in: Juan E. Belza, En la Isla del Tuego, vol. II: Colonización. - Buenos Aires: Instituto de Investigaciones Históricas de Tierra del Fuego, 1975, p. 228-229.
19. Cortés, Ramón 1896. — «Informe al gobernador de la Tierra del Fuego, Pedro Godoy: Ushuaia, 20 de marzo de 1896». - Archivo General de la Nación, Buenos Aires. - Ministerio del Interior, expediente 1492/T. • Ed. in: Nelly Penazzo & Guillermo Penazzo (eds.), Wot’n: Documentos del genocidio Ona. - Buenos Aires: Ediciones Arlequín de San Telmo, 1995, t. II, p. 261-263.
20. Cuaterno, L., Manchao, D., Manchao, M., Manchao, R., Pascual, L. Sanyol, A. & Fernández-Garay, A. (2004). *Diccionario tehuelche-español/Índice español-tehuelche*. Leiden: CNWS Publications.
21. Dalmazzo, Santiago (1911) Carta a Giuseppe Fagnano. Río Fuego: 14 de noviembre de 1911. Archivo Central Salesiano, Buenos Aires, caja 153, 4 fojas.
22. El Magallanes (1895) La Comisión de Límites en la Tierra del Fuego. *El Magallanes*, Punta Arenas, n° 57, pp. 1-2.
23. Enrique de la nación airu & Spegazzini, Carlos. (1884) “Costumbres de los Patagones”. *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, tomo XXVII, 1er semestre, Buenos Aires, pp. 221-241.
24. Entraigas, Raúl (1973) La reducción fueguina que no pudo ser. *Karukinka*, Buenos Aires, n° 6, p. 12-16.
- Entraigas, Raúl (1974) La reducción fueguina que no pudo ser. *Karukinka*, Buenos Aires, n. 7°, pp. VII-XIV.
25. Felices Molina, Eusebio (1765). *Viaje del navío La Concepción desde Montevideo hasta la Tierra del Fuego, que el día 10 de enero se perdió, y su descripción y llegada a Buenos Aires*. Archivo del Museo Naval, Madrid.

26. García Martí, José. (2011 [1767]). Diario del viaje y navegación hechos desde su misión de Caylin, en Chiloé, hacia el sur en los años 1766 y 1767. En José García (comp.), *Misionando por los canales australes. La travesía de un jesuita por los canales desde Chiloé hacia la laguna San Rafael*. Ofqui Editores.
27. García Martí, José. (1800 [1783]). Carta a Lorenzo Hervás y Panduro: Bolonia, 31 de octubre de 1783. En Lorenzo Hervás y Panduro, *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas. Lenguas y naciones americanas*, vol. I (pp. 125-127). Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia.
28. García-Oteiza, Samuel. (2015). Los orígenes de las comunicaciones terrestres en el sur de Tierra del Fuego (Chile), *Magallania*, vol. 43, n°2, pp. 5-43.
29. García-Oteiza, Samuel. (2020). *Los caminos en Fuegopatagonia. Una encrucijada entre territorio y cartografía* [Tesis de doctorado], vol. 2, p. 757. Pontificia Universidad Católica de Chile.
30. García-Oteiza, S. & Bascopé-Julio, J. (2023) Visitando galpones de esquila. Viaje de un manager de estancia por Fuegopatagonia, 1915. *Magallania*, vol. 51, n° 12, pp. 1-32.
31. Guilbaudiere, Jouhan de la. (1696) *Description des principaux endroits de la Mer du Sud depuis les 52 degrés 30 minutes sud, ou est le détroit de Magellan jusqu'à 41 degrés Nord qui est l'île de Californie faite sur les lieux par le sr. Jouhan de la Guilbaudiere. Dressé et dessiné les plans qui l'accompagnent sur ses mémoires, par le sr. Hanicle ingénieur ordinaire du Roy en l'année 1696*. Manuscrito. Library of Congress, Washington, D. C.
32. Guizacayec, Maiantingue, Wenüpal, Clemente & Miró, Francisco (1792) «Diario de la expedición para reconocer el puerto de Inche o Inglés y archipiélago de Chonos». - In: María Ximena Urbina Carrasco (ed.), *Fuentes para la historia de la Patagonia Occidental en el periodo colonial, 2ª parte: Siglo XVIII*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso, 2018, p. 312-341. • Orig. Archivo Histórico Nacional, Madrid, Estado, 4285, exp. 1.
33. Gusinde, Martin 1931. — *Die Selk'nam: Vom Leben und Denken eines Jägervolkes auf der grossen Feuerlandinsel*. - Mödling bei Wien: Verlag der Internationalen Zeitschrift Anthropos, 1931, xxxii+1176 p. - Die Feuerland indianer: Ergebnisse meiner vier Forschungsreisen in den Jahren 1918 bis 1924, unternommen im auftrage, des Ministerio de Instrucción Pública de Chile, bond I. • Trad. cast, bajo la di-rección de Herbert Wolfgang: *Los Selkn'am*. - Buenos

- Aires: Centro Argentino de Etnología Americana, 1982, 1138 p. en 2 vols.; vol. 1: *De la vida y del mundo es-piritual de un pueblo de cazadores*, vol. 2: *El mundo espiritual de los sélknam*. - Los indios de Tierra del Fuego: Resultado de mis cuatro expediciones en los años 1918 hasta 1924, organizadas bajo los auspicios del Ministerio de Instrucción Pública de Chile, tomo I.
34. Gusinde, Martin. *Los Halakwulup*. Centro Argentino de Etnología Americana, 1991.
35. Hammerly Dupuy, Daniel. (1947a). Clasificación del nuevo grupo lingüístico Aksánas de la Patagonia occidental. *Ciencia e Investigación*, 3(12), pp. 492-501.
- Hamerly Dupuy, Daniel. (1947b). “Redescubrimiento de una tribu de indios canoeros del sur de Chile. Los indígenas kaueskár de la zona de la isla de Wellington hablan un idioma que forma un grupo lingüístico independiente llamado Aksánas”. *Revista Geográfica Americana*, vol. 28, n° 168, pp. 117-122.
- Hammerly Dupuy, Daniel. (1952) “Los pueblos canoeros de Fuegopatagonia y los límites del hábitat Alakaluf.” *Runa*, n° 5, pp 134-170
36. Kalapacta & Beauvoir, Guiseppe María. (1901). *Pequeño diccionario del idioma fueguino-ona con su correspondiente castellano*. Tipografía Salesiana de Artes y Oficios. Lahille, Ferdinand. (1934). Matériaux pour servir a l’histoire des oonas. *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, cxvii (38-93), pp. 92-148.
37. Kámkser/Montenegro de Yebes, Ana & Casamiquela, Rodolfo. (1991). “Bosquejo de una etnología de la Patagonia austral”, *Waxen*, n° 3, pp. 41-80.
38. Loukotka, Čestmír. “Documents et vocabulaires inédits de langues et de dialectes sud-américains”, *Journal de la Société des Américanistes*, vol. 52, pp. 7-60.
39. Lukaenchez, Camilena, Ukoku, Wogeridegalega, Mamastugadengegez, Urupatush, Pinoiensez, Sesoienzes, Utatush & Ucheistauwa/Thomas Bridges (1869) “Fireland and its People”. *South American Missionary Society*, julio, 1869, pp. 113-119.
40. Kiliutah, Minkiyolh, Kohpen, Kaushel, Kiyotimink, Halchic, Haäru, Keēlu y Lanushwaiwa/Lucas Bridges (1896) Vocabulario y frases en idioma ona derivados del sistema fonético Ellis. Archivo Histórico del Museo de La Plata (Fondo Lafone Quevedo, caja no 2, legajo 55), La Plata. Editado por Bascopé-Julio, J. & Domínguez, V. En: Malvestitti, M. & Farro, M. (2023) *Documentos inéditos en lenguas fuegopatagónicas*, 1880-1950. Ediciones de la Universidad Nacional de Río Negro, pp. 154-170.

41. Kiliutah, Minkiyolh, Kohpen, Kaushel, Kiyotimink, Halchic, Haäru, Keëlu y Lanushwaiwa/Lucas Bridges (1901). Vocabulary and sentences derived from Ellis phonetic system but arranged to suit the Ona. Museo Mitre, Buenos Aires. Documentos manuscritos sobre Lenguas Americanas, armario 5, cajas 3 y 4. Editado por Bascopé, J. & Domínguez, V. en Bascopé-Julio, J. (2018) En un área de tránsito polar: desde el establecimiento de líneas regulares de vapores por el estrecho de Magallanes (1872) hasta la apertura del canal de Panamá (1914). CoLibris: Villa Tehuelche, pp. 611-658.
42. Ladrillero, Juan. ([1559] 1880) “Relación del viaje al estrecho de Magallanes”. *Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*, VI , 453-520.
43. Lafone Quevedo, Samuel (1892). “Ensayo mitológico: El culto de Tonapa. Los himnos sagrados de los reyes del Cuzco según el Yamqui-Pachacuti”. *Revista del Museo de La Plata*, vol. 3, 1892, pp. 323-379.
44. Lanushwaiwa/Bridges, Lucas. (1949). *Uttermost part of the earth* [El último confín de la tierra]. Dutton.
45. *Argentina Austral*, Buenos Aires, noviembre de 1933, n° 53, p. 22-25.
46. Loij, A. Echeuleilene, F. Minkiol, F. & Najlis, E. (1973). *Lengua selk'nam*. Instituto de Filología y Lingüística, Facultad de Historia y Letras, Universidad del Salvador.
47. Lawrence, John. (1901). Carta a los editores. *South American Missionary Magazine*, 35(378),pp. 318-319.
48. Lehman-Nitsche, Robert 1927. — «Estudios antropológicos sobre los Onas (Tierra del Fuego)». - In: *Anales del Museo de la Plata*, Buenos Aires, 1927, t. II, p. 57-99.
49. Lehmann-Nitsche, Roberto. (1913). El grupo lingüístico Tshon de los territorios magallánicos. *Revista del Museo de La Plata*, 22, pp. 217-276.
50. Lehmann-Nitsche, Roberto (1916) “Relevamiento antropológico de una india yágankuta”, *Revista del Museo de La Plata*, t. XXIII, pp. 185-187.
- Lenz, Rodolfo. (1979 [1905-1910]). *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Universidad de Chile.
- Lista, Ramón. (1887). *Viaje al país de los onas*. Establecimiento Tipográfico de Alberto Núñez.
51. Lipschutz, A. (1946) «Entrevista con el cazador de indios N.N. en la estancia Gente Grande el 6 de febrero de 1946», Archivo Alexander Lipschütz, Santiago de Chile, caja 6351. Transcrita

- en: Bascopé-Julio, J. (2018) En un área de tránsito polar: desde el establecimiento de líneas regulares de vapores por el estrecho de Magallanes (1872) hasta la apertura del canal de Panamá (1914). CoLibris: Villa Tehuelche, pp. 122.
52. Maldonado, Margarita. (2018). *Entre dos mundos. Pasado y presente de los habitantes sélknam-haus de Tierra del Fuego*. Editora Cultural de Tierra del Fuego.
 53. Malvestitti, Marisa 2015. Palabras selknam. El Vocabulario Ñña recopilado por Roberto Lehmann-Nitsche, *Magallania*, 43(1): 69-89.
 54. Menelke, Mighens, Taha, Kalapacta, Isabel Gama, O'kienster, Koipar, Kooc'n, Taalchek, Alitol ó Noutl, Kuelgueta, Amstuntaa, Tron-nña, Ktaikiusak, Kaasa, Hemthal, Paschol, Chené-hayayá, Knoski, Koyenkosfor, Noste'n, Kan-maar, Chéssñ, Kotiss, Yaask, Kfal-lél, Checherr, Hestom, Toki-note, Kauchikol y Kokosh/Giovanni Zenone (1896) Diccionario indio ona - español. Archivo Histórico Salesiano (Sac. Manuel Molina, caja no 82, microfotografías y negativos digitalizados), Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Editado por Bascopé, J. & Nicoletti, M. A. en: Malvestitti, M. & Farro, M. (2023) Documentos inéditos en lenguas fuegopatagónicas, 1880-1950. Ediciones de la Universidad Nacional de Río Negro, pp. 188-204.
 55. Martinic, M. (2005). Crónica de las tierras al sur del canal Beagle. Punta Arenas: Hotel Lakutaia.
 56. Martinic, M. (2011). Centenario del cierre de la misión de Dawson. Reflexiones sobre un esfuerzo admirable e infructuoso, *Magallania*, vol. 39, n°2, pp. 97-103.
 57. Navarino (seudónimo) (1895). “Correspondencia de Ushuaia. Batida a indios onas. Muerte del cacique Capello”. *El Magallanes*, Punta Arenas, 27 de enero de 1895, n° 56, año II, p. 1.
 58. Pa:ka/Luis Garibaldi Honte & Manuel Molina. (1974). Toponimia indígena fueguina. *Karukinka. Cuaderno Fueguino*, (8), pp. 2-10.
 59. Papá, Yapa, Naingré, Teca, Guaquel, Tuba, Yaña, Mariantihue, Alloupa Hueñupal/Wenüpag, Cayupillan, Guaychaman, Moraleda y Montero, José de. (1796). Diario de la navegación desde el puerto del Callao de Lima al de San Carlos de Chiloé y de este al reconocimiento del archipiélago de los Chonos y costa occidental patagónica comprendida entre los 41 y 46 grados de latitud meridional, hecho de real orden y comisión del Excmo. Sr. Fr. Dn. Francisco Gil, virrey del Perú, por don José de Moraleda y Montero alférez de fragata, primer piloto de la Real

- Armada en los años de 1792 a 1796. Tomo 2. En Ximena Urbina (2018), *Fuentes para la historia de la Patagonia Occidental en el período colonial. Segunda Parte: siglos XVI y XVII* (pp. 344-484). Fondart, Universidad Católica de Valparaíso.
60. Pantoja, M. (2019) El genocidio sélknam. Río Grande: autoedición.
 61. Menelke, Mighens, Taha, Kalapacta, Isabel Gama, O'kienster, Koipar, Kooc'n, Taalchek, Alitol ó Noutl, Kuelgueta, Amstuntaa, Tron-nña, Ktaikiusak, Kaasa, Hemthal, Paschol, Chené-hayayá, Knoski, Koyenkosfor, Noste'n, Kan-maar, Chéssñ, Kotiss, Yaask, Kfal-lél, Checherr, Hestom, Toki-note, Kauchikol y Kokosh/Giovanni Zenone. (1896). Diccionario indio ona-español. Negativos fotográficos del manuscrito original ubicado en la Biblioteca del Instituto Valsalice de Turín. Archivo Histórico Salesiano (caja 82 - Sac. Manuel Molina). En: Malvestitti, M. & Farro, M. (2023) *Documentos inéditos en lenguas fuegopatagónicas, 1880-1950*. Ediciones de la Universidad Nacional de Río Negro, pp. 175-206.
 62. Nicoletti, M. A. (2006), «Los misioneros salesianos y la polémica sobre la extinción de los sélknam de Tierra del Fuego», in: *Anthropologica*, Lima, 2006, vol. 24, n° 24, pp....
 63. Noort, Olivier van. (1598) Extract oft Kort verhael wt het groote Journael vande wonderlijcke ende groote reyse ghedaen door de / strate Magellana eii andere vremde konincrijcken eii landen / byden E. Olivier van Noort, admirael en generael vande vier schepen / toegerust tot Rotterdam / A°.
 64. Nordenskjold, O. (2024) Desde la Tierra del Fuego. Temuco: Ofqui.
 65. Paiwan, John Ferness, Kremmer, Wallaæengi, Sahualkis, Bánérko, Ârupin, Yauúachin, Ukokoengi, Pallaláia, Iammimáatatoengi, Tawakanaxak, Pinang, Tennagaia, Kùttáiwéllis, Iipoenciamma, Henry Lory, Ielampoie, Simaciwellis, Akumátu, Tescapalawallis, Aiakapíia, Gamela, Huchestaiwa/Thomas Bridges y Carlos Spegazzini (1882) Vocabulario ona-yahgan-alakaluf. Archivo Histórico del Museo de La Plata (Fondo Lafone Quevedo, carpeta no 42, Lenguas Patagónicas, manuscrito n° 8). Editado por Viegas-Barros, J. P. & Malvestitti, M. en: Malvestitti, M. & Farro, M. (2023) *Documentos inéditos en lenguas fuegopatagónicas, 1880-1950*. Ediciones de la Universidad Nacional de Río Negro, pp. 102-133.
 66. Payró, Roberto. (1898). *La Australia argentina. Excursión periodística a las costas patagónicas, Tierra del Fuego e isla de los Estados*. Imprenta de La Nación.

67. Penazzo, Nelly y Guillermo Penazzo. (1995). *Wot'n: Documentos del genocidio Ona*, vol. 3. Ediciones Arlequín de San Telmo.
68. S/A. (ca.1841). *Memorando respecting the Patagonians*. Manuscrito. Archivo Nacional Jane Cameron, Stanley, "Falkland Islands Archives Incoming Miscellaneous Letters" Vol. H2, ff. 51-54. Traducción disponible en: Martinic, Mateo (2007) "Documentos inéditos para la historia de Magallanes: *Memorando referido a los Patagones*", *Magallania*, vol. 35, n° 2, pp. 159-164.
69. Sarto, Giuseppe, Melchiorre (Pío X) (1912). *De misera conditione indorum sublevanda*. Encíclica, Roma, 16 de agosto de 1912.
70. Schmid, Theophilus. (1862). Journal. *A Voice for South America*, 9, pp. 155-161.
71. Segers, Polidoro. (1891). Hábitos y costumbres de los indios Aonas. *Boletín del Instituto Geográfico Argentino*, 12(5 y 6), pp. 56-82.
72. Spegazzini, Carlos. (1882). Costumbres de los habitantes de la Tierra de Fuego. *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, XIV, pp. 159-181.
73. Spegazzini, Carlos. (1923). "Disquisiciones filológicas". *Physis, Revista de la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales*, n° 7, pp. 111-15.
74. Toin, Antonio. (1923). Vocabulario sélknam. Berliner Phonogramm-Archiv, colección Gusinde Feuerland, cilindro 4. En Charles Furlong, William Koppers y Martin Gusinde (2017), *Walzenaufnahmen der Selk'man, Yámana y Kawésqar de Tierra del Fuego. Grabaciones en cilindros de cera de los Selk'nam, Yámana y Kawésqar de Tierra del Fuego*. Staatliche Museen zu Berlin-Ibero-Amerikanisches Institut-Preussischer Kulturbesitz.
75. Tratado de Amistad y Comercio entre la Colonia de Chile y las naciones chon representadas por Centurión y Casimiro (1844). En Martinic, M. (1979) La política indígena de los gobernadores de Magallanes, 1843-1910, *Anales del Instituto de la Patagonia*, Punta Arenas, vol. 10, pp. 47-48; citado de Braun Menéndez, Armando 1943. Fuerte Bulnes. Emecé, pp. 325-326. Desconocemos la ubicación del manuscrito original.
76. Tratado entre el gobierno Nacional Argentino y representantes Casimiro Viguá, Criman, Güimosque & Yonzon (1866). En Raone, J. (1974). Algo más sobre el cacique Casimiro Bigua, Doroteo Mendoza y la colonia indígena "La Argentina", en Puerto San Gregorio, sobre el Estrecho de Magallanes. *Segundo Congreso de Historia Argentina y Regional, celebrado en Comodoro Rivadavia, 12-15 de enero de 1973*. Academia Nacional de la Historia, pp. 253-255.

77. Ucheistauwa/Bridges, Thomas. (1874). "Journal". *South American Missionary Magazine*, enero, pp. 22-27.
- Ucheistauwa/Bridges, Thomas. (1875). "Letter to the metropolitan organization: Tuscápalan, Ushuwia, Firelands, October 25th, 1875". *South American Missionary Magazine*, septiembre, pp. 56-62.
- Ucheistauwa/Bridges, Thomas. (1882). Letter to the Metropolitan Organization: Ooshooia, Fireland, January 5th, 1882. *South American Missionary Magazine*, pp. 101-105.
- Ucheistauwa/Bridges, Thomas (1886). "Journal". *South American Missionary Magazine*, febrero, pp. 32-35.
78. Viegas Barros, José. (1999) "Enoo y guaïcaro. Dos entidades lingüísticas problemáticas de la Patagonia Austral". *Actas de Tercer Congreso Argentino de Americanistas*, Buenos Aires: Sociedad Argentina de Americanistas. Tomo II: 485-499, 2001.
79. Viegas Barros, José Pedro. (2016). *Proto-chon: fonología, morfología y léxico* [Tesis de doctorado]. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.
80. Viegas Barros, José Pedro y Marisa Malvestitti. (2019). Un manuscrito de Carlos Spegazzini con datos inéditos sobre la lengua haush. *Indiana*, 36(2), pp.101-128.
81. Vigne, Javier (1911). Carta a Giuseppe Fagnano: Lago Fagnano, 5 de noviembre de 1911. Archivo Central Salesiano, Buenos Aires, caja 156.
82. Segers, Polidoro. (1891). Hábitos y costumbres de los indios aonas. Boletín del Instituto Geográfico Argentino, xii, pp. 56-82.
83. Secretaría de Ambiente de la Provincia de Tierra del Fuego (2025) La comunidad indígena Rafaela Ishton accedió por primera vez a los fondos de la ley de bosques nativos. Publicado el 18 de junio de 2025 <https://prodyambiente.tierradelfuego.gob.ar>
84. Tonelli, Antonio. (1910, 19 de mayo). Carta a Falcoja, Isla Dawson, Missione Buon Pastore. Archivo Histórico Salesiano (Sac. Antonio Tonelli, Caja 144). Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
85. Tonelli, Antonio. (1926). Grammatica e glossario della lingua degli ona-shelknam della Terra del Fuoco [Gramática y glosario de la lengua de los ona-shelknam de Tierra del Fuego]. Società Editrice Internazionale.
86. Virchow, Rudolf. (1881). Die Feuerländer. *Zeitschrift für Ethnologie*, vol. XIII, pp. 375-393.

87. Zárraga, C., Calderón, C., Vogel, O., Meroz, Y., Kölle, A., e infancias yagan. (2010). Yágankuta/Pequeño diccionario yagan. Upuśwáea.
88. Zenone, Giovanni (1898) *Cuaderno de matrimonios, 1898-1920*. Archivo del Museo de la Candelaria, Río Grande.
89. Zenone, Giovanni (1909). Libro de los bautismos de la misión de Shaipöot/Río Fuego, Shilan/cabo Inés, T'eEjelz/cabo San Pablo, Kasem/misión del lago Fagnano y Ukatush/Harberton, 1907-1909. Archivo del Museo de la Misión Salesiana.
90. Zenone, Giovanni (1911a). Carta a Giuseppe Fagnano: Harberton, 3 de abril de 1911. Archivo Central Salesiano, Buenos Aires, caja 163.
91. Zenone, Giovanni (1911b). Carta a Giuseppe Fagnano: Harberton, 9 de abril de 1911. Archivo Central Salesiano, Buenos Aires, caja 163.
92. Zenone, Giovanni (1911c). Carta a Giuseppe Fagnano: Harberton, 24 de abril de 1911. Archivo Central Salesiano, Buenos Aires, caja 163.
93. Zenone, Giovanni (1911d). Carta a Giuseppe Fagnano: Lago Fagnano, 21 de octubre de 1911. Archivo Central Salesiano, Buenos Aires, caja 163.
94. Zenone, Giovanni (1911e). Carta a Giuseppe Fagnano: la Candelaria, 8 de noviembre de 1911. Archivo Central Salesiano, Buenos Aires, caja 163.
95. Zenone, Giovanni (1912). Carta a Giuseppe Fagnano: Río Grande, 4 de noviembre de 1912. Archivo Central Salesiano, Buenos Aires, caja 163.
96. Zenone, Giovanni (1913). Hacienda del Lago Fagnano: 10 de febrero de 1913. Archivo Central Salesiano, Buenos Aires, caja 163.
97. Zenone, Giovanni (1914a). *Cuadernos del kloketn*. Manuscrito suscrito en Río Grande, 1º de mayo de 1914. En: Joaquín Bascopé Julio (2018), En un área de tránsito polar; desde el establecimiento de líneas regulares de vapores por el estrecho de Magallanes (1872) hasta la apertura del canal de Panamá (1914) (pp. 591- 602). CoLibris.
98. Zenone, Giovanni (1914b). Carta a Giuseppe Fagnano: Lago Fagnano, 14 de septiembre de 1914. Archivo Central Salesiano, Buenos Aires, caja 163.
99. Zenone, Giovanni (1915a). Niños y niñas fueguinos onas que frecuentaban la escuela de Río Fuego en los meses [de] noviembre y diciembre [de] 1914, enero y febrero [de] 1915. Lista manuscrita. Archivo Central Salesiano, Buenos Aires, caja 163.

100. Zenone, Giovanni (1915b). Carta a Giuseppe Fagnano: Río Fuego, 12 de diciembre de 1915. Archivo Central Salesiano, Buenos Aires, caja 163.
101. Zenone, Giovanni (1916). Carta a Giuseppe Fagnano: Río Fuego, 23 de enero de 1916. Archivo Histórico Salesiano (Sac. Giovanni Zenone, caja 163). Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Apéndice

Crónica de las misiones salesianas en T'eEjelz/campos de cabo San Pablo, Shilan/cabo Inés, Aktos/Kayec, Esok, Shaipoöt/Río del Fuego, Najmishk, Shai-w-num, Zaazsket'/punta María, Kilsh Tarsh/Primera Argentina, Ukatush/Harberton, Ukukaia, Lasifarshaj/aserradero Brown, Kakenchow/Kami/lago Fagnano, Kasem, Shaiké, Tonité, la estación de Dolal/estancia Ruby, Aytekuar/estancia Herminita, las estaciones de Ishtohn, Pahchik, Koniyoil, Pechas y Kautush, Kojelz/lago Blanco, Shekesh/Arvenjashe/donde comienza el río Grande, Autelé, Teleukur, Xonchen y la estación de Choliayes, Shescas y Satchel, 1907-1920³¹

Año de 1907

[Kilsh Tarsh³²]

Mayo 1. — Yo, padre, Juan Zenone, Director de la misión de Nuestra Señora de la Candelaria en Río Grande, aceptando una invitación del señor López Sánchez, Comisario Inspector, salgo hoy en misión para cabo Inés. Viene conmigo el hermano Santiago Dalmazzo y después el señor López Sánchez y con tiempo nevoso pasamos al sud del río Grande y alojamos en la casa del administrador de la estancia Primera Argentina del señor José Menéndez. El administrador señor A. McLennan nos recibe muy bien. [Shaipoöt]

Mayo 2. — Con el coadjutor Dalmazzo y el señor López Sánchez me pongo en marcha (con tres caballos del señor Menéndez) a las 9 a. m. y llego a Río del Fuego³³ a las dos de la tarde y nos acampamos cerca de la casa-destacamento de la policía³⁴, donde tiene (la policía) 180 yeguas (poco más

³¹ Archivo Salesiano de Buenos Aires, caja 211, pieza n° 2. Fotocopia del original. En el margen superior derecho figura un timbre del Instituto Valsalice, Turín. En la primera página figura un encabezado: "Crónica de la misión de Río del Fuego, Cabo Inés, San Pablo, Harberton e interior de Tierra del Fuego", y sobre él la anotación: "Cuaderno 1º".

³² "Casa del señor Menéndez[,] Río Grande", (Kiliutah et al, 1896, foja 4, en Bascopé y Domínguez, 2023, p. 156). Anotamos entre corchetes los nombres en lengua chon y yágankuta de los campos visitados por los misioneros.

³³ La crónica alterna "Río del Fuego" y "Río Fuego" para referir el sector de Shaipoöt.

³⁴ En 1888 se había instalado el destacamento policial de Ot'ykwen/Atlshamka/San Sebastián, que siguió al destacamento policial en Karkamke/Porvenir (1883), con el fin de proteger a los buscadores de oro de "las irrupciones de los indios" (Bertrand, 1886, p. 58). Otro destacamento se instaló en el sector del puente sobre el río Grande (1895) —que conduce a la ciudad homónima y que entonces se conoce como Chaur-ká/Horhá/Jorroskol/Oroskl/Amysk'n/Kilsh tarsh. Luego de la alianza entre Lanushwaiwa/Lucas Bridges y chon/gente de Koh, Sekriot, Tininisk/Tenenesk, Kaushel y Halimink ("los costaneros" según Sekriot) que derivó en la construcción de una picada para animales entre Ukatush, Onashaga/canal Beagle y la frontera de los campos de Shilan y Najmishk, entre los años 1900 y 1902 (y en la instalación de un puesto en Aktos/Nueva Harberton), se estableció

o menos) cuidadas por Simón Imperial y Víctor Molina. Poco después de la misma tarde nos internamos en los montes y hallamos veintiún indios, a saber, cinco hombres, ocho mujeres, cuatro niños y cuatro niñas. Bauticé cuatro chicos³⁵. Después de tres horas (ida y vuelta) volvimos al campamento del señor Simón Imperial, y allí alojamos, [ilegible] del mismo con mucha atención.

[Najmishk]

Mayo 3. — Por la mañana llegan al campamento del Imperial algunos indios vistos ayer trayendo dos niñas para bautizar, lo que hice sin demora³⁶. Por la misma mañana a las 11 nos ponemos en marcha hacia la casa de Lucas Bridges y llegamos allá a la 1 p. m. Éste no estaba en casa, mas estaba lejos unas tres horas de a caballo, haciendo cerco para animales con los indios. El señor López Sánchez tuvo a bien avisar a Lucas de nuestra llegada y el señor Lucas vino pronto y nos trató con mucha benevolencia. Mayo 4. — Temprano llega el señor Lucas Bridges anunciando que una india está viniendo con cuatro chicos para bautizar. Deo gratias (dije en mi corazón) las cosas andan bien. Acto continuo con el señor Lucas, López y Dalmazzo voy tras la casa de los Bridges a los toldos de los indios en el bosque y bautizo cuatro chicos³⁷. Acabada la ceremonia del bautismo me despedí del señor Lucas después de haber concertado con él de volver para ir con él el lunes siguiente (día 13) al campamento donde Lucas trabaja con los indios y hay como quince chicos para bautizar. Alojamos en el campamento de Simón Imperial.

[Sauchet/Zaazket/Punta María, Kin]

el destacamento policial Río del Fuego en Shaipoöt, frontera entre Oilshje/Hòyyj/Hoyke'n/loberías de cabo Peñas y los campos de Najmishk.

³⁵ Simón, de un año, Victoria, tres años y Juan, siete años, hijos de Kotjen/Cótjen y Kilkoat/Kilcot, pariente de Paloa (quien combatió a la policía argentina). La gente de Kilkoat había defendido los campos de Oilshje/Hòyyj/Hoyke'n/loberías de cabo Peñas, fronterizos de la misión salesiana de la Candelaria, del ataque de policía y puesteros de Kilsh Tarsh/casco de la estancia Primera Argentina/José Menéndez, aliada a "un ona renegado" (Lanushwaiwa, 1949: 268) —probablemente se trate de Kfal-lél/Joaquín y/o Kaukañol/Gregorio Ushuaia, aliados a su vez a la policía. El combate sucedió en la costa durante una faena de lobos marinos. La gente de Kilsh Tarsh irrumpió a balazos matando a cuatro parientes de Kilkoat. Unos años después, durante la veranada de 1901-1902, Kilkoat participó junto a Kyonishah, Chashkil, Paloa y Taäpelht en una emboscada contra la gente de Najmishk y Shilan que faenaban una ballena varada en T'eEjelz. Poco después, el mismo colectivo junto a Teorati, Kautemphlh, Kilehehen, Pahchick/Keitetowh, Halah, Paloa, Kawhalshan "y una comitiva de mujeres y niños, entre ellos la mujer, las dos hijas y dos hijitos del viejo Kilehehen" (Lanushwaiwa, 1949: 385), combatió en Hyewhin/Yewin contra Halimink, Ahnikin, Yoknolpe, Kankoat y Kautush (de los campos de Shilan) aliada con Shishkolh (de Najmishk). En ambos combates Kilkoat usó un winchester que había obtenido de un grupo de mineros al poco tiempo de hallar a su mujer muerta de un balazo por la espalda, con su hijito atado en la espalda: "la bala había rozado al niño justo debajo de las costillas de ella, antes de entrar en su cuerpo. El niño vivió; he visto las marcas que dejó la bala." (Lanushwaiwa, 1949: 269).

³⁶ Tránsito, dos años, hija de Kelán (que entonces está asociada a un chon apodado "Andarín" por los misioneros, probablemente por trabajar de guía) y el chileno Miguel Sánchez; Inés, cinco años, hija de Shenke y Scekoch/Shishkolh, hermano de Shijyolh (apodados "soldado" y "sargento" respectivamente).

³⁷ Federico, siete años, y Esteban, dos meses y medio, hijos de Ti-al/Te-al (hija de Kautemphlh) y Felipe Iscton/Ishtohn; Manuela, dos años y medio, hija de Scejiol/Shijyolh y de una mujer fallecida (Ahli, muerta por el hermano de Shijyolh a fines de 1901); Juan, dos años, hijo del colono Juan Rafo y de Keuampe/Kewanpe (hija de Te-ilh —doctor-curandero de Najmishk, muerto por la gente de Kiyohnishah, Paloa, Chashkil, Kilkoat y Tapäpelht en el combate en T'eEjelz/San Pablo, 1901 circa—, y exmujer de Yoknolpe —de Shilan, hermano de Halimink, muerto por Kautemphlh en el combate del lago Yewin, sucedido poco después).

Mayo 5. — Pasamos a Punta María, donde bautizo un chico en la casa del puestero Espicel³⁸. Pasamos el río Grande sobre una chata del señor Menéndez y llegamos a la misión³⁹ hacia las 4 p. m. Este es el primer viaje a Cabo Santa Inés.

[Shaipöot]

Mayo 11. — Comienzo el segundo viaje a Cabo Inés en compañía de Santiago Dalmazzo y del señor Simón Imperial. *La polizia a puesto quattro cavalli, due per cavalcare e due da soma*⁴⁰. Cae nieve y hace frío no se puede seguir viaje en la mañana, empero hacia las 2 p. m., cuando se compuso el tiempo, salimos de la estancia del señor Menéndez y llegamos al Río del Fuego al campamento del Imperial, donde pasamos la noche.

[Shai-w-num, Najmishk]

Mayo 12. — Continuamos nuestro viaje hacia Viamonte (así se llama la estancia del señor Bridges, al oeste del cabo Santa Inés⁴¹). Llegamos felizmente. El señor Lucas nos anuncia que los indios habían bajado a la estancia con sus chicos. Mejor así, le dije yo, así haré más presto. Estaban presentes trece hombres, trece mujeres, seis muchachos y dieciocho chicas (de los cuales cuatro ya bautizados en el viaje anterior).

Mayo 13. — Bautizo los catorce chicos⁴². Después del bautismo el señor Lucas Bridges llama a todos los indios delante del misionero y yo les di camisas, pañuelos y vestidos, también galleta [ilegible]

³⁸ Federico, dos años y un mes, hijo de Átel María y el chileno Echeuleilene/Echeuline. “Cuando el blanco ataca desde 1896 en adelante, sobre todo a los integrantes del territorio del cabo Peñas [Oilshje], Santa María [Zaazket] y Hamenk, algunas jóvenes se unen con los blancos o con miembros de los grupos del sur, más protegidos de esa agresión. Entre ellas se cuenta la mamá de Federico Echeuleilene, la cual pasa a ser la segunda esposa de Pap’ap’ [Papap/Papa/Puppup, relacionado también con Arichión] [...] Cuando nace Federico, ella abandona a Pap’ap’ y vive afincada en los puestos cercanos al Río Fuego. [...] Conduce a Gusinde con toda felicidad al lago Kamy, a los 17 años y luego a los 19 se incorpora al grupo de Pacheco, que es del cabo Peñas” (Penazzo & Penazzo, 1995, tomo 1, p. 74).

³⁹ Misión salesiana “Nuestra Señora de la Candelaria”, fundada en Kin/cabo Domingo, sector habitado por chon de Nosten, el 11 de noviembre de 1893. En el momento de redacción de la crónica, la misión se emplaza en las proximidades del actual autódromo de Río Grande. Inicialmente la misión salesiana se ubica cerca de Oroskl, en un paraje conocido como T’àArzn p’âr/Barrancos Negros (Pa:ka & Molina, 1974, pp. 4-5). Al poco tiempo, se traslada unos kilómetros hacia la costa en la vecindad del actual autódromo de Río Grande.

⁴⁰ En italiano en el manuscrito: “La policía ha puesto cuatro caballos, dos para cabalgar y dos de carga.”

⁴¹ En el libro de bautismos el sector figura como “el puesto de los hermanos Bridges”, no como estancia.

⁴² Pincapoye Nelson, siete años, hijo mayor de Cáncot/Kankoat (hermano de Chetanhaite, nieto de Yoiyimmi e hijo de Saklhbarra, mujeres de la nación máck’ck chon o mánekenkn, que también se entendían en yágankuta), y una mujer muerta, de nombre no registrado. (Cuando Pincapoye fue secuestrado por Tininisk, Lucas Bridges secuestró a Pa:ka/Garibaldi Honte, hijo de Honte una mujer de la nación máck’ck con una persona nombre no registrado. También se bautizó a Nicolás, seis meses, hijo de Cáncot y Cóijená; Ropatén (Rupatini) Santiago, seis años, hijo de Ecnáia y un colono no registrado; Caukescmol Alfonso, tres años, hijo de Ecnaia y Scayütel Salvador (Shaiyutlh, apodado “musgo blanco”, pariente de Shijyolh de Najmishk); Lauyol Guillermo, dos años y medio, hijo de Mitis Cúyot/Koiyot (“tío” de Lanushwaiwa/L. Bridges) y de Olenke; Caupatipes Ismael, de tres años, hijo de Soldado Scâsccol/Shishkolh (hermano de Shijyolh) y de Álencá/Olenke; Simón Scémmiol, seis años, hijo de Mitis Coyot y de Hualsc (Walush, hermana de Olenke); Manuel, cinco años, hijo de Scijiol/Shijyolh/“Sargento” y de una mujer muerta; Wellington, cinco años, y Osciottan “María”, de tres años, hijos de Hoscwín y Talimeoat/Tálemiot Salvador; Kelkekel Eduardo, de cuatro años, y Matilde, de tres años, hijos de Alcán y y padres muertos; Chaniutá Rosa, cinco años, y

Felices y contentos se fueron a sus toldos en el bosque tras la estancia del señor Bridges. El número de los presentes aquel día era de cincuenta; mas el señor Lucas dice que durante la esquila pasan los doscientos. En mi viaje anterior conté en el campamento de Andrés⁴³ veintiún indios, algunos de los cuales estuvieron en la misión y se alejaron para volver en medio de los bosques, donde viven también en el invierno, menos una familia de cinco personas que vive en Río del Fuego y otra de tres en Punta María.

Llegamos a la misión el día 16, pasando nuevamente el río Grande en una chata del señor Menéndez. Otro año convendría volver a Viamonte durante la esquila y sería bueno quedar algunos días para instruir a los adultos y poder bautizarlos. El señor Bridges ama mucho a los indios y concede todas las facilidades para hacerles bien: está también dispuesto a fabricar una capilla de madera para mayor comodidad de los indios y de los misioneros.

Es la Divina Providencia que nos abre tan linda puerta para hacer un poco de bien a aquellos pobres indios; no conviene dejar escapar esta ocasión. [...]

[Año] 1908

[Kilsh Tarsh]

Marzo 17. — Salgo de la misión de Nuestra Señora de la Candelaria con el hermano Santiago Dalmazzo y alojo en la Primera Argentina, cuyo administrador es el señor Alejandro McLennan.

[Shaipöot]

Marzo 18. — Llegamos a Río del Fuego, alojamos en el bosque en la carpa y a comer yo voy a la casa de los señores Bridges, pues ellos me han invitado.

Marzo 19. — Celebro misa primera vez aquí y visito a los indios que son: veinte hombres, veinticinco mujeres, veintiún niños, dieciséis niñas (suma ochenta y dos almas).

Marzo 20. — Doy instrucción religiosa a los indios.

Marzo 21. — Bautizo siete chicos.⁴⁴

[Shai-w-num, Najmishk/Viamonte]

Marzo 22. — Domingo por la mañana misa en la casa nueva de los señores Bridges, asistiendo los indios (aunque el tiempo es malo) y algunos de la familia Bridges. Después de la misa bautizo a un chico y por la tarde bautizo otros cuatro chicos.⁴⁵

[Shaipöot]

Marzo 23. — Distribuyo ropa a veintidós mujeres y a los chicos.

Cásutá Josefina, tres meses, hijas de Hosscwin y Sceusccol/Shishkolh/Soldado; hija de Alcán y colono de nombre no registrado.

⁴³ Kankioset.

⁴⁴ Juan, sobrino de Koniylolh/Koniol, seis años, hijo de Peyé y padre muerto, de nombre chon no registrado. Kuám José, seis años y medio, hijo de Nose y Koniylolh; Gmescten Benito, siete años, hijo Echió/Hechoh (apodado Shaipoöt o Hahhen, “el anciano de Shaipoöt” y una mujer chon muerta y no registrada; Kaukokiylolh/Kaucókiol Bernardo, siete años, hijo de Kacherán y Kellé/Kelié/Keëlu (tercer hijo de Kaushel); Oscton Rosa, dos años, hija de Walus (hermana de Olenke) y Yoyol/Yoiylolh/Yoyol Cesario (curandero-doctor); Eugenia, dos años, hija de Latenke y Napoleón (nombre chon no registrado); Luis, dos años, hijo de Shenke y un chileno llamado Lucho.

⁴⁵ Olachel Ema, de tres años, hija de Kacherán y Kellé/Kelié/Keëlu; Scianestán María, tres años, y Margarita, dos años, hijas de Nose y Koniylolh/Koniol Santiago; Antonio, tres años, hijo de Hortel y Yoiylolh/Yoyol (joön/doctor); Lucía, de seis meses, hija de Keuampe/Kewampe y padre no registrado.

Marzo 24. — Doy ropa a los hombres y niños por la mañana y por la tarde enseño el catecismo. Dalmazzo va a Viamonte a ver cuántos indios hay y vuelve a la tarde.

Marzo 25. — Doy instrucción enseñando la doctrina cristiana a los indios y distribuyo ropa.

Marzo 26. — Enseño la doctrina cristiana.

Marzo 27. — Enseño la doctrina cristiana.

Marzo 28. — Enseño la doctrina cristiana.

Marzo 29. — Bautizo cuatro muchachos y tres muchachas⁴⁶ que preparé al bautismo enseñándoles las cosas principales de religión.

[Shilan]

Marzo 30. — Salimos de Río del Fuego y llegamos a Cabo Santa Inés (Viamonte) donde alojamos en un puesto que nos prestaron los señores Bridges. Hay en Cabo Inés: veintiséis hombres, dieciséis mujeres, quince niños y diez niñas. Suma sesenta y siete almas.

Marzo 31. — Bautizo cuatro chicos y dos chicas.⁴⁷

Abril 1° de 1908. — Celebro misa asistiendo el señor Lucas Bridges. Bautizo un hijo chico enfermo del indio Talemot⁴⁸, el chico se llama Lucas.

Abril 2. — Instruyo en la religión a los dos niños y tres niñas⁴⁹ que se preparan al bautismo. Hacia el mediodía llegan Ferrando y Felipe que van al lago Fagnano. Llegan también el comisario [¿Buscas de la Colina?], el sargento González, Mesquita y Berry. Dalmazzo va a la misión en busca de más ropa para los indios.

Abril 3. — Enseño catecismo, mañana y tarde, a los cinco niños que prepararon al bautismo.

Abril 4. — Sigo dando instrucción a los cinco niños que se prepararon al bautismo. Llega el hermano Dalmazzo.

Abril 5. — Domingo. Rezo misa asistiendo los indios. Doy clase de catecismo a los cinco niños del bautismo; los bautizo en presencia del pueblo fueguino; doy otra clase de catecismo, distribuyo ropa.

Abril 6. — Doy instrucción a los niños.

⁴⁶ Telán Teresa, doce años, hija de padres muertos y nombres no registrados; Kormschen María, doce años, hija de Walus/Walush (hermana de Olenke) y padre muerto (hermano de Koiyot de nombre no registrado), de nombre no registrado; Scemitrén Isabel, de diez años, hija de Echió/Hechoh y madre muerta; Otje José, diez años, hijo de Nóse y Scëskol (Sheskol/Shishkolh, hermano de Shijyolh); Turrá Alejandro, diez años, hijo de Yotrré y Kautemke/Kautempklh; Parren Luis, niño de once años cuyo padre ha muerto y la madre es 'Ejej/ljij, la partera que "nunca parecía tener el mismo marido" y cuya hija Koilah "bien pudo ser llamada prostituta" (Lanushwaiwa, 1949: 358); Oter Alfonso, de trece años, hijo de Walus/Walush y el hermano muerto de Koiyot.

⁴⁷ Tanniú Pedro, seis años, hijo de Arichión y Papap/Puppup (hermano de Chalshoat); Púniat Agustín, seis años, hijo de Hännic y Hálemic/Halemink/Halimink; Sanipiol Gerónimo, dos años, hijo de Ecnaya y Sciayütel/Shaiyutlh (musgo blanco); Sciusciot Catalina, cinco años, hija de Papap y Arichión; Matilde, un año (circa), hija de Henjiol/Hinjiyolh (hijo de Tininisk y Leluwhachin, doctora), y madre muerta de nombre no registrado; Ambrosio, un año, hijo de Hálemic/Halimink y la madre Acokión/Akukeyohn (exmujer de Koh, doctor muerto por gente T'eEjelz y Shilan -Hálemic entre ellos).

⁴⁸ Reconocido cazador de cormoranes en Shilan/cabo Inés.

⁴⁹ Se trata de Julio, niño de diez años, cuyo padre es López Julio y la madre Ecnaia; José Kianna, niño de diez años, cuyo padre ha muerto y la madre Tapetesc; Carmen Otmechen, niña de nueve años, cuyo padre es Hálemic de Shilan y la madre Hännic (relacionada con Anik/Aneki, hermano de doctor Otrshöol de T'eEjelz); Auxiliadora Attiutí (Hóuskel), niña de doce años, cuyo padre es Hálemic y la madre Hännic; Benjamina Alecóttén, niña de ocho años, cuyo padre es Pápap/Puppup, de Shilan, y la madre Arichión.

Abril 7. — Ayer y hoy esperamos al señor Lucas Bridges para ir al cabo San Pablo. Doy instrucción a los chicos y a los grandes.

Abril 8. — Idem. Llega por la tarde el señor Lucas Bridges.

[T'eEjelz]

Abril 9. — Salgo de Viamonte con Dalmazzo, Halemic, Nana, Napoleón, Chiquiol y Adnike (y la mujer de Nana). Paso cabo Ewan, río Ewan, cabo Haec nos y en seis horas de viaje llegamos cerca de cabo San Pablo. Encontramos en San Pablo treinta y tres indios; a saber: seis hombres, nueve mujeres, ocho niños y diez niñas.

Abril 10. — Celebro la primera misa en cabo San Pablo, asistiendo los indios y bautizo cinco chicos⁵⁰.

Abril 11. — Doy instrucción catequística a los cinco niños que preparo al bautismo.

Abril 12. — Por la mañana misa, asistiendo los indios. Doy instrucción a los cinco niños que se preparan al bautismo. Sale Dalmazzo con el indio Nana en busca de ropa a la misión. Por la tarde instrucción catequística.

Abril 13. — Instrucción a los niños mañana y tarde. Llegan Minkiol⁵¹, Otrsol y el muchacho Yon⁵². Fueron avisados que llegó el misionero (urti tou = vestido largo⁵³) y bajaron ellos; más familias llegarán mañana.

Abril 14. — Llegan Yones, Wornch, Kaicutá (mujeres), Chinitr, Atta, Pelelé, Géa y Cailke (niñas) y Kaulchin (bebé). Doy clase de catecismo a los niños; asisten también hombres y mujeres.

Abril 15. — Enseño la doctrina cristiana a los niños que se preparan al bautismo. Estoy sin azúcar y sin arroz. El indio Minkiol por la tarde me ofrece un tarro de azúcar (como 800 gramos). Es cosa singular.

Abril 16. — Doy instrucción a los niños mañana y tarde.

Abril 17. — Clase de religión a los siete niños que se preparan al bautismo y canto al corazón de Jesús, mañana y tarde. Asisten también hombres y mujeres.

Abril 18. — Instrucción de religión a los siete niños que se preparan al bautismo mañana y tarde con canto. Vuelve el hermano Dalmazzo.

Abril 19. — Por la mañana misa asistida por los indios. Bautizo cuatro niñas y tres niños que preparé al bautismo y tres chicos.⁵⁴

Abril 20. — Por la mañana y por la tarde doctrina cristiana a los neófitos y asisten también hombres y mujeres; se termina la clase con canto.

[Shilan]

⁵⁰ Yúkólse María Dolores, seis años, y Gabriel, un año, hijo de Yapja y Anic/Aneki (hermano de doctor Otrshoöl); Ketmóten Jorge, seis años, hijo de Káyepar y Anic; Guillermo, dos años, y Púmontá Rufina, diez meses, hijos de 'Otrtele y Aánike.

⁵¹ Segundo hijo de Kaushel, de T'eEjelz/campos de cabo San Pablo.

⁵² Otrsol/Otrshoölh/Ojo blanco, es un doctor de T'eEjelz, hermano de Anic/Aneki y Shilchan, supuestamente muerto antes de jelj (Lanushwaiwa, 1949, p. 400), la convención de 1907 (circa) de la alianza territorial sélknam (T'eEjelz, Shilan y Shaipöot, en la perspectiva de Kokosh/Zenone). Yon/Yohn es el hijo más joven de Otrshoölh (op. cit., p. 500).

⁵³ Tul-lo/vestido. Cfr. *Vocabulario ona-yahgan-alakaluf* (Paiwan et al. 1882, p. 118).

⁵⁴ Atta Matilde, nueve años; Uakiön Pelelé Rosario, ocho años, Jía Marta, tres años, Kátken Ana, dos años, y Day Juan, seis meses, hijos de Kaicotá y 'Otrsol/Otrshoölh; Oké Angela, siete años, hija de Yapja y Anic; Clara Chinita, ocho años, de padres muertos; Koscmot Agustín, nueve años, hija de Pacheco/Pahchick/Keitetowh (Gusinde, 1982, T. I, v. 1, p. 360) y una mujer muerta; Enrique Ketet, nueve años, hijo de Káyepar y Anic; y Wattennü Eduardo, ocho años, de padres muertos.

Abril 21. — Celebro misa temprano. Damos galleta, café y los víveres que sobraron a los indios — azúcar, té, yerba mate, carne. Salimos de San Pablo y con cuatro horas llegamos a cabo Inés (Viamonte).
Abril 22. — Por la mañana bautizo un niño del marinero inglés (Tenésken⁵⁵) y después doy una camisa cada una a doce mujeres. Instruyo a los niños, mujeres y hombres, y por la tarde enseño a los neófitos.
[Najmishk]

Abril 23. — Voy con Dalmazzo al aserradero de los hermanos Bridges (una hora al oeste de Viamonte) y doy tres camisas a tres mujeres y vestido, camisa, tricota a una niña de quince años llamada Kaitjen (hija de la mujer de Mitis, que se llama Olenke) y volvimos por la tarde al puesto de Viamonte. Llegan diez indios más a Viamonte; a todos doy ropa.

[Shaipöot]

Abril 24. — Doy clase a los niños y después del mediodía nos ponemos en marcha y llegamos a Río del Fuego. Alojamos en carpa en el monte. Yo como en la casa de los señores Bridges que ya habitan en la casa nueva (antes habitaban en carpas).

Abril 25. — Celebro misa en la carpa (y siempre que está Dalmazzo ayudante, celebro). Doy instrucción varias veces a las dos niñas que he de bautizar (una es la Kaitjen a la cual di ropas en el monte) y a otros que me escuchan.

Abril 26. — Tiempo malo. Misa en la carpa y por la tarde instrucción religiosa a las dos niñas que se preparan al bautismo.

Abril 27. — Por la mañana instrucción dos veces a las dos niñas que preparan al bautismo. Después del mediodía bautizo a una de esas niñas llamada Felicita Kaiten, que en seguida sale con su tío Pacheco.⁵⁶ Enseño nuevamente a niños y niñas y bautizo a la otra niña llamada Perpetua Kaitjen.⁵⁷

[Sauchet/Zaazket']

Abril 28. — Por la mañana bautizo a Juan Andarín⁵⁸, hombre indio gravemente enfermo: lo preparé antes al bautismo. Por la tarde nos despedimos de los Buenos Bridges y llegados a Punta María comemos en el puesto de Santiago Espicel y alojamos en carpa en el monte.

[Kilsh Tarsh]

Abril 29. — Por la mañana visitamos el campo Punta María y por la tarde siguiendo nuestra marcha llegamos a la Primera Argentina, donde el señor A. McLennan nos trata espléndidamente.

[Kin]

Abril 30. — Pasamos el río de chata y llegamos felizmente a la misión de la Candelaria.

Indios fueguinos onas vistos en mi expedición de marzo-abril de 1908.

	Río Fuego	Cabo Santa Inés	Cabo San Pablo [total]	
Hombres	20	26	6	52
(chon)				
Mujeres				

⁵⁵ Tomás, hijo de Kaujia y Tenésken/¿Tinís? (joven mac'ck que participa en la iniciación de Lanushwaiwa). La referencia a un marinero inglés se contradice con estos datos tomados de la entrada con la misma fecha en el libro de los bautismos.

⁵⁶ Los padres de la joven Kaiten (doce años) figuran muertos. En este contexto parece haber adherido a la gente de Pacheco/Pahchick, aliado de Teorati, Kautemplh, Kilehehen ("padre adoptivo" de Lanushwaiwa/Bridges según éste), Halah, Paloa y Kawhalshan en el combate de la veranada de 1901-1902 contra los aliados de Shilan y Najmishk, tras el cual Pahchick se unió a los aliados, celebrando tratos con los hermanos Bridges y los salesianos.

⁵⁷ Doce años, hija de Olenke.

⁵⁸ Treinta años (de nombre chon no registrado), hijo de Anna y padre muerto.

(na)	25	16	9	50
Niños	21	15	8	44
(mars)				
(caulchin - nene)				
Niñas	16	10	10	36
(cherjon)				
(karken - nena) ⁵⁹				
[Total]	82	67	33	182 ⁶⁰
[Kilsh Tarsh]				

Noviembre 20 de 1908. — Salgo de la misión con el hermano Santiago Dalmazzo para hacer una visita a los señores Bridges. Paso a la Primera Argentina, cuyo nuevo administrador es el señor Buchannan, que me recibe con mucha atención.

[Shaipöot]

Noviembre 21. — El señor Buchanan nos presta dos caballos y con ellos en pocas horas llegamos al Río del Fuego, donde los Bridges nos reciben con exquisita atención.

Noviembre 22. — Después del almuerzo (a las 9 a. m.) los señores Bridges me convidan a un picnic en el campo. Salgo con ellos pasando algunas horas en modesta alegría. Vuelvo a la tarde hacia las 5 p. m. En seguida voy a bautizar una hija de una india llamada Catalina Wlech. La chica tiene quince días de edad y se llama Cecilia.⁶¹ Los señores Bridges siguen en la buena idea de construir (lo más pronto que sus trabajos urgentes lo permitan) una capilla con un cuarto al lado para el padre misionero, que podrá instruir a los indios con más facilidad, especialmente a los niños y hacer las funciones religiosas. [Que Dios los bendiga!

[Shai-w-num, Najmishk]

Noviembre 23. — Por la mañana bautizo un chico llamado Pedrito Nomsehel que nació el 15 de julio del corriente año, hijo de los indígenas onas Minkiol y Homch⁶². En seguida nos ponemos en camino hacia Viamonte y de allí nos internamos en el bosque hacia el suroeste y hacia la tarde llegamos al puesto del indio Sargento Scigiol⁶³. Allí esperamos hasta las 6 p. m., cuando llegó la mujer del Sargento⁶⁴ con una niñita que en seguida bauticé, poniéndola nombre Isabel. Tiene unos dos meses de edad. Ya es tarde y no hay tiempo para volver y los caballos están cansados y por eso Dalmazzo arregla un toldo en el bosque a unos 50 metros del toldo del Sargento; allí pasamos la noche.

[Kilsh Tarsh]

⁵⁹ La palabra telken = niño, se aplica a los niños de ambos sexos. [Nota de Zenone]

⁶⁰ De estos ya son cristianos: 6 hombres, 2 mujeres, 41 niños, 36 niñas. Suma: 85. [NdZ]

⁶¹ Hija de Welch con un tal "Natalio austríaco".

⁶² Ohmchen ("peine", "peineta"), hermana menor de Yohmsh, primera mujer de Minkiol. (Lanushwaiwa, 1949: 261).

⁶³ Scigiol/Shijyolh, hermano de Shishkohl "Soldado", del sector de Najmishk, que junto a Minkiol/Minkiyolh, Halimink, Kankoat y Puppup (pariente de Talimeoat/Talimiot, de Shilan) trasladaron a Lanushwaiwa/Bridges desde Ukatush/Harberton a orillas de Onashaga hasta la comisaría de Río Grande (90 kilómetros de viaje, principalmente monte, con sectores de turba) a fines del año 1899. Entre 1900 y 1902 construyeron una picada para arrear animales que hoy es parte de la huella asfaltada Ushuaia - Tolhuin - Río Grande. En el combate de T'eEjelz, en el que gente de este sector faenaba una ballena junto a sus aliados de Shilan y Najmishk cuando fueron emboscados por gente de Oilshje (Kiyohnishah, Kilkoat, Chaskil, Paloa y Taäpelht), murieron dos hijos de Shijyolh, además de Te-ilh, curandero de Najmishk.

⁶⁴ Alká Cristina.

Noviembre 24. — Había allí doce personas a las cuales todas di un poco de ropa y dulces. Di también algunas musiquitas a los niños, que por eso hacían gran fiesta soplando en las musiquitas. Hacia las 8, acabada la lluvia, salimos del puesto del Sargento, tocamos a Viamonte donde los indios y algunos de la familia Bridges están allí para la marca de los corderos. Los saludamos y siguiendo camino, llegamos a Río del Fuego hacia mediodía. Comemos allí y esperamos que acaben los chubascos. Entretanto gracias a la lluvia, sabemos que todavía queda un chico para bautizar y lo bautizo llamándolo Fortunato, hijo del indio Cesáreo [Yoiyolh] y Walus⁶⁵, y tiene como ocho días de edad. Esperamos hasta las 4 p. m. (más o menos) y nos ponemos en marcha y hacia las 7 llegamos a la estancia Primera Argentina, donde alojamos otra vez.

[Kin]

Noviembre 25. — Por la mañana no se puede pasar el río Grande en chata. Comimos en la estancia hacia las 3 p. m. pasamos [el] río Grande en marea baja, saludamos a Bilbao y llegamos a la misión a cenar. El señor Lucas Bridges me dijo otra vez, padre Juan, lo voy a llevar a Harborton⁶⁶ para que bautice a todos los chicos (véase *Bollettino Salesiano*, agosto, 1909).

Año 1909

[Kilsh Tarsh]

Febrero 9. — Con Dalmazzo salgo de la misión con cuatro caballos y ropa y víveres para nosotros y para los indios. Paso el río Grande y alojamos en la estancia Primera Argentina. El administrador nuevo, señor Bukannan, nos recibe con bondad.

[Shaipöot]

Febrero 10. — Salimos de la estancia a las 10 a. m. encaminándonos hacia Río del Fuego.⁶⁷ Mucha broma por andar mal la carga, por lo que no podemos comer hasta las 6 de la tarde, cuando llegamos. Nos recibe el señor Percival Reynolds. Dalmazzo aloja en el galpón, y yo en la casa de los Bridges.

[Shai-w-num, Najmishk]

Febrero 11. — Misa en el galpón de la esquila. Visito al niño Alfonso Parren⁶⁸, que está enfermo y que bauticé el año pasado.

Febrero 12. — Misa en el galpón de la esquila. Por la tarde voy a pasear en bote con el señor Reynolds.

Febrero 13. — Misa en el galpón. Dalmazzo va a la Primera Argentina a traer cosas por la misión.

Febrero 14. — Misa en el galpón. Asiste a la misa la familia de la cocinera de la casa grande de los señores Bridges, que se compone de: padre, madre e hija. Viene Lucas y con él tomo acuerdo de ir a Harborton: nos da un indio que nos acompañe y se llama Elsiot.

[Aktos, Kayec]

Febrero 15. — Misa en el galpón de esquila. A las 10 a. m. salimos de Río del Fuego con dos caballos cargueros y los dos de montar. El indio Elsiot tiene caballo de los Bridges. A las 3.15 p. m. llegamos a un puesto nuevo de los Bridges, en un paraje llamado Nueva Harborton⁶⁹. Allí alojamos en carpa.

[Tonité]

⁶⁵ Walus/Walush se relacionó con Koiyot y su hermano, de Najmishk, y con Yoiyolh, del partido llanero.

⁶⁶ Ukatush.

⁶⁷ La crónica no registra el bautismo de Átel María, cuarenta años (circa), en Zaazket'/Punta María (sector ubicado entre la Primera Argentina y Shaipoöt/Río del Fuego), que figura con este día, mes y año en el libro de bautismos.

⁶⁸ Parriquen es uno de los seis partidos o campos asociado a chon, junto a Shella, Uenenke, Kau-ketshe, Koshpijom y Loualks, registrados por Segers (1891, p. 81).

⁶⁹ Aktos, Kayec/Nueva Harborton, en la frontera de los campos de Shilan.

Febrero 16. — Misa en la carpa. Salimos de Nueva Harberton a las 10 a. m. y en tres horas llegamos a un paraje llamado Tonité donde hallamos al señor Despard Bridges con el indio Modesto Kautz⁷⁰ fabricando un puesto nuevo en aquel paraje. La señora⁷¹ le prepara la comida. Levantamos carpa cerca de ellos. El señor Despard y señora quieren que yo coma con ellos. Dalmazzo se prepara la comida y come con el compañero de viaje Elsiot.

Febrero 17. — Misa en carpa. Dalmazzo ayuda a Despard en la fabricación del puesto.

[Kami/Kakenchow]

Febrero 18. — Misa en la carpa. Saludamos a Despard y señora y a las 9 a. m. nos encaminamos hacia lago Fagnano. Encontramos dificultades en algunos pasos y a las 4 p. m. pasamos delante del lago Fagnano. ¡Preciosa vista! Camina el lago de noreste a suroeste. Al noroeste, suroeste y sureste le hacen corona altas montañas con vestidos. *Nivei candoris*.⁷² El agua es dulce, y con el viento oeste y sudoeste se alborota como una mar. Acampamos en el bosque un poco más al sur del lago Fagnano.

Febrero 19. — Salimos a las 9 a. m. y caminamos siete horas en el bosque subiendo, bajando, cayendo y levantando los cargueros. Alojamos cerca de las montañas. ¡Cuántas veces tuvimos que pasar un río! ¡Qué [¿aina?] de pastos para alejarnos un poco de la humedad! (Un Jesús, María y José cuyo cuadro, delante de nuestra vista nos bendice).

Febrero 20. — Misa en carpa. Salimos a las 9. Horrible antes de subir al monte cuando el caballo colorado se empantana, horrible la subida del monte, otra vez el colorado se empantana; le ponemos carga al Picasito, con bastante trabajo llegamos a la cumbre de la montaña. Horrible la bajada, muchos pantanos, ¡esfuerzos horribles de los caballos para salir! También yo me empantano. Empezamos a bajar y dando mil vueltas en ese río alojamos en el bosque. Caminamos hasta las 4:30 p. m.

[Ukatush/Harberton]

Febrero 21. — Salimos del bosque a las 11 a. m. y llegamos a Harberton a las 4 p. m. Encontramos al señor Guillermo Bridges, su señora, su mamá, su tía, su hijo y su hija.⁷³

Febrero 22. — Descanso. Visita a las casas de los indios. Hay para bautizar cinco chicos y cuatro grandes. Muchas exquisitas atenciones por parte de los Bridges.

Febrero 23. — Viene el administrador del aserradero Brown.

Febrero 24. — Bautizo dos chicos al uno llamo Guillermo y al otro Bernardo.⁷⁴ Picnic esperando al señor Lucas y compañía.

Febrero 25. — Por la mañana bautizo un chico llamado Matías⁷⁵, estrenando así la capilla (tienda-capilla, presentes algunos indios). Al mediodía llegan los señores Lucas, Percival, Elisa⁷⁶, Berta, Polke.

⁷⁰ Kautz/Kautush, hijo adoptivo de Kautempkhl (aliado de Kyonishah, Chashkil, Paloa, Taäpelht Teorati, Kilkoat, Kilehehen, Pahchick/Keitetowh, Halah, Paloa, Kawhalshan), a quien Kautush enfrentó a fines de 1902 (circa) en Yewin, aliado a gente de Shilan y Najmishk. En el combate mató a Kawhalshan, quien habría muerto al padre de Kautush en un combate previo, no precisado. "Su madre era una mujer de Najmishk." (Lanushwaiwa, 1949, p. 350).

⁷¹ Christina Amalia Reynolds.

⁷² Blancura de la nieve.

⁷³ Minnie May Lawrence, Mary Ann Vader, Yeekhadaby, Thomas y Clara.

⁷⁴ Guillermo, seis meses, hijo de Latenke y Napoleón; Bernardo, dos años, hijo de Silcha/Shilchan ("voz suave", hermano de Otrshoölh y Anic/Aneki) y una mujer muerta, de nombre no registrado.

⁷⁵ Hijo de Silcha/Silchan y una mujer de nombre no registrado.

⁷⁶ Probablemente se trata de Alicia, la quinta hija de Ucheistauwa/Thomas Bridges y Tanuwakeepa/Mary Ann Vader, nacida en 1882.

Febrero 26. — Misa en la nueva capilla por primera vez. Retiramos el pasto seco. *Visibil novi*.⁷⁷

Febrero 27. — Después de misa aparece en la bahía de Harberton el vapor *Alfonso*. Hay a bordo monseñor Fagnano, don Pedro Ricaldone, visitador extraordinario, padre Antonio Grosso de la (su secretario) [sic], el acólito Durand. Baja monseñor y me dice: “Hay que volver a la misión para recibir la visita”. Yo le digo a monseñor que no he concluido mi misión y mañana debo ir a bautizar chicos en Brown. “No importa”, me dice monseñor, “ven a recibir la visita y después volverás”. Luego me embarco con él y Dalmazzo, dejando en Harberton los cuatro caballos.

[Kin]

Febrero 28. — Domingo. Entramos en Río Grande, llegamos felizmente a la misión. Este es el primer viaje en misión hasta Harberton –fue interrumpida la misión, más después se pudo concluir felizmente, como se verá.

Segundo viaje a Harberton

[Shaipöot]

Marzo 4 de 1909. — Con Dalmazzo salgo de la misión hacia las 11:30 a. m. y llegamos a río Fuego a las 6:30 p. m. Llevamos dos caballos de monta y una yegüita para Guillermo Bridges.

Marzo 7. — Misa en el cuarto de los peones [ilegible] asisten a la misa. Nos preparamos para salir mañana a Harberton.

[Aktos, Kayec]

Marzo 8. — Salimos de Río Fuego a las 10:30 a. m. y llegamos a Nueva Harberton a las 4:30 p. m. Una mala noche.

Marzo 9. — Salimos de Nueva Harberton a las 8 y llegamos hacia las 3 p. m. al corral del colchón. En la misma tarde llega el señor Lucas con los indios trayendo de Harberton un piño de ovejas. Era el quinto día de viaje. Cena con nosotros y tiene la bondad de indicarnos un indio que nos acompañará mañana y se llama Silcha.

[Kami/Kakenchow]

Marzo 10. — Salimos del corral del colchón a las 7:30 a. m. Durante el viaje llueve en abundancia y nosotros dejamos llover. A las 12:30 p. m. (*favente deo*⁷⁸) por segunda vez al lago Fagnano. Allí plantamos carpa y cocinamos en un rancho que era de los indios. El lago Fagnano por el viento oeste está alborotado como una mar.

Marzo 11. — Jueves. Sin misa. A las 7:10 a. m. salimos del lago Fagnano y llegamos al pie del monte (camino malo) a las 6 horas menos 25. Acampamos en la humedad.

Marzo 12. — Nos movemos del pie del monte; subimos el monte con bastante dificultad y bajamos también con dificultad y, pasando muchas veces el río, acampamos en un campito.

[Ukatush]

Marzo 13. — Sábado. Salimos del campito lindo hacia las 9 a. m. y llegamos [por] segunda vez a Harberton hacia las 4 p. m.; para seguir nuestra misión interrumpida. El señor Guillermo Bridges y señora nos reciben con su acostumbrada bondad. Niños a preparar al bautismo: Uchel David, Luis Garibaldi, Gregorio Wetete, Juan Brown Uchtel, Francisco Tambo. Preparo al bautismo a estos muchachos en el cuarto del empleado Zapata.

Marzo 14. — Por la mañana misa hacia las 8 am. Desayuno. Niños etc. (*ut supra*⁷⁹).

⁷⁷ Visible para lo nuevo.

⁷⁸ Con la buena de dios.

⁷⁹ Latín: como arriba

Marzo 15. — Misa. Picnic. Visito el campo. El señor Guillermo me regala un basto. Vendo al indio Silcha un caballo colorado en \$30 nacionales. Llega el vapor *Porvenir*.

Marzo 16. — Misa. Reúno cuatro veces a los muchachos para instruirlos y preparar al bautismo los cinco que no están bautizados.

[Ukukaia, Lasifharshaj]

Marzo 17. — Misa. Voy a Brown. Espléndido recibimiento. Bendición del galpón del aserradero y de la gente. Bautismo de siete chicos (tres niños y cuatro niñas).⁸⁰ Volvemos a Harberton [en] el día.

Marzo 18. — Misa. Cuatro veces reúno a los muchachos para prepararlos al bautismo. Dalmazzo hace dos cajoncitos para el altar portátil. Antes del mediodía bauticé un chico llamado Lorenzo⁸¹.

Marzo 19. — Misa. Doy clase dos veces a los cinco niños que se preparan al bautismo.

Marzo 20. — Misa. Por la mañana doy clase a los cinco niños del bautismo y después los bautizo en la capilla, son: David Ochel⁸², Luis Garibaldi⁸³, Gregorio Wetete, Juan Brown Ochtele, Francisco Tambo. Después del mediodía viene el bote de Brown y salgo con Dalmazzo. El señor Guillermo Bridges dijo: “Aquí hay un puesto vacío –el puesto del sacerdote que atiende a la parte espiritual– porque nosotros no podemos atender a eso. Usted, padre, hace bien, y una prueba de esto es que todos los indios lo quieren. Por eso nosotros no impedimos que usted haga ese bien.” Yo contesté: “ustedes hacen muy bien dejándome hacer el bien.” (Eso de dejarme hacer el bien, ya es un bien que hacen ustedes).

Marzo 21. — Domingo. En el puerto Almirante Brown a las 9 a. m. bendición del matrimonio del señor Guffanti con la señora Zaida de Bazán. Después misa asistido por unas cuarenta personas. ☐ Fue verdaderamente el domingo *lactare*⁸⁴!

Marzo 22. — Lunes. En Brown misa a las 5:30 a. m. asistiendo gente como ayer. Después venimos a Harberton por mar y vemos cinco ballenas varadas. Por la tarde salimos en bote a tomar té al campo. Me despido de los indios para mañana.

Marzo 23. — Nos despedimos de los señores Bridges a las 8:15 a. m.; pasamos los montes y hacia las 5 p. m pasamos [ilegible] bosque. Nos acompañaba el empleado de los Bridges, Zapata, y otro peón, José Alcalá, y el niño David Ochel.

[Kami/Kakenchow]

Marzo 24. — Salimos a las 7:30 a. m. y llegamos al lago Fagnano hacia las 4:30 p. m. Allí acampamos en un parque lindísimo cerca del lago.

Marzo 25. — Fiesta de la Anunciación. Hacemos fiesta al lago Fagnano. Misa frente al lago. Paseo. [Shaike/Shaihr]

⁸⁰ Angel, ocho años, Adelina, cuatro años y Regina Margarita, dos años, hijos de los colonos Ignacio Genaro y María Ferreti; Juan Antonio, un mes y medio, hijo de los colonos Ramón Castro y Rosalía S. de Castro; Catalina, cinco años, Sara, dos años, y Fernando, cinco meses, hijos de Nutah/Nuta Adelina y el chileno Miguel Gómez.

⁸¹ Hijo de Oscelté.

⁸² Uchel/Ochel: “Mucho después de haber conocido a Kankoat [hermano de Chetanhaite] y a su hijito Nelson [Pincapoye Nelson], a quien el doctor Cook salvó un ojo, descubrí que Kankoat tenía otro hijo menor. No vi al niño hasta que tuvo unos cuatro años de edad; probablemente había vivido con alguna madre adoptiva bajo la generosa protección de Tininisk. Se llamaba David.” (Lanushwaiwa, 1949, p. 366).

⁸³ Hijo de Honte, mujer de la nación mác’ck. Pa:ka/Luis Garibaldi Honte trabajó durante veinte años en Vialidad Nacional (Argentina). Luego manejó una estancia en Taps/sector laguna de los Pescados. Dudamos si un sector de la estancia o toda coincide con las 20 mil hectáreas pagadas por los salesianos en el consulado argentino de Punta Arenas en abril de 1917 y denominadas “lote Fagnano” (véase la entrada de abril de 1917 en la crónica).

⁸⁴ Latín: inducción, atracción.

Marzo 26. — Misa frente al lago. Salimos a las 9 a. m. y llegamos a Shaíke a las 4 p. m.

[Shai-w-num, Najmishk]

Marzo 27. — Misa y después a las 8 a. m. salimos y a las 6 p. m. llegamos a Viamonte. Encontramos al señor Lucas que nos deja la llave del puesto.

[Shaipöot]

Marzo 28. — Domingo. Misa. Después a las 11 a. m. venimos a Río del Fuego. Concierto con Lucas de ir con los indios al cabo Inés.

Marzo 29. — Lunes. Dalmazzo va a la Primera Argentina a buscar cosas y llega a las 7 de la tarde.

Marzo 30. — Viento oeste y tiempo malo.

[Shai-w-num, Najmishk]

Marzo 31. — Salimos de Río del Fuego y llegamos a Viamonte.

[Aktos, Kayec]

Abril 1°. — Salimos de Viamonte a las 8 a. m. con el muchacho José Kianna que nos guía y llegamos cerca de Nueva Harberton (Aktos) a las 3:30 p. m. Se llama Kayec el monte cercano.

Abril 2. — Misa en la carpa. Alguna buena palabra a los indios que aquí están haciendo alambrado con el señor Lucas.

Abril 3. — Distribuyo ropa a los indios. Misa en la carpa.

Abril 4. — Domingo. Misa asistida por los indios. Juego de fútbol. A la tarde bautizo a los dos viejos Kosht Abraham y Sara Paulyon.

[Esok]

Abril 5. — Misa en carpa. Después de mediodía voy al puesto de Halemic y Nana⁸⁵ y bautizo a la hija de Nana, llamada Elena.

[Shai-w-num, Najmishk]

Abril 6. — Misa en la carpa. A las 11 a. m. salimos del puesto de Halemic y llegamos a Viamonte a las 3 p. m. El muchacho Kianna, que nos acompañó, vuelve a su casa.

Abril 7. — Misa en Viamonte. Vienen dos mujeres del puesto del Sargento a buscar ropa y por la tarde también el Sargento, Kianna y el hijo del Sargento a buscar ropa.

[Shaipöot]

Abril 8. — Misa. Salimos de Viamonte y llegamos a Río del Fuego.

Abril 9. — Viernes Santo.

Abril 10. — Misa. Por la mañana bautizo un hijo de la india Hortel, llamado Ramón⁸⁶. Por la tarde llegan algunos indios y familias, entre los cuales un chico del Soldado⁸⁷ para bautizar. Llegan también los indios Koniol y Picho⁸⁸ Víctor; este tiene dos chicos para bautizar: estos nos acompañarán a la Tercera Argentina.

Abril 11. — Misa en el galpón. Asiste la familia del cocinero. Juego de fútbol. Por la tarde bautizo un chico, hijo del Soldado.

[Sauchet/Zaazket']

⁸⁵ Campos llamados Esok en el libro de los bautismos.

⁸⁶ Hijo de Yoiyolh/Yoyol, bautizado "Ramón Cesario" por Zenone.

⁸⁷ "Soldado" Scâşcol/Sce`uşcol/Sheshkol/Shishkolh, hermano de Shijyolh (alias "sargento"). Hermano de Te-ilh. En 1907, Shishkolh figura con Álcá en el bautizo de Caupatipes, en Shilan/cabo Inés (1907), con Hoswin en los bautizos de Chániutá y Casutá, también en Shilan; y con Shenke en el bautizo de "Inés" en Shaipoöt/Río del Fuego. En 1909 figura en el bautizo de "Josecito" en Shaipoöt con una mujer de nombre no registrado.

⁸⁸ "Pechas (curandero-doctor), hermano de Koniyolh", (Lanushwaiwa, 1949, p. 557).

Abril 12. — Misa. Salimos de Río Fuego y acampamos en Punta María con Picha y Koniol.

Abril 13. — Martes. Misa en Punta María. Va Dalmazzo a la Primera Argentina a buscar cosas y vuelve a las 11:40 p. m.

[Aytekuar/Tercera Argentina⁸⁹]

Abril 14. — Salimos con Koniol de Punta María (Víctor Picha había salido el día anterior) a las 11 a. m. y llegamos a la Tercera Argentina en la noche, 6:30 p. m., lloviendo. El señor Paradis⁹⁰, administrador de la estancia nos recibe con bondad.

Abril 15. — Jueves. Misa en la casa del señor Paradis. Bautizo al niño Ramoncito, hijo de la india María Scemit.⁹¹

[Campos de Koniol y Pichas]

Abril 16. — Misa en la casa de Paradis. Después salimos y en tres horas y media llegamos al campamento de Koniol y Pichas⁹². Bautizo en la misma [sic] de un niño y una niña de Pichas⁹³, ¡bello! Di a mi anfitrión ropa y víveres, quedan contentos.

Abril 17. — Sábado. Salimos del campamento de Pichas y Koniol a las 10:40 a. m. y llegamos nuevamente a la Tercera Argentina a las 2 p. m. acompañados por el indio Koniol.

Abril 18. — Domingo. Misa en la casa de Paradis. Descanso del domingo.

Abril 19. — Lunes. Misa. Esperamos a Santiago Forgiarino (si viene).

Abril 20. — Misa. Neva y no podemos seguir el viaje. Dalmazzo hace algunos trabajitos de carpintería para Paradis.

[Kojelz]

Abril 21. — Miércoles. Misa. Salimos a las 11 a. m. caminando al oeste. Acampamos en el monte a las 5 p. m. No hay sal (acampamos cerca del alambrado de Menéndez).

⁸⁹ “La intención de José Menéndez de ocupar tierras al oeste de la estancia Viamonte [Najmishk] y en dirección al sur, comienza con la compra en 1904 de los derechos de McRae, de los lotes que se numeran del 1 al 4, con éstos comienza la estancia Tercera Argentina, que con el tiempo se conoce con el nombre de Herminita” (Penazzo y Penazzo, 1995, v. 3, p. 449). En el libro de bautismos figura asociado a esta estancia el nombre geográfico Aytekuar, cuya terminación tiene ocurrencias en variedad de registros geográficos chon en el tiempo, como la isla Huar (Papá et al., 1796), ainwar, teljamjanwar, altr-kuar, tenjewar, amkiwarn, uarrs, urjenwarn, korrikek-warn, otenwar (Pa:ka y Molina, 1974). En el diccionario de Cuaterno et al. (2004) wa:r se traduce como señalar, indicar algo o a alguien; kwa:r/señalá; awr/encima de, sobre, montar algo; awerx, awrx/atajar algo. Laytek/laitec es, a su vez, un nombre geográfico chono (Guizacayec et al., 1792).

⁹⁰ ¿Paravic? El sector de Aytekuar/Tercera Argentina aparece en el relato *El guanaco blanco*, asociado al nombre de “Arturo Stewart, capataz de la Tercera Argentina”. Stewart llegó “trayendo piños de ovejas en la *Fair Rosamunde* de la Compañía de las Falkland [nave con registro de tráfico entre 1889 y 1897 por Fuegopatagonia]”, antes de Aytekuar anduvo en Atlshamka/San Sebastián y “conocía” la guerra contra chon ahí (Coloane, 1992, p. 10-15). El 6 de febrero de 1946 una expedición chilena filmó y entrevistó en Kamskin/Jamsken/estancia Gente Grande al falklander Stewart, entonces de 69 años, quien afirmó haber sido policía argentino en Atlshamka en 1894 y participado en combates contra chon junto a su tío: “nos muestra en seguida sus heridas producidas por flechas de indios. Tiene una herida en la pierna derecha, en el tercio superior de la tibia, al nivel de la tuberosidad. Dice que era una flecha de sílice o de vidrio; la flecha fue extraída por el médico 35 años después.” (Lipschutz, 1946).

⁹¹ El hijo de Scemit/Shemitien nació el 31 de agosto de 1908. El padre sería un tal Leoncio López.

⁹² Ubicado 25 kilómetros al sur de la Tercera Argentina, según el libro de los bautismos.

⁹³ “Joscito”, de cinco años (circa), y Rufina, de un año, hijos de Inés, de nombre chon no registrado, y Pechas/Pichas/Pichez/Pecher.

Abril 22. — Jueves. Salimos a las 9 caminando al sudoeste y paramos cerca de la pirámide XVIII a las 4 p. m.

[Shekesh]

Abril 23. — Viernes. Salimos a las 9 a. m., pasamos la pirámide XVIII y llegamos a las 5 p. m. al principio del río Grande⁹⁴ y del lago Dulce (Kojelz⁹⁵).

Abril 24. — Sábado. Misa en la carpa. Nos dan sal, grasa y carnes (unos puesteros, especialmente Mariano). Hay dos niñas para cristianar.

Abril 25. — Domingo. Misa en la carpa. A la tarde bautizo a las dos niñas, una llamada María Luisa⁹⁶ y la otra Ana⁹⁷. La india Victoria me regala una linda capa de guanaco.

[Autelé]

Abril 26. — Lunes. Misa en carpa (en Shekesh). Salimos al mediodía. Pasamos río Grande a las 2 p. m., llegamos al campamento de los indios Gabriel⁹⁸, etc. a las 6 p. m. Los indios de este campamento son diecisiete. Damos una taza de té a todos.

Abril 27. — Martes. Misa en la carpa, asistiendo algunos indios. Después del mediodía bautizo tres chicos que se llaman Justina, Anselmo y León⁹⁹. Después distribución de cosas -ropa, fideos, etc.

Abril 28. — Miércoles. Misa en la carpa asistiendo todos los indios, a saber: cinco hombres y un muchacho (Guillermo), cuatro mujeres y seis chicos. [Qué lindo cuadro! El sacerdote en la carpa celebrando misa, la carpa bien abierta y los indios afuera [...] de un grande fuego asistiendo a la santa misa. [Qué precioso recuerdo! [Cómo se olvidan en ese momento todas las dificultades encontradas! Después de misa damos a todos una taza de té con una sopaipilla. [Este fue un buen día!

[Xonchen]

Abril 29. — Misa en la carpa. Salimos a las 9 a. m. y volviendo al este llegamos al puesto Fanie en el extremo límite oeste del campo de Menéndez (Xonchen) a las 1:30 p. m. Vienen los indios Pascual, Antonia y Aurelia, su hermana (de Pascual). Bautizo una hija de Pascual [y Antonia] llamada Teresa.

⁹⁴ Arvenjashe.

⁹⁵ En un mapa del Instituto Geográfico Nacional argentino del año 1970 figura Kooholjs en el sector de lago Deseado. Interpretando datos de Kokosh/Zenone, Belza ha referido el "*lago Deseado que los indios llaman Kohelz*" (1975, p. 220). La referencia *junto al principio del Río Grande* en la crónica indica que Kojelz en realidad es el sector de lago Blanco. En el vocabulario de 1896, coproducido por la alianza que incluyó a Lanushwaiwa (Kiliutah et al., 1896) Chipelmuz, Yewin y Kojilz aparecen como "tres lagos muy anchos": el lago Blanco es el más ancho de la isla después de Kakenchow/Kami (referido en una entrada aparte en el vocabulario de 1896).

⁹⁶ De cinco años (circa), hija de Rosita Fuego y Mateo Ventura, de nombres en lengua chon no registrados.

⁹⁷ De dos meses, hija de Echac Luisa María y un colono no registrado.

⁹⁸ Gabriel, junto a Tarin Kante/Tobías, Alejaurr/Felipe Segundo, Matías/Checherr, José Chimenaique, Francisco, Carlos Bachichín y Guillermo guiaron a Kokosh/Zenone, Oskèchen/Dalmazzo, Ferrando y A. Fagnano en la expedición de 1906 desde la misión de Kin/la Candelaria hasta Kojelz/sector lago Blanco, en la que hallaron los cadáveres de Mateo Ventura (hermano de Alejaurr) y Kaukañol/Gregorio Ushuaia (asociado con Kfal-lél/Joaquín a la policía argentina), y que incluyó visita a las mujeres chon Valentina, excompañera del finado Kanicol/Cornelio, Carlina, Fortunata, Delfina y Katajen/Catajen María/Cata/Catalina Alamsärke, de setenta años aproximadamente –quien trató con la primera expedición salesiana en Yarrtown/Punta Sinaí. La gente de Gabriel vive en Autelé, campos colonizados entonces por la Sociedad Explotadora de Tierra del Fuego, sección San Sebastián, aliada al estado chileno.

⁹⁹ Yerwel Anselmo, tres años (circa), y León, de un año, hijos de María, de nombre chon no registrado, y de Tekols; Justina, de un mes, hija de Gabriel y Carlota/Alikelq.

Abril 30. — Misa en la carpa. Asisten dos austríacos (alambradores de Menéndez) el indio Pascual, Antonia su mujer, Aurelia, hermana de Pascual, y un hijo de Pascual. Toman después una taza de té. Pascual va a avisar a un campamento de indios que está el sacerdote para cristianar [sic] a los chicos. Hoy no vuelve.

Mayo 1º. — Misa en la carpa. Llegan Pascual, Andrés y Kospay, mas no traen los chicos, porque están muy lejos; vamos nosotros mañana.

[Teleukur]

Mayo 2. — Domingo. Misa en la carpa. A las 12 p. m. salimos del puesto Fanie y luchando contra el viento y frío llegamos al campamento de Koshpay [...] en Teleukur a las 4 p. m. Los indios son dieciocho.

[Puesto Castillo]

Mayo 3. — Lunes. Misa en la carpa. Después bautizo dos chicos, uno de Koshpay y el otro de Andrés Kankioset¹⁰⁰. Distribuyo cosas –ropa, víveres, platos, olla, sartén, cacharros, tazas. Salimos a las 2 p. m. y llegamos al Castillo a las 4:30 p. m. por donde alojamos.

[Kin]

Mayo 4. — Salimos del Castillo a las 9 a. m. y llegamos felizmente a la misión a las 5 p. m. *Deo gratias!*¹⁰¹

Una visita a Río Fuego

[Sauchet/Zaazket']

Julio 16. — Viernes. Con Dalmazzo y dos caballos herrados y prestados por el señor Buckannan, administrador de la Primera Argentina, me pongo en camino para Río del Fuego. Nos sorprende la noche y tenemos que alojar en el puesto de Punta María.

[Shaipöot]

Julio 17. — Sábado. Llegamos a Río Fuego. Nos recibe el señor Reynolds Percival, su señora y la hermana de su señora y el chico Poke. Los indios bajan de los puestos y de donde estaban trabajando, para comprar víveres en el despacho [de la estancia Viamonte].

[Shai-w-num, Najmishk]

Julio 18. — Domingo. Misa a las 10:30 a. m. en el cuarto de los peones. Asisten peones e indios.

[Kin]

Julio 19. — Me despido del señor Reynolds y familia y pasando tarde el río Grande, llegamos a la misión de noche.

*Vide*¹⁰² Cuaderno IIº

Año 1910¹⁰³

[Kilsh Tarsh]

¹⁰⁰ Rosita, de cinco meses (circa), hija de Martina, de nombre chon no registrado, y Koshpay; "Josecito", de unos cuatro meses de edad, hijo de Kalp̄ar y Kankioset.

¹⁰¹ ¡*Gracias a Dios!* en latín.

¹⁰² Véase en latín.

¹⁰³ En el encabezado de esta página se lee "Crónica de Río Fuego", en un margen, y "Cuaderno 2º", en otro.

Marzo 8. — Salgo de la misión con el hermano Dalmazzo¹⁰⁴ y cinco caballos y alojamos en la Primera Argentina¹⁰⁵.

Marzo 9. — Quedamos en la Primera Argentina por tiempo malo.

[Shaipöot]

Marzo 10. — Llegamos a Río Fuego.

Marzo 11. — Vamos al aserradero a visitar al señor Despard y familia y al señor Lucas¹⁰⁶.

Marzo 12. — Bautizo a Josefina, hija de Pechas y Fortunata hija de Shenke.

Marzo 13. — Misa a la 1 p. m.

Marzo 14. — Dalmazzo va a la Primera Argentina para traer algunas cosas para nuestro viaje a Harberton.

Marzo 15. — Con Dalmazzo llega nuestro hermano don Antonio Tonelli, profesor de Ciencias Naturales en el Colegio de las misiones de Valsalice¹⁰⁷. Su misión es de recoger cosas de historia natural, objetos y noticias de los indios, fotografías y vistas para el cinematógrafo, etc. Monseñor Fagnano me escribe diciendo que atienda al padre Tonelli a costa de retrasar un poco mi viaje a Harberton, lo que hago con gusto hasta el día 20 de marzo inclusive.

Marzo 20. — Hoy don Tonelli tomó vistas cinematográficas de los indios. Para animarlos a los indios el señor Lucas les prometió que nosotros les daríamos [en blanco]¹⁰⁸ tirando la suerte a quien tocare.

Marzo 21. — Sale don Tonelli acompañado por Dalmazzo hasta la Primera Argentina y llega a la misión. El señor Despard Bridges nos pregunta cuánta madera precisa para la capilla.

[Shai-w-num]

Marzo 22. — Dalmazzo se entiende con el señor Despard sobre la cantidad de madera necesaria para la capilla. Durante nuestro viaje a Harberton ellos prepararan la madera. Puse agua del socorro¹⁰⁹ al chico de Oretz¹¹⁰ y Koila¹¹¹ llamado Enrique. Después salimos de Río Fuego y llegamos a Viamonte.

¹⁰⁴ Santiago Dalmazzo, conocido como Oskèchen/nariz torcida, en lengua chon, fue un coadjutor salesiano llegado a la misión de la Candelaria el 28 de septiembre de 1898.

¹⁰⁵ La estancia "Primera Argentina" se fundó en 1896 junto con la comisaría de Río Grande, entre los campos de Oilshje/cabo Peñas y Shaipoöt/Río del Fuego. A partir de 1918 comienza a llamarse "José Menendez".

¹⁰⁶ Despard y Lucas, hijos del misionero anglicano Thomas Bridges quien aprendió a hablar y escribir yágankuta con Ukoku, Camilenna, Lucca y la gente de Wulaia. Bridges participó de un laboratorio lingüístico ambulante con hablantes de los países yágankuta y chon insulares (nación airu/alakuluf incluida) y continentales que, desde 1855, anduvo en el archipiélago falklander, Yagashaga/canal Murray, Onashaga/canal Beagle, Lacolet/Punta Arenas y Carmen de Patagones, entre otras estaciones. Despard y Lucas nacieron en Ushuaia en 1872 y 1874 respectivamente. Vivieron en la misión hasta que 1886 se mudaron a Ukatush/Harberton junto con su padre (que renunció a la misión) y sus aliados yágankuta para explotar una estancia. El año 1898 el estado argentino reconoció a los Bridges otorgándoles el título de propiedad de la tierra. Desde Ukatush sus hijos cocrearon el territorio de Najmishk junto a la alianza costanero-montesa de T'eEjelz, Shilan y los partidos llaneros (que hacían invernada entre Atlshamka y Ona Usin), el cual, a partir del establecimiento de una comisaría policial en Shaipoöt/Río Fuego, formó parte del país selknam reducido, formado por los campos de T'eEjelz, Shilan y Najmishk (actuales estancias Viamonte y San Pablo).

¹⁰⁷ Ubicado a las afueras de Turín. En este lugar se formaban los misioneros.

¹⁰⁸ A cambio de las fotos para Tonelli se sorteó una yegua madrina que tocó a Chapel (véase la entrada del 29 de octubre de 1910).

¹⁰⁹ "Agua del Socorro" es el bautizo de una persona que se encuentra en peligro de muerte.

¹¹⁰ Oretz/Oretez/Orates/Ohrhaitush, hijo de Walush, sobrino de Koiyot.

¹¹¹ Hija de Ijjj.

[Shaiké/Shaihrh]

Marzo 23. — En seis horas llegamos a Shaiké.

Marzo 24. — En seis horas llegamos a [en blanco] donde hay una roca con árboles en la misma piedra.

Marzo 25. — En seis horas llegamos al pie de la montaña.

[Ukatush]

Marzo 26. — En horas 8:30 a. m. pasamos la montaña y llegamos a Harberton donde el señor Willi Bridges. Nos recibió con bondad él y su señora Mene¹¹².

Marzo 27. — Pascua de Resurrección. Celebro con gozo la misa de Pascua.

Marzo 28, 29 y 30. — Ídem.

[Amashuaia]

Marzo 31. — Vamos con bote a la Isla Navarino. En dos horas llegamos a puerto Eugenia¹¹³ a la casa del señor Osvaldo Leguizamón¹¹⁴, nos recibe con bondad él y su señora. Vamos a visitar los toldos de algunas familias yaganes; veo dos chicos tísicos¹¹⁵. Pregunto a su mamá si están bautizados y me contesta que no; enseguida preparo lo necesario para el bautismo y bautizo los dos tísicos y otros tres chicos. ¡Esto no lo pensaba yo! Por la tarde volvemos a Harberton.

[Ukatush]

Abril 1. — En Harberton.

[Ukukaia, Lasifharshaj]

Abril 2. — En puerto Almirante Brown. Bautizo al niño Miguel, hijo natural de Gómez y de la india Adelina Nuta: noveno bautismo.

Abril 3. — Domingo. Por la mañana misa, por la tarde reúno a los muchachos que bauticé el año pasado y les digo clase de religión.

Abril 4. — Es tiempo lluvioso. Bautizo un viejo y una vieja llamados Joaquín Paimiol (Pilota) y su mujer ona Wételk.

Abril 10. — Domingo. Por la mañana, misa y por la tarde clase de religión a los muchachos.

Abril 11. — Lunes. Llega por la noche el Piedrabuena¹¹⁶ que trae correspondencia para Río Fuego.

Abril 12. — Nos preparamos para salir mañana.

Abril 13. — Salimos de Harberton y en 7 horas llegamos al corral que está pasando la montaña.

[Kami/Kakenchow]

Abril 14. — En 7 horas llegamos por quinta vez al hermoso lago Fagnano.

Abril 15. — Llegamos en 6 horas a Shaiké.

[Shaipöot]

Abril 16. — En ocho horas y media llegamos felizmente a Río Fuego. El señor Lucas me anuncia que lista está la madera para la capilla y los dos cuartos contiguos. *Deo gratias!* Pronto pondremos manos a la obra.

¹¹² Minnie May Lawrence (1881-1910), habitante de Shumacush/Seiamacusk/puerto Remolino, cuñada de Nelly Lawrence Calderón, yágankuta tratada con el padre de Minnie (John Lawrence, misionero anglicano).

¹¹³ Amashuaia, Yágankuta Usin/isla Navarino.

¹¹⁴ Colono en Puerto Eugenia desde 1900 circa (Martinic, 2005: 128).

¹¹⁵ Tuberculosos.

¹¹⁶ El transporte *Piedrabuena* había pertenecido a la Armada argentina bajo el nombre de cañonera *Paraná*. Participó en la repatriación de los restos del general San Martín y en la fundación de Ushuaia. Reemplazado por un navío más moderno, fue rebautizado *Piedrabuena* y sirvió como estacionario en Ushuaia. Llevando provisiones a la misión de la Candelaria, naufragó el 26 de abril de 1921 en las cercanías del cabo Domingo.

Abril 17. — Rezo misa con gozo en Río Fuego.

Abril 20. — Llego a la misión [la Candelaria] de vuelta de Harberton y me quedo algunos días para alistar algunas cosas para fabricar la capilla. Entretanto, Dalmazzo en Río Fuego, prepara y coloca los zoquetes de la capilla.¹¹⁷

[Kilsh Tarsh]

Abril 29. — Salgo de la misión para Río Fuego. Alojo en la Primera Argentina. Nos han dado caballos en la misión, mas como hacía tiempo que no los trabajaban no sirven para carreta.

Abril 30. — El señor Bukannan, administrador de la Primera Argentina nos presta un par de bueyes, con los cuales podemos llegar a Río Fuego con la carreta chica de la misión, y un poco de mercaderías y las herramientas de Dalmazzo.

[Shaipööt]

Mayo 6. — Viernes. Los señores Despard y Lucas Bridges tienen la bondad de cambiarnos seis novillos chicos por cuatro bueyes viejos y mansos. Con esto tenemos lo necesario para traer del aserradero el material para la capilla. Se necesita un día para ir y otro para volver. Dalmazzo hace tres viajes, a lo mucho cuatro viajes. El material para la construcción y las planchas lo dan los Bridges gratis.

Mayo 9. — Dalmazzo pone el primer zoquete de la capilla y sigue trabajando con ahínco.

[Kin]

Mayo 14. — Voy a la misión por la fiesta de Pentecostés y me quedo hasta después de Corpus Domini (27 mayo). En el interín, Dalmazzo sigue edificando la capilla.

[Shaipööt]

Mayo 28. — Vuelvo a Río Fuego. [En la Primera Argentina desaparece mi caballo Moro gallo!]

Junio 2. — Ya puedo rezar misa en el cuarto contiguo a la capilla.

Junio 3. — Hacemos la fiesta del sagrado corazón de Jesús.

Junio 13. — Voy a bautizar a la enferma María Shemit que fallece el día 19. Es un viaje trabajoso por el hielo y cuesta todo el día.

[Kin]

Julio 1º de 1910. — Voy a la misión por el Ejercicio de la Buena Muerte.¹¹⁸

[Shaipööt]

Julio 5. — Vuelvo a Río Fuego.

[Campos de Choliayes y Shescses/puesto 41]

Julio 6. — Avisado por la familia del Imperial¹¹⁹, voy con Dalmazzo al puesto 41 de la Primera Argentina, en cuatro horas y media.

[Campos de Kautz/Kautush]

¹¹⁷ Tacos de madera con los que se separa el piso del suelo, permitiendo la circulación de aire.

¹¹⁸ Rito ascético salesiano que simula la disposición espiritual al martirio o a morir. Un personaje que busca la "buena muerte" en la frontera yágankuta/chon ha sido referido como Kwayul por Tenenesk (1923, citado en Gusinde, 1982, T. 1, vol. 2: 611), Toin, sobrino de Tenenesk (1923, citado en Gusinde, 1982, t. 1, vol. 2: 61 y Minkiol (citado en Tonelli, 1926: 130). Este formato se repite en el folklore de tonapa (Lafone Quevedo, 1892), pay zumé y/o santo Tomás de la propaganda jesuita.

¹¹⁹ Simón Imperial, natural de Montevideo, hijo de Pepe Imperial y Carmen Leguizamón, casado con Shescses Paulina, el 5 de marzo de 1910. Cfr. *Cuaderno de matrimonios, 1898-1920*. Archivo del Museo de la Candelaria, Río Grande. Sobre Shescses, véase Pantoja (2019).

Julio 7. — La familia del indio Modesto [Kautz] ya había salido del puesto 41 y tenemos que ir a buscarla en cinco horas y media. Con nosotros está Simón Imperial y Evangelista Azocar¹²⁰. En seguida bautizo a una niña; hija del Modesto, la llamamos Mercedes Rosa y es padrino Evangelista.

Tomada una taza de té, salimos con Imperial del campamento de Modesto para ir a pasar noche en el puesto Despedida; mas después de haber viajado un poco viene la neblina, perdemos el rumbo, no sabemos dónde estamos; caminamos extraviados hasta las 8 p. m. y no hallando el puesto Despedida. Arreglamos como se puede dos caballos y pasamos la noche al campo abierto, sin leña, sin cena y con bastante frío.

[Campos de Choliayes y Shescs]

Julio 8. — A las 7 a. m. oímos la campana del trabajo del puesto sucursal Despedida, en seguida vamos allá; nos quitamos el frío con una taza de café y en cuatro horas estamos de vuelta al puesto 41 en casa de Simón Imperial.

[Aytekuar]

Julio 9. — Del puesto 41 llegamos a la Tercera Argentina.

Julio 10. — Nos despedimos del señor Valenzuela y en seis horas llegamos al puesto López Chico - Laguna del Fuego.

[Shaipöot]

Julio 11. — Estamos de vuelta en Río Fuego, donde Dalmazzo sigue su trabajo de construcción.

Julio 31. — Estrenamos la casa nueva con el bautismo de Cristina Micaela, hija del Cacique. Después regalo a la madre un vestido nuevo y al padre un saco y una camisa.

[Campos de Choliayes y Shescs]

Agosto 2 de 1910. — Avisado por la familia de Simón Imperial voy nuevamente con Dalmazzo al puesto 41.

Agosto 3. — En casa de Simón Imperial bautizo al niño Pedro, hijo de la india Auxiliadora Choliayes, siendo Padrino Simón Imperial y madrina su señora Paulina.¹²¹

Agosto 4 y 5. — Quedamos en la casa de Simón Imperial, porque es mal tiempo.

Agosto 6. — No podemos pasar el río Candelaria porque tiene mucha agua y volvemos a la casa del Imperial.

[Kauchicol]

Agosto 7. — Domingo. Salimos del puesto 41, y viendo que no se puede todavía pasar el Candelaria bajamos a Kauchicol¹²²; pasamos el puente del Candelaria y en cinco horas llegamos al puesto Candelaria, recibido muy bien por el señor Rosso¹²³. Allí alojamos.

[Shaipöot]

Agosto 8. — En 8 horas llegamos a Río Fuego.

[Kin]

¹²⁰ Evangelista Holoferne Azócar, chileno, casado en 1919, a los 44 años, con Choliayes/Auxiliadora. En 1923, Azócar se casó con Ana Rosa Velázquez.

¹²¹ Shescs.

¹²² Kauchicol/Kanchikot anunció a la misión la llegada de una nave con víveres en Oilshje/cabo Peñas el 10 de agosto de 1894 (Beavoir, 1898, p. 46).) Kauchicol también es el nombre de un puesto entre los actuales ríos Candelaria y Ona (ex McLennan) en varios mapas de la provincia fueguina argentina.

¹²³ De Rossis, comisario de policía (Penazzo & Penazzo, 1995, tomo 2, p. 385).

Agosto 12. — Con Dalmazzo salgo del Río Fuego y con bote de la Primera Argentina pasamos al norte del río Grande y llegamos a la misión para hacer la fiesta del 15 de agosto¹²⁴.

Agosto 16. — Con Dalmazzo voy a Río Chico en la nueva casa de don Antonio Fagnano¹²⁵.

Agosto 17. — Antes de misa bendigo la nueva casa de don Antonio Fagnano y después celebro misa asistiendo Antonio, Dalmazzo, Magdalena, Antonieta, Jacinto y los peones Pedro y el carpintero.

Agosto 18. — Rezo misa en la nueva casa de Río Chico asistiendo todos como ayer y antes del mediodía estamos de vuelta a la misión.

Agosto 19. — Llega el *Amadeo*¹²⁶ con carga para Río Fuego.

Agosto 20. — Domingo en la misión. El director de la misión me ruega a quedarme en la misión hasta el otro lunes, lo que yo acepto.

Agosto 21. — Lunes. Dalmazzo vuelve a Río Fuego. Allí sigue trabajando y durante la semana hace un viaje con carreta llevando a Río Fuego nuestra mercadería.

Agosto 28. — Domingo en la misión, haciendo el Ejercicio de la Buena Muerte.

[Shaipöot]

Agosto 29. — El padre Juan Zenone sale de la misión para el sud de Río Grande con el bote de la Primera Argentina, allí encuentra a Dalmazzo con los caballos y enseguida salimos para Río Fuego, donde llegamos a las 8:30 p. m.

Agosto 30. — Hacemos la fiesta de Santa Rosa.

Septiembre 3. — En la casa nueva (no estando todavía concluida la capilla) bautizo a una niña llamada Candida, hija de la india Kenamke. Después regalo a la madre de la criatura un vestido, y otro vestido a la abuela.

Septiembre 7. — Los trabajos de la capilla con los dos cuartitos están a este punto: todo el zinc afuera, colocadas cuatro ventanas dobles en la capilla (que compramos a Bilbao¹²⁷ al precio de costo); colocada también la puerta mayor con dos hojas (también comprada a López Sánchez¹²⁸ al precio de costo), toda forrada la capilla, también de arriba; forrados los dos cuartitos, colocadas en los cuartos dos ventanas hechas por Dalmazzo y una ventana también comprada a Bilbao. Dalmazzo hizo también una mesa para comer, una rinconera con armario abajo, un ropero, un escritorio, un aparato para colocar los platos.

Septiembre 8. — Por la tarde reúno a los muchachos para la clase de catecismo. Son Bernardo Kaukokiol, Juan de Keuampe, Eduardo Wattennii, Manuela de Sargento, Yukolse María Dolores, Clara Chinita. Están sentados encima de cajones y tablas. Después se les distribuye una taza de té y un pedazo de pan.

Septiembre 9. — Se comienza a poner arpillera en la capilla. Por la tarde doy clase de catecismo en la capilla, encima de cajones y tablas. Son seis muchachos y cuatro mujeres. Después todos toman una taza de té con un pedazo de galleta.

¹²⁴ Asunción de María.

¹²⁵ Hermano de Giuseppe Fagnano. Antonio tuvo en concesión 5.000 hectáreas cerca de la misión, en Uarrs/río Chico, donde habitaba en un puesto su familia. Visitaba la misión para la esquila y el baño de ovinos.

¹²⁶ El *Amadeo* era un vapor adquirido en 1892 por la naviera Menendez Behety. Abastecía a las estancias.

¹²⁷ Francisco Bilbao llevaba un almacén en Río Grande en 1906. En 1912 se instaló como colono en bahía Policarpo/Dava nuk frontera de los países yágankuta y máck'ck.

¹²⁸ Eleazar López Sánchez asumió el 4 de marzo de 1902 como jefe de la policía argentina en el sector, sucediendo a Pessoli.

Septiembre 11. — Domingo. Por la mañana bautizo una niña de un año y medio de Kuyot (vulgo Mitis)¹²⁹ y Shenke, llamada Ángela Amshiutá. Después del bautismo damos a los presentes una taza de té. Después doy a la recién bautizada un vestidito, una camisa, a la madre un vestido nuevo, un par medias y un pañuelo, al hijo Guillermo Lauyol una camisa, un pañuelo, un saco nuevo y un gorro, al padre un saco nuevo, una camisa, un pañuelo. Después salieron contentos para Viamonte. Por la tarde catecismo a siete muchachos, después toman una taza de té.

Septiembre 12. — Por la tarde doy clase de catecismo a siete muchachos y después les doy un pedazo de galleta y un santito. Vuelven a sus casas satisfechos. Hasta ayer el padre Zenone comía en casa de los Bridges (menos el café a la mañana): hoy comenzó a comer en la casa nueva con Dalmazzo (a lo salesiano). Dalmazzo sigue poniendo arpillera en la capilla.

Septiembre 13. — Por la tarde doy clase de catecismo a ocho muchachos, después una taza de té con un pedazo de galleta.

Septiembre 14. — Por la tarde, clase de catecismo a nueve muchachos encima de los cajones de la capilla, después una taza de té con un pedazo de galleta.

Septiembre 15. — Por la tarde, clase de catecismo a tres muchachos y cuatro mujeres, después una taza de té y un pedazo de galleta.

Septiembre 16. — Hoy Dalmazzo y el padre Zenone ponen el papel a la bóveda de la iglesia.

Septiembre 17. — Hoy ponemos el papel lindo a las paredes de la Iglesia.

Septiembre 18. — Por la tarde doy clase de catecismo a cinco muchachos. Se entiende que todavía no es cosa regular, sino de ocasión, porque la capilla no está lista y la mayor parte de los muchachos están todavía en el monte.

Septiembre 25. — Domingo. Lorenzo Nigro dice que la mujer del indio Talemiot está muy enferma. Viene por la tarde el indio Hálemik, dice que él tiene un hijo para bautizar, otro tiene el indio Nana, otro Chikiol, otro Papa [Puppup], otro Talemiot. Concertamos que iremos mañana con él y después bajaremos al campamento de Talemiot.

[Shilan]

Septiembre 26. — Lunes. Con dos caballos, juntamente con Halemik en cuatro horas y media llegamos al campamento de este indio. Allí entre grandes y chicos hay veinticinco personas. El indio Chikiol espontáneamente nos ofrece su carpa; la colocamos [sic] y en la misma carpa (por correr mucho viento) bautizo tres chicos que se llaman: Arturo de Halemik, Emilio de Chikiol y Domingo de Nana. Al papá de los chicos regalo un saco y una camisa; a la mamá un vestido y un pañuelo con cherry (una cucharada) y un carrete de hilo colorado. Cenamos a la minuta y pasamos una noche con bastante frío.

[Shaipöot]

Septiembre 27. — Martes. Bajamos en una hora al campamento de Talemiot¹³⁰ cerca de cabo Santa Inés¹³¹. Hay allí cuatro personas. La mujer de Talemiot no está grave; tiene solamente una pierna enferma. Bautizo dos chicos que se llaman Pablo de Talemiot e Inés de Papa. Al padre de los chicos doy un saco y una camisa; a la madre un vestido. En cuatro horas estamos de vuelta en Río del Fuego.

¹²⁹ Mitis Cuyo/Koiyot, a quien Lanushwaiwa (1949) presenta como su pariente.

¹³⁰ Talimeoat.

¹³¹ Shilan.

Octubre 5. — Llegan el padre Alberto de Agostini¹³² con Ferrando¹³³. Traen el caballo Moro que se había perdido.

Octubre 6. — Ferrando vuelve a la misión.

[Campos de Ishtohn y Pahchick/Keitetowh]

Octubre 7. — Con el padre De Agostini y Dalmazzo vamos al campamento de Pacheco, donde arreglamos la carpa con un pedazo de lana. Llegamos en cuatro horas. Ese campamento está al sud de la laguna de Río del Fuego. Hay unos treinta indios entre grandes y chicos.

Octubre 8. — Don De Agostini se ocupa en tomar fotografías a los indios.

Octubre 9. — Domingo. Arreglamos el altar delante de la carpa. Los indios y el padre Zenone celebra la misa, mientras don De Agostini toma fotografías de los indios asistiendo a misa en el bosque. Después de misa, vamos delante del toldo de Felipe Ishtohn¹³⁴; y mientras, don Zenone bautiza el hijo de Felipe, Luis, asistiendo los indios. El padre De Agostini toma fotografías. A los indios e indias se les pagó con dinero por haberse dejado fotografiar.

[Shaipöot]

Octubre 10. — Lunes. Volvemos a Río del Fuego. En el camino se asusta el caballo de De Agostini, éste se tira y el caballo dispara pateando la maleta. Se rompe algún vidrio de la máquina fotográfica, dos placas impresas: gracias a Dios no fue el daño tan grande como temíamos.

[Aktos, Kayec]

Octubre 13. — De nuevo los tres padres De Agostini, Dalmazzo y yo salimos para Cabo Inés, mas cuando nos viene tarde por el mal tiempo alojamos en el puesto de Viamonte.

[Shilan]

Octubre 14. — En 2 horas llegamos al campamento de Talemiot a Cabo Inés. Hay como quince indios, entre grandes y chicos. Demoramos allí tres horas; tiempo en el cual el padre De Agostini toma fotografías. Después vamos a alojar al puesto de los Bridges a cabo Inés.

Octubre 15. — Sábado. Vamos al campamento de Hálemik donde hay unos veinticinco indios entre grandes y chicos. Allí también don De Agostini toma fotografías. Después volvemos al mismo puesto de cabo Inés. Con don De Agostini voy a ver los barrancos de cabo Inés. Don De Agostini toma fotografías.

[Shaipöot]

Octubre 16. — *Celebrata Missa*¹³⁵, volvemos a Río del Fuego.

Octubre 18. — Con don De Agostini voy a la Primera Argentina, y de allí a la misión. Dalmazzo vuelve con los caballos a Río del Fuego, donde sigue trabajando.

Octubre 22. — Con Alfonso sale De Agostini para Punta Arenas.

¹³² Alberto María De Agostini, fotógrafo, geólogo y montañista salesiano nacido en Pollone en el Piamonte italiano en 1883. Había llegado a Punta Arenas como maestro en 1909.

¹³³ Juan Bautista Ferrando, coadjutor salesiano que participó en la expedición fundacional de la misión en Kin/la Candelaria y en la expedición de 1906 con Zenone (Bascopé-Julio, 2010). En 1912 se casa con una mujer sélknam llamada Leticia y sale de la misión. Vivió en Río Grande hasta su fallecimiento en 1944.

¹³⁴ La policía argentina persiguió a la gente de Ishtohn Felipe por el incendio de la comisaría de Río Grande y de un puesto en Kilsh Tarsh/estancia Primera Argentina a fines de 1897 circa. Cfr. R. Payró (1898), *La Australia argentina*, Buenos Aires, p. 437; J. C. Robins (1898), «Carta a Albert H. Maryon: Río Grande, 20 de julio de 1898», citada en M. Martinic (1990), «El genocidio Selknam», *Anales del Instituto de la Patagonia*, Punta Arenas, 1990, vol. 19, p. 27. Ishtohn habría sido bautizado antes de la llegada de los salesianos a Shaipöot/Río Fuego (Lanushwaiwa, p. 461).

¹³⁵ Italiano: "Celebrada la Misa".

Octubre 27. — El padre Zenone vuelve a Río del Fuego.

Octubre 29. — Dalmazzo va a la Primera Argentina. Allí de la misión una yegua madrina para nosotros, un potro para el indio Chapel¹³⁶, que le tocó en suerte, cuando estaba don Tonelli aquí, y tuvimos que animar a los indios con un potro a suerte para que se dejaran tomar vistas cinematográficas.

Octubre 31. — Se recibe la noticia de que monseñor Fagnano obtuvo terreno alrededor del lago Fagnano y que se debe ocupar pronto. Me aconsejan ir yo con Dalmazzo a ocupar con animales mientras tanto llegará monseñor de Italia y dispondrá.

[Kin]

Noviembre 1°. — Voy con Dalmazzo a la misión.

[Shaipöot]

Noviembre 2. — Llego a Río del Fuego.

Noviembre 3. — Llega también Dalmazzo. Traía de la misión dieciocho caballares chúcaros, uno de los cuales se ahogó en Río Grande y cuatro dispararon a Punta María. Nos alistamos y hacia el mediodía salimos de Río del Fuego con el indio Oretz y el muchacho Koshmot para ir al lago Fagnano.

Noviembre 25. — Llego a Río del Fuego con Dalmazzo y Roda. Doy el agua del socorro a Juancito Echellai, gravemente enfermo.

[Kin]

Noviembre 26. — Doy el agua del socorro a Silvestre Kellé¹³⁷, gravemente enfermo. Después con Dalmazzo y Roda llegamos a la misión de Río Grande.

[Año] 1911

[Shaipöot]

Febrero 13. — Llego con don Vigne¹³⁸ a Río del Fuego.

Febrero 14. — En Río del Fuego.

Febrero 15. — Vigne corta leña y limpia candeleros, yo doy un poco de clase de catecismo a doce chicos.

Febrero 16. — Llega el hermano Dalmazzo desde el lago Fagnano.

Doy el agua del socorro a María Imol gravemente enferma.

Febrero 17. — Vigne se ocupa en casa y Dalmazzo busca los bueyes y no halla los cuatro nuestros.

El señor Despard Bridges nos presta tres bueyes suyos y con uno nuestro va el indio Shuyen al puerto con nuestra carreta.

Febrero 18. — Vigne se levanta a las 3 a. m. y va a la Primera Argentina; carga la carreta y llega un poco después del mediodía. Dalmazzo se ocupa en casa y después descarga la carreta.

Febrero 19. — Domingo. Por la mañana misa asistiendo los indios. Después de misa bautizo a Teresa, hija de Kilkiol y Kotjen, siendo padrino Javier¹³⁹ Vigne.

Febrero 20. — Dalmazzo busca los bueyes, Vigne se ocupa en casa.

¹³⁶ Chapel/Chappel es un sector ribereño vecino de Shilan y Najmishk donde habitaba Kautemphl con su hija Teal y su yerno Ishtohn (Lanushwaiwa, 1949, p. 364). El "indio Chapel" reaparece como "Chaple" el 4 de septiembre de 1920 en la crónica (ver infra). Existe un paraje rocoso en el sector conocido como Kaäpelht.

¹³⁷ "Keëlu, tercer hijo de Kaushel" (Lanushwaiwa, p. 556).

¹³⁸ Saverio Vigne, coadjutor en la misión de la Candelaria desde 1902 a 1909 y durante el año 1911.

¹³⁹ Javier es el español de Saverio. A menudo los nombres italianos de los misioneros figuran castellanizados en los documentos.

Febrero 21. — Dalmazzo se levanta a las 3 a. m. prepara la carreta y va al puerto a buscar la carga y vuelve a las 9 p. m. del mismo día. Vigne lava la ropa.

Febrero 22. — Nos preparamos para salir mañana al lago Fagnano.

[Kasem]

Febrero 23. — Salgo para el lago con Dalmazzo y Vigne y dos cargueros.

[Shaipöot]

Abril 19. — Desde el lago (salimos hoy) llego a Río del Fuego: con Dalmazzo y Vega.

Abril 20. — En Río del Fuego.

[Kin]

Abril 21. — Dalmazzo con la carreta bajó a la Primera Argentina, Vega y yo llegamos hasta la misión.

Abril 22. — Dalmazzo vuelve con la carga a Río del Fuego, es un día de mal tiempo.

[Shaipöot]

Abril 27. — Salgo de la misión y llego en el día a Río del Fuego.

Abril 28. — En Río del Fuego preparándonos para el lago.

Abril 29. — Sábado. Desde el otro sábado tiempo malo casi continuo.

Mayo 30. — Domingo. En Río del Fuego.

Mayo 1°. — Sale para Buenos Aires [el] señor Despard Bridges y familia.

Mayo 2. — En Río del Fuego.

Mayo 3. — Es tiempo malo.

Mayo 4 y 5. — En Río del Fuego. Sigue el mal tiempo.

Mayo 6. — Sábado. En Río del Fuego. Llega Vega de la misión. No ha podido pasar los bueyes de Antonio por tener mucha agua el Río Grande.

Mayo 7. — Domingo. Vega baja a la Primera Argentina para traer un poco de carga mañana.

Mayo 8. — Vuelve Vega de la Primera Argentina.

Mayo 9. — En Río del Fuego preparándonos para salir mañana.

[Kasem]

Mayo 10. — Salimos de Río del Fuego Dalmazzo, Vega y yo para el lago Fagnano.

[Shaipöot]

Mayo 27. — Llegamos a Río del Fuego Zirotti, Dalmazzo y yo.

Mayo 28. — En Río del Fuego.

[Kin]

Mayo 31. — Don Zenone, Dalmazzo y Zirotti. Dalmazzo a los pocos días vuelve con Roda al lago, don Zirotti el 12 de agosto sale para Punta Arenas y vuelve el día 7 de septiembre. Don Zenone queda en la Candelaria ese interín.

[Kilsh Tarsh]

Septiembre 11. — Salgo de la misión con don Zirotti y Vera Antonio. Alojamos en la Primera Argentina.

[Shaipöot]

Septiembre 12. — Llegamos a Río del Fuego y allí hallamos al hermano Dalmazzo que había llegado aquí el 9 del corriente.

Septiembre 13. — Don Zirotti y Vega van al puerto a buscar la carga.

Septiembre 14. — Don Zirotti y Vega vuelven del puerto con la carga. Dalmazzo va a ver aquel retazo de terreno entre la Primera y Tercera Argentina.

Septiembre 15. — En Río del Fuego desencajonando, ordenando, etc.

Septiembre 16. — Nos ocupamos en casa.

Septiembre 17. — Domingo. Bautizo a la niña Elisa, hija de los indígenas Shaipoten¹⁴⁰ y Shenke.
Septiembre 18. — Dalmazzo va al puerto con la carreta. En este y en el último viaje los señores Bridges nos prestaron una yunta de bueyes, porque faltaban dos de los nuestros.
Septiembre 19. — Llega Dalmazzo con la carreta cargada. Zirotti y Vega trabajan en casa.
Septiembre 20. — Nos ocupamos en casa.
Septiembre 21. — Dalmazzo y Vega van en busca de los caballos y nos los hallan.
Septiembre 22. — Mister Willie [Bridges] trae los caballos y se apartan para salir el lunes 25. Zirotti guarda cama por una tos encarnizada. Dalmazzo y vega se ocupan en casa.
Septiembre 23. — Sábado. Nos ocupamos en casa.
[Kasem, Kin]
Septiembre 25. — Don Zirotti y Vega salen para el lago Fagnano. El padre Zenone y Dalmazzo llegan el mismo día a la misión.
[Punta Arenas]
Octubre 3. — Dalmazzo sale para Punta Arenas con vapor *Amadeo*.
[Kin]
Octubre 6. — Por la tarde Monseñor [Fagnano] y don Borgatello salen de Punta Arenas con el [vapor] *Alfonso* para Río Grande.
Octubre 8. — Domingo. Llega monseñor a Río Grande y me dice que está conforme que yo y don Zirotti atendamos a Río del Fuego.
Octubre 10. — Monseñor sale para Punta Arenas.
[Shaipoöt]
Octubre 12. — Vengo a Río del Fuego con Dalmazzo, Ferrando y el muchacho Vicente Martínez.
Octubre 13. — Dalmazzo y Ferrando suben a ver aquel retazo entre Primera y Tercera Argentina.
Octubre 14. — Llegan Dalmazzo y Ferrando.
Octubre 15. — Domingo.
Octubre 16. — Ferrando vuelve a la misión.
Octubre 30. — Llega a Río del Fuego el padre Zenone con Dalmazzo y el muchacho Martínez. En el puesto de Sargento bautizo a la enferma Joshwin Rosa, que era mujer del finado Talemiot. Tenía miedo (como le habían dicho) que el agua del bautismo que yo doy, hiciese mal, más al fin quedó pensando que no.
Octubre 31. — En Río del Fuego con Dalmazzo y Martínez.
Noviembre 1°. — Fiesta de Todos los Santos. Hacia la una de la tarde llegan don Crema y Ferrando, que están de viaje al lago Fagnano “para averiguar y me informe” (sobre el terreno, palabras de monseñor Fagnano). Alojan aquí.
Noviembre 2. — Día de Difuntos. Después de las tres misas, don Crema, Ferrando y Dalmazzo van al lago Fagnano. Llega Simón Imperial con un chico para bautizar.
[Campos de Choliayes y Shescs]

¹⁴⁰ Shaipoöt o Hahhen/“el anciano de Shaipoöt”, era el apodo de Hechoh. Shaipoöt/tío de Shai es un registro en idioma máck’ck chon (*auśh* en sélknam) que da nombre a la laguna vecina de la misión en Río del Fuego. Junto con Shaiwaal/camino de Shai (picada a veinte kilómetros de distancia de Shaipoöt hacia la playa), Shaikush/mujer de Shai (cerro), “y una pequeña elevación llamada Shai-w-num/hijo de Shai sobre la que se levanta hoy la estancia Viamonte” (Lanushwaiwa, 1949, p. 452), forman una serie de hitos en idioma máck’ck en la frontera del país sélknam reducido con la policía, puesteros y misioneros.

Noviembre 3. — El padre Zenone sale del Río del Fuego con Simón Imperial y el niño Martínez y en cinco horas llegan al puesto 41 de la Primera Argentina.

[Aytekuar]

Noviembre 4. — En el puesto 41 no está Segundo Arteaga, padre del chico a cristianar y vamos al campamento de Evangelista en la Estancia Tercera Argentina, en tres horas. Allí bautizo a un hijo de Evangelista llamado Carlos.

[Shaipöot]

Noviembre 5. — Del puesto de Evangelista volvemos al 41. Llega Segundo Arteaga y le bautizo su hijo. En la misma tarde llegamos a Río Fuego.

Noviembre 6. — Después de misa bautizo un hijo de Simón Imperial, llamado Antonio.

[Kin]

Noviembre 7. — Voy a la misión con el niño Martínez y me quedo hasta el 13.

[Shaipöot]

Noviembre 13. — Llego a Río del Fuego con los muchachos López y Martínez. Dalmazzo arregló una mediagua provisoria para poner víveres y cachivaches.¹⁴¹

Noviembre 15. — Dalmazzo y Martínez van a Primera Argentina a traer mercaderías con dos cargueros.

Noviembre 16. — Llega Vega del lago, que va a la Comisaría por el enrolamiento. Dalmazzo hace el escusado. Vicente Martínez y López cavan para hacer el pozo de agua.

Noviembre 17 y 18. — López y Martínez siguen cavando el pozo y Dalmazzo la casa del escusado.

Noviembre 19. — Domingo. Ayer volvió Vega, que pasó a la misión y trae correspondencia.

Noviembre 20. — Dalmazzo hace dos bancos para la escuela y Vega, López y Martínez siguen cavando el pozo.

Noviembre 21. — Dalmazzo prepara las cosas para el lago. Vega busca los caballos. Martínez y López cavan el pozo.

Noviembre 22. — Salen para el lago Dalmazzo, Vega y López con cinco cargueros (en total doce caballos).

Noviembre 27. — Comienzo a hacer escuela a los muchachos indios. Toca la campana un cuarto antes de las nueve y de 9 a. m. a 10.30/60 [sic] tienen clase. Vienen siete muchachos. Por la tarde, un cuarto antes de las 2 p. m., toco la campana y de 2 p. m. a 3 p. m. clase de religión a las mujeres que se preparan al bautismo. Vienen mujeres, niños y niñas; hay presentes veintiún personas. Después de la clase de religión doy a todos una taza de té y galleta. Salen y enseguida limpio escuela y capilla. Se debe notar que de los indios no han bajado todavía la mitad.

Noviembre 28. — Por la mañana escuela a los muchachos (son siete). Hacia mediodía llegan del lago Vigne y Dalmazzo. Después de la cena comenzó la escuela seral¹⁴². Tres muchachos pidieron escuela

¹⁴¹ El 14 de noviembre de 1911, estacionado en Shaipöot, Oskèchen/Dalmazzo redactó una carta para Giuseppe Fagnano, indicando que "los terrenos que aconsejamos a usted pedir al Lago y al Retazo son para los indios, por eso, si piensa poner familias, que sean familias indias. Usted nos aseguró que el mejor pedazo del lago era para nosotros; más afuera sea para los indios que tengan libertad para guanaquear. [...] Don Crema está demasiado entusiasmado pero este entusiasmo es falso, pues don Crema no pasó el invierno. ¡Él decía que pondría hasta 10 mil animales! No. Con el tiempo y con el trabajo podremos tener mil quinientos animales de vientre (y vender todos los años tanto como el aumento) pues hay que asegurar el invierno. [...] El pedazo que le hemos indicado es al norte y noreste y este del lago, a la cabecera.", Dalmazzo. 1911, ff. 1-3.

¹⁴² Nocturna.

y después se añadió otro¹⁴³. Vigne va a la misión a acompañar al muchacho Martínez. Escuela a la mañana y escuela seral. Escolares: dieciocho.

Noviembre 29. — Dalmazzo colocó el tabernáculo e hizo un estante para los utensilios de la escuela y hoy ha hecho una pizarra. Escuela por la mañana y escuela seral. Escolares: trece.

Noviembre 30. — Dalmazzo hace una pizarra. Escuela por la mañana y escuela seral. Escolares: once.

Diciembre 1º. — Dalmazzo hace una pizarra de madera. Escuela por la mañana y escuela seral. Discípulos: doce.

Diciembre 2. — Dalmazzo hace la puerta de un estante. Escuela por la mañana, escuela seral. Escolares: diez.

Diciembre 3. — Domingo. Misa a las 10:30 a. m. intervienen dos sirvientas y algunos indios (por hoy no se dió señal con campana).

Diciembre 4. — Dalmazzo se ocupa en prepararse para salir mañana para el lago.¹⁴⁴ Escuela mañana y tarde o seral. Escolares: diez. Vuelve Vigne de la misión.

Diciembre 5. — Sale Dalmazzo al lago con un carguero. Escuela mañana y tarde. Escolares: once.

Diciembre 6. — Escuela mañana y tarde-seral. Escolares: nueve. Vigne atiende a las cosas de casa.

Diciembre 7. — Escuela por la mañana y seral. Escolares¹⁴⁵.

Diciembre 8. — Escuela por la mañana y seral. Escolares: doce.

Diciembre 9. — Escuela por la mañana y seral. Escolares: trece.

Diciembre 10. — Domingo. Misa a las 8 a. m.. Se toca la campanilla. Vienen a misa dieciséis indios.

Diciembre 11. — Escuela por la mañana y seral. Escolares: veinte.

Diciembre 12. — Escuela matutina y vespertina. Escolares: catorce. Por la tarde viene el indio Chorche¹⁴⁶ a avisar que su mujer está muy enferma y que yo vaya a ponerle el agua. En seguida la bautizo y se llama Brígida.

Diciembre 13. — Escuela mañana y seral. Escolares: once.

Diciembre 14. — Escuela mañana y tarde. Escolares: trece.

Diciembre 15. — Escuela mañana y seral. Escolares: doce.

Diciembre 16. — Sábado. Escuela mañana y seral. Escolares: trece.

Diciembre 17. — Domingo. Tiempo malo. Por la tarde los indios se divierten mucho con el fútbol.

Diciembre 18. — Escuela mañana y por la noche¹⁴⁷. Escolares: cinco. Por la tarde, como los indios estaban de descanso se jugó fútbol con mucha animación. Había como cuarenta jugadores.

Diciembre 19. — Escuela mañana y por la noche. Escolares: veintitrés.

Diciembre 20. — Escuela por la mañana y por la tarde. Escolares: dieciséis.

Diciembre 25. — A las 11:30 a. m. llegan del lago Zirotti y Dalmazzo. Por la tarde salen para Punta Arenas Zirotti y el padre Juan Zenone.

Diciembre 27. — Sale Dalmazzo para el lago. En este tiempo, que está ausente el padre Dalmazzo, Vigne sigue haciendo escuela a la mañana y noche a los indios.

[Año] 1912

¹⁴³ A partir de este punto, la crónica presenta alguna confusión entre el contenido de las entradas y la fecha.

¹⁴⁴ "Diciembre 4", anotado de nuevo.

¹⁴⁵ Página cortada.

¹⁴⁶ Chorche figura en un listado de asistencia de la escuela nocturna de 1914. Archivo del museo salesiano de la Candelaria, Río Grande.

¹⁴⁷ "Por la noche" tachado en el manuscrito.

Enero 20. — Con [el vapor] *Alfonso* llegan el padre Aliberti y Zirotti y esta tarde llegan acompañados por Ferrando y Minicci.
Enero 22. — Salen Ferrando y Minicci para la misión.
Enero 24. — Dalmazzo llega del lago.
Enero 27. — Salen para el lago el padre Aliberti, Zirotti y Dalmazzo.
Febrero 1°. — El padre Aliberti vuelve del lago.
Febrero 2. — El padre Aliberti va a la misión. Zirotti y Dalmazzo llegan del lago.
Febrero 3. — Los mismos van a la misión con Vigne.
Febrero 7. — Llegan a Río del Fuego el padre Juan Zenone, Zirotti y Dalmazzo.
Febrero 8. — Escuela por la noche. Hay diez escolares.
Febrero 9. — Escuela por la mañana y por la noche. Hay catorce escolares.
Febrero 10. — Escuela por la mañana y por la tarde. Hay once escolares.
Febrero 11. — Domingo. Por la mañana misa a las 7:30 a. m., asistiendo algunos indios. Zirotti va al puerto, a la misión.
Febrero 12. — Escuela por la mañana, por la tarde y por la noche. Escolares: diecinueve.
Febrero 13. — Escuela por la mañana, por la tarde y por la noche. Escolares: trece.
Febrero 14. — Escuela mañana y tarde. Escolares once.
Febrero 15. — Desde el 15 de febrero hasta el 12 de marzo hace clase don Juan Zirotti, porque el padre Zenone va a Punta Arenas con don Sallaberry por tierra y vuelve por tierra a Río Fuego el día 12 marzo.
Febrero 20. — El padre Sallaberry, el padre Zenone y Dalmazzo salen para el lago Fagnano y llegan el día 21.
Febrero 22. — Los mismos con Vera bajan a San Pablo y llegan a Río del Fuego el día 23.
[Karkamke/Porvenir, Lacolet/Punta Arenas]
Febrero 25. — Salen don Sallaberry, padre Zenone, Dalmazzo de la misión y llegan a Porvenir el día 28, a Punta Arenas el día 2 de marzo.
Marzo 8. — El padre Zenone y Dalmazzo salen de Porvenir el día 8, llegan a la misión de Río Grande el día 10 y aquí en Río del Fuego, el día 12 de marzo.
Marzo 12. — Doy el agua del socorro a la india Catalina Welch, que está gravemente enferma.
Marzo 14. — Se continúa la escuela por la mañana, por la tarde y por la noche. El número de niños y niñas que asisten a la escuela está apuntado en el libro de asistencia diaria.
Marzo 17. — Domingo. Misa a las 7:30 a. m. asistida por los indios.
Marzo 18. — El hermano Zirotti sale para Punta Arenas pues fue destinado a aquella casa. Mister Lucas le regaló una bicicleta, que vale catorce libras esterlinas.

[Campos de Dolal/Ruby]

Marzo 22. — El padre Juan Zenone con el muchacho Tierra¹⁴⁸ va a la estancia Ruby; el día 23 llegan al puesto de Reyes; el día 24 el padre Zenone bautiza al hijo de Reyes Eusebio; y llega bien a la Ruby; en el día 23 están de vuelta en Río del Fuego. En el mismo tiempo el hermano Dalmazzo en Río del Fuego concluye el pozo, arma el banco de la iglesia, prepara los oscuros de las ventanas, coloca una cerradura, etc, etc.

[Kasem]

¹⁴⁸ Terror/Therr figura entre quienes enfrentaron a la policía en Ot'ykwen/Atlshamka/San Sebastián a comienzos del año 1896.

Marzo 27. — El padre Zenone y Dalmazzo salen para el lago Fagnano y quedamos hasta el primero de abril.

[Shaipöot]

Abril 2. — Estamos de vuelta en Río del Fuego.

[Kin]

Abril 4. — El padre Zenone va a la misión y está de vuelta el día 10 abril.

[Shaipöot, Aktos, Kayec]

Abril 11 al 20. — Se continúa la escuela.

Abril 21. — Por la mañana misa a la cual asisten once indios. Por la tarde llegan el padre Borgatello y el hermano Ferrando.

Abril 23. — El padre Borgatello y el hermano Ferrando vuelven a la misión.

Abril 29. — El hermano Dalmazzo vuelve del lago. En dos semanas con el muchacho López, superando dificultades, haciendo puentes y picadas puede llegar al lago Fagnano con dos toneladas de carga, entre la cual treinta planchas de diez pies. El padre Zenone en Río del Fuego. Vigne haciendo clase mañana y tarde y distribuyendo ropa a los indios, indias, grandes y chicos.

Abril 30. — Dalmazzo vuelve a Nueva Harberton, donde el muchacho López lo espera con los cargueros para llevar al lago los víveres.

[Kasem]

Mayo 1°. — El padre Zenone y Dalmazzo van al lago Fagnano con el muchacho Oter.

[Shaipöot]

Julio 5. — El padre Zenone, Dalmazzo y Vera vuelven del lago Fagnano.

Julio 7. — Domingo. Por la tarde bautizo un hijo de Modesto llamado Fernando y a la mujer de él (enferma) llamada Cecilia.

[Kin]

Julio 16. — Voy con Dalmazzo y Vera a la misión.

Julio 23. — El padre Zenone, Dalmazzo y Vera vuelven de la misión.

[Kasem]

Julio 30. — Dalmazzo sigue al lago con Antonio Vera y cargueros.

[Shaipöot]

Agosto 10. — Vuelve Dalmazzo del lago.

[Aytekuar/Herminita]

Agosto 30. — Dalmazzo con el padre Zenone salen, pasan el campo de la Ruby y alojan en el puesto de Berry en el campo de la Herminita.

[Campos de Choliayes, Shescs y Satchel/puesto 41]

Agosto 31. — El padre Zenone y Dalmazzo llegan al campo de Ditter (Menéndez) al puesto de Simón Imperial.

Septiembre 1°. — El padre Zenone bautiza a Luis, hijo de la india Satchel y de un civilizado.

[Campos de Kankioset y Pahchick/Keitetowh]

Septiembre 2. — El padre Zenone, Simón Imperial, Barriga y Pedro Barría van a los campamentos de Pacheco y de Andrés [Kankioset]. El padre Zenone bautiza a Edelmira, hija de los indios Fortunato y [en blanco], y a Pedro, hijo de los indígenas Andrés y Catalina¹⁴⁹. Vuelven de noche al campamento del Imperial.

¹⁴⁹ Welch Catalina aparece apestada en la crónica, probablemente de tisis propagada con la invasión cristiana, en la entrada del 4 de marzo de 1912.

[Aytekuar]

Septiembre 3. — El padre Zenone y Dalmazzo vuelven hasta el campamento Berry.

[Shaipöot]

Septiembre 4. — El padre Zenone y Dalmazzo llegan a Río del Fuego.

Septiembre 13. — Dalmazzo va al lago con el indio Ochel arreando yeguas que cambiamos con caballos ovejas [sic], quedando el padre Zenone en Río Fuego haciendo escuela.

Septiembre 17. — Vuelve del lago el hermano Dalmazzo.

[Shai-w-num, Najmishk]

Octubre 1°. — El padre Zenone con Dalmazzo va a Viamonte y bautiza a un chico llamado Matias, hijo de los indios Shemihen¹⁵⁰ y Giak.

[Shaipöot]

Octubre 2. — El padre Zenone vuelve a Río del Fuego y Dalmazzo va al aserradero.

Octubre 5. — Vuelve Dalmazzo del aserradero.

Octubre 11. — Dalmazzo sale al lago, quedando el padre Zenone otra vez solo en Río del Fuego. Llegan de Buenos Aires mister Despard y familia.

Octubre 18. — Vuelve del lago Dalmazzo y López.

Octubre 21. — López vuelve al lago con dos cargueros.

[Campos de Dolal/Ruby]

Octubre 22. — El padre Zenone y Dalmazzo van a un puesto de la estancia Ruby para bautizar a una niñita india. Llegan al puesto en siete horas y media con viento fuerte y contrario.

[Campos de Ishtohn]

Octubre 23. — Volvemos del puesto de Dolal¹⁵¹ (cuya hija hemos bautizado) y alojamos en el puesto de Felipe¹⁵² en campo de los Bridges.

[Shaipöot]

Octubre 24. — Estamos de vuelta a Río del Fuego donde nos preparamos para ir mañana a la misión.

Octubre 25. — Voy a la misión con Dalmazzo. Desde la misión el padre Fortunato y Dalmazzo vienen a Río del Fuego, van a San Pablo, al lago Fagnano, vuelven a Río del Fuego y están de vuelta en la misión el día 14 de noviembre.

Noviembre 20. — El padre Zenone y Dalmazzo vuelven a Río del Fuego.

Noviembre 27. — Dalmazzo y Vera salen para el lago Fagnano con ocho cargueros y dos caballos de montar.

Noviembre 29. — Mister Willie [Bridges] sale para Harberton con Oreste.

Diciembre 17. — Dalmazzo y Vicente López vuelven del lago.

Diciembre 20. — López vuelve al lago con víveres.

Diciembre 23. — Dalmazzo va a la misión.

Diciembre 27. — Desde la misión vuelven el padre Zenone, Dalmazzo y Zirotti.

Diciembre 30. — Se comienza a hacer escuela mañana, tarde y noche. Ayer el padre Zenone bautizó a Luis, hijo de Orates y Koila. El hermano Zirotti vuelve a la misión a ayudar a concluir la escuela. Fue llamado con urgencia por el padre Fortunato. Hoy veinte han frecuentado la escuela.

[Año] 1913

¹⁵⁰ Shemit/Shemitien.

¹⁵¹ "Dolal, yerno de Talimeoat" (Lanushwaiwa, 1949: 556).

¹⁵² Ishtohn.

Enero. — Escuela en los días 13, 14, 21, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30.

Enero 30. — Bautizo a la india M. Asunción Satchel de unos veinticinco años de edad.

Febrero. — Escuela en los días 3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 27 y 28.

Febrero 5. — Llega de la misión el padre Antonio Grosso.

Febrero 7. — Dalmazzo y Vera van al lago con cuatro cargueros. Don Grosso vuelve a la misión.

Febrero 14. — Dalmazzo y Vera llegan del lago.

[Kin]

Febrero 15. — Queda Vera en Río del Fuego, el padre Zenone y Dalmazzo van a la misión para los ejercicios.

[Shaipöot]

Febrero 21. — Vuelven a Río del Fuego Dalmazzo y el padre Zenone.

Febrero 24. — El padre Zenone va nuevamente a la misión a hablar con monseñor José Fagnano, quedando Dalmazzo en Río Fuego para hacer la carreta.

Febrero 26. — Vuelve de la misión el padre Zenone (mister Willie vuelve de Harberton con la familia).

Febrero 27. — En el día 24 iban al lago Antonio Vera, J. Kaj y Oretetz con diez cargueros.

Febrero 28. — El padre Zenone ha dado clase este mes en los días 3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 27 y 28.

[Kasem]

Marzo 4. — Salgo para el lago con el señor Enrique A. Zavanck, secretario de la Comisión protectorado de los indios.

Marzo 5. — Llegamos al lago; el señor Zavanck para unas dos horas y después con mister Lucas Bridges sigue viaje para Harberton.

[Shaipöot]

Marzo 10. — Salgo del lago y llego el mismo día a Río Fuego.

Marzo 19. — Viene de Ushuaia el reverendo padre Alberto De Agostini.

[Kin]

Marzo 21. — Con don De Agostini voy a la misión.

[Shaipöot]

Marzo 24. — Vuelvo de la misión con el hermano José Riva.

Marzo 31. — El hermano J. Riva vuelve a la misión. Durante este mes el padre Zenone ha hecho escuela en los días 1, 3, 12, 13, 14, 15, 17 y 30.

Abril 6. — El padre Zenone bautiza al muchacho P. Shuye, bastante enfermo.

Abril 12. — Vuelven del lago con carreta los muchachos López y Juan Kaj.

Abril 22. — En estos días los muchachos López y Kaj han hecho dos viajes al aserradero y han traído toda la madera para hacer una mediagua más para cocina y dormitorio. Dalmazzo está edificando dicha mediagua. Ayer los muchachos López y Kaj han salido con una carreta de carga para el lago.

Abril 29. — El hermano Dalmazzo sube al lago, quedando en Río del Fuego el padre Zenone que sigue dando clase a los muchachos indios, como se puede ver en el libro de asistencia a la escuela.

Junio 18. — Vuelve del lago el hermano Dalmazzo.

Octubre 8. — Vienen del lago Zenone, Dalmazzo, Vera y los indios Chikiol y Manuel. Ayer el padre Zenone en el puesto de Alemik¹⁵³ bautizó a niño llamado Patricio, hijo de Anik¹⁵⁴ y Kayepar¹⁵⁵. Hoy bautizo al indio Modesto.

Octubre 10. — Vuelven al lago Antonio Vera, Chikiol y Manuel con ocho cargueros. Dalmazzo espera que don Zenone se embarque para Punta Arenas y después vuelve al lago.

[Punta Arenas]

Octubre 13. — El padre Zenone va a Punta Arenas con el vapor *Austral*.

[Shaipöot]

Noviembre 11. — Vuelve a Río del Fuego el padre Zenone y con él el hermano Juan Villa. En estos días Dalmazzo volvió del lago con Vera, éste subió con cargueros, [...] bolsas harina [...]

[Kasem]

Noviembre 19. — El padre Zenone con Juan Villa y Dalmazzo van al lago.

[Shaipöot]

Diciembre 15. — Vuelven del lago el padre Zenone con Dalmazzo.

Diciembre 16. — Se comienza la escuela en Río del Fuego, por la mañana a la 9 a. m. y por la tarde a la 1:30 p. m. para los niños que no trabajan, y por la noche a las 7:30 p. m. para los que trabajan durante el día. Hoy en la clase diurna han habido veinte y en la nocturna nueve.

Diciembre 21. — Se bautiza a un niño llamado Francisco, hijo del cacique [en blanco].

Diciembre 22. — Llegan del lago Juan Villa y Vicente López con la carreta.

Diciembre 25. — A las 8 a. m. misa de la comunidad, asistiendo bastantes indios. A las 11 a. m. otra misa estando llena la capilla de indios. Hacia las 12 p. m. son bautizados dos chicos, uno de Juan de Dios Pérez y otro del finado Modesto.

[Año] 1914

[Campos de Dolal/Ruby]

Enero 6. — Va el padre Zenone con Dalmazzo al puesto Evangelista en el campo de la Ruby para bautizar un chico. Emplean 5 horas para llegar. Vuelven el día 8 por haber mal tiempo el día 7. En el interín sigue dando clase en Río Fuego Juan Villa.

[Punta Arenas]

¹⁵³ Halemic/Halimink.

¹⁵⁴ Aneki, pariente del doctor Otrshoölh.

¹⁵⁵ Koipar/Kayepar/Kauyepar/figura junto a las mujeres Kionie, Kosquet/Koolhski (asociada a Conopiol) , Paushneme, Cooki/Kook'n, Corshiei, Aashte, Telkachen/Telkacher (asociada a Chicher), Wilquelque, Wilsie, Orstelc, Tokelque, Pichqui, Oshtic, Totilque, Imcher, Negte, Witeti Aackel, Lowaya, Ostrich, Chakerqui/Chaa, Challeste/Chaa, Eliguach/Eliuf, Mille, Askirtich, Yoluka, Terpeien; los varones Ockiol /Ók-liol, Conopiol/Konapiool, Causqui, Oishol, Aüper, Kilkome, Chicher/Checherr, Tapeui/Täapelht, Cabiato, Arnigash, Olanish, Orrain, Aangel, Joshiot/Kscioldp, Onunt, Caushosot, Cacahulti; los jóvenes Chechel, Cocha, Carrane, Añeni, Chargel, Alatol, Komen/Coms, Chekelchi, Coconiol, Oskien; y los niños Waquete, Corrma, Ollke, Caurr, Olagel, Terrer/Therr, Alshor, Wiltosti, Onenoch, Cacatish, Orshi, Ooke, Wenter, Tarvi, Tarvin, Alolam, Chikiol/Chikyol, Coolsel/Kalsuel, Toomson, Peski, Otella, Ashtel, Chochuac, Toy, Kiansol, Coolpis, detenidos en Ot'ykwen/Atlshamka/San Sebastián y deportados a la comisaría de Ushuaia en marzo de 1896. Lista hallada en el Archivo General de la Nación (Argentina), Ministerio del Interior, 1897, expediente 471/97 (citado en Belza, 1975, tomo 2, p. 198), cotejada con la lista de nombres de chon que trataron en Kin/misión de la Candelaria en el diccionario de (Kalapacte y Beauvoir, 1901).

Enero 12. — El padre Juan Zenone va a Punta Arenas y Juan Villa sigue haciendo escuela aquí en Río del Fuego.

[Shaipöot]

Enero 31. — El padre Zenone vuelve de Punta Arenas.

[Punta Arenas]

Febrero 7. — El hermano Dalmazzo va a Punta Arenas.

[Shaipöot]

Febrero 8. — Domingo. El padre Zenone bautiza a Victoria hija de Anik.

Febrero 15. — Domingo. Por la mañana hacia las 8 a. m. misa a la cual asisten veinte indios.

[Kasem]

Febrero 16. — Hoy a las 11 a.m. salen hacia lago Fagnano Juan Villa y Vicente López con la carreta cargada de mercaderías.

Marzo 26. — El padre Zenone con Dalmazzo suben al lago Fagnano¹⁵⁶.

[Shaipöot]

Noviembre 11. — Vuelven del lago Fagnano el padre Zenone y Dalmazzo.

[Kin]

Noviembre 20. — El padre Zenone va a la misión.

[Shaipöot]

Noviembre 25. — El padre Zenone vuelve de la misión.

Noviembre 26. — El padre Zenone comienza a hacer escuela.

Noviembre 28. — El muchacho López sube al lago con dos cargueros.

[Kilsh Tarsh]

Diciembre 2. — Hoy el padre Zenone va al puesto de Reyes (campo de Menéndez) y bautiza a una niña enferma.

[Shaipöot]

Diciembre 3. — Vuelve el padre Zenone y sigue haciendo escuela.

Diciembre 27. — Misa asistiendo unos treinta y cinco indios; después bautismo de Kataiper Beata y Kelan Bona y de una criatura de Kaitjen.

[Año] 1915

Enero 15¹⁵⁷. — El bautismo del hijo de Minkiol, Adolfo, que un poco después murió.

Enero 16. — Bautismo de las dos indias Bendita Atsotte mujer de Pacheco y Yordiana Alilesh mujer de Fortunati¹⁵⁸, que poco a poco fueron preparadas al bautismo.

Febrero 7. — Bautismo del niño Remigio, hijo de Anik.

[Kasem]

Febrero 24. — Dalmazzo sube al lago con López y una carreta de mercadería.

[Shaipöot]

Febrero 28. — Bautismo del niño Augusto, hijo de José Tapia.

[Kasem]

¹⁵⁶ Kokosh anotó un cuaderno sobre la fiesta kloktn, "colegio/hain" (Zenone, 1914a), fechado en Río Grande el 1º de mayo de 1914. Fue desclasificado por Belza (1977) y reeditado con una transcripción alternativa en Bascopé-Julio (2018).

¹⁵⁷ Cambio en la caligrafía de la crónica.

¹⁵⁸ Fortunato, hijo de Walush y Yoiyolh.

Marzo 12. — Hoy Dalmazzo va al lago con Antonio Vera y diez cargueros.

[Shaipöot]

Marzo 29. — Viene monseñor a Río Fuego.

[Kasem]

Abril 3. — Suben al lago Dalmazzo y López con diez cargueros y el padre Zenone.

[Shaipöot]

Septiembre 28. — Baja del lago el padre Zenone y Dalmazzo.

[Kasem]

Octubre 16. — Dalmazzo vuelve al lago por segunda vez después de haber bajado con el padre Zenone.

[Shaipöot]

Octubre 20. — Hoy el padre Zenone comienza a hacer escuela en Río Fuego.

[Kasem]

Noviembre 9. — Dalmazzo y Villa suben al lago con dos cargueros.

[Año] 1916

Febrero 2. — Dalmazzo vuelve al lago con montaña [sic].

Marzo 20. — El padre Zenone sube al lago con López.

[Shaipöot]

Abril 10. — El padre Zenone baja a Río Fuego con Dalmazzo.

[Kasem]

Abril 15. — Dalmazzo con Jorge y Manuel suben al lago con nueve cargueros.

Mayo 8. — El padre Zenone sube al lago Fagnano.

[Shaipöot]

Agosto 30. — El padre Zenone vuelve a Río Fuego.

Septiembre 10. — Se comienza la escuela en Río Fuego.

Septiembre 18. — Muere monseñor Fagnano.

Septiembre 22. — El padre Zenone bautiza dos criaturas.

[Campos de Dolal/Ruby]

Diciembre 17. — El padre Zenone va a bautizar a una chica de Evangelista en un puesto de la Ruby (tres horas a caballo para ir).

[Shaipöot]

Diciembre 25. — El padre Zenone bautiza cuatro chicos de los indios en la capilla.

[Campos de Dolal/Ruby]

Diciembre 31. — El padre Zenone va a bautizar una nena en la estancia Ruby.

[Año] 1917

[Shaipöot]

Enero, febrero y marzo. — El padre Zenone sigue dando clase a los niños indios andando de vez en cuando a visitar la misión y a las estancias para los bautismos. El domingo hacia las 7 a. m. se toca la campana para que indios y trabajadores de buena voluntad vengan a misa.

Abril. — En este mes sobreviene la tempestad Snaidr¹⁵⁹. Este señor inspector de bosques en Ushuaia no quiso renovar el boleto de pastoreo de los campos del lago Fagnano que nosotros utilizamos desde el 5 noviembre de 1915 por orden verbal del gobernador Fernández Valdés. Rehusó renovar el pastoreo

¹⁵⁹ ¿Schneider?

a don Boido y a don De Agostini en 1917 y nosotros depositamos el dinero en el Banco Nación en Ushuaia a la orden de la Dirección General de Defensa Agrícola, según las instrucciones de Enrique del Castillo, nuestro apoderado en Buenos Aires. Esto fue causa de mucho atraso en el pago, de mucho estorbo y gasto de dinero. El señor Snaidr, rehusando renovar el pastoreo a nosotros, entregó el boleto de pastoreo a Méndez, Bianchi y Quiroga de los lotes Fagnano, Botta y Toviero respectivamente. Quiroga y Méndez son dos excomisarios. En el día trece de abril se presentó Snaidr con Méndez y dos gendarmes para hacernos desalojar en el plazo de ocho días. Solamente el padre Zenone fue tres veces al lago para ese asunto, fue una vez a la Comisaría y hasta Ushuaia: no se efectuó el desalojo. El padre Zenone depositó el pago del pastoreo de los tres lotes por el año 1917 en el Banco Nación de Ushuaia a la cuenta de la Dirección General de Defensa Agrícola como en el año pasado. Empero el señor Méndez [ilegible] de las manos el boleto de pastoreo del lote Fagnano, el [ilegible] de terreno y nos pedía dar [ilegible]. Consultamos a Del Castillo, el cual nos comentó “que salváramos tan valiosos intereses a costa de cualquier sacrificio”. Fue cuando Santiago Dalmazzo fue a Punta Arenas y delante del cónsul argentino compró los derechos a Méndez en tres mil pesos argentinos (\$3000) y de este modo hemos salvado el lote en Fagnano de 20.000 hectáreas.

[Ukatush]

Abril 20. — En el puerto Harberton, Canal Beagle, estancia de los hermanos Bridges, el padre Juan Zenone bautiza a María Luisa, a Emilia, a Sofía, a Rosario, hijas naturales de Gómez, chileno, y de la indígena ona Adelina Nuta¹⁶⁰.

[Shaipöot]

Agosto 16. — Bautizo a Adela, hija de Parren y de Kelan, indígenas onas.

Agosto 25. — Bautizo a Veneranda, hija de Juan Fernandez y Verenanda Carpintero, españoles.

Setiembre 21. — Se comienza la escuela.

Setiembre 28. — Bautizo a Juan, hijo de Anik y Yapjá, indígenas onas.

Octubre 4. — Doy el agua del socorro al indio ona Anik por estar gravemente enfermo.

Octubre 7. — Bautizo a Juan Alberto, hijo de Juan Salgado y María Reyes, chilenos.

Noviembre 28. — Llega el R. J. Luis Cenci, representante del Inspector don Luis Pedemonte.

Diciembre 1°. — Sale don Luis Cenci.

[Años 1918-1919]

Resumen de las cosas o acontecimientos desde la salida del padre Cenci hasta el 31 de diciembre de 1919. En este tiempo el hermano Dalmazzo subió de vez en cuando al lago Fagnano con carreta o mulas llevando las mercaderías necesarias para los empleados e indios, inspeccionando al mismo tiempo para saber cómo iban las cosas. El padre Juan Zenone seguía dando clase a los indios, reuniéndolos en los domingos y festivos para la misa y catecismo, bautizando a los que le presentaban, andando a las

¹⁶⁰ Nuta/Nutah. Probablemente se trata de la hermana de Kiliutah, quien murió de “tuberculosis a la cadera” (Lanushwaiwa, 1949: 259). Era hija de Kaushel, representante de la gente de T’eEjelz/cabo San Pablo que trató con los colonos en Ukatush/Harberton. Nuta habría sido tratada por Kaushel con Ahnikin (quien en enero de 1908 anda con las jóvenes Werkeo y Otretelay). Después del combate de la invernada de 1900, Ahnikin tuvo además cautiva a la “hija mayor de Houshken [de nombre no registrado, quien murió viviendo con Ahinikin en una fecha no precisada] [...] A fin de ganar el afecto de la jovencita trató a su primera mujer con la mayor brutalidad –tan así que ella logró escapar y buscó un protector entre los blancos.” (Lanushwaiwa, 1949: 360). Ukukaia/aserradero en puerto Almirante Brown sería el refugio de Nuta. Catalina, Sara, Fernando, Miguel, María Luisa, Emilio, Sofía y Rosario son los nombres de los hijos de Nuta y el chileno Miguel Gómez, bautizados por Kokosh en Ukukaia entre 1909 y 1917.

estancias y puestos cuando lo llamaban para los bautismos, andando de vez en cuando a la misión de la Candelaria como confesor extraordinario de los hermanos y hermanas, etc, etc....

En junio de 1918 el reverendo don Luis Pedemonte estaba en la misión de la Candelaria y no pudo visitar Río Fuego y el lago por estar pésimos los caminos.

En febrero de 1919 don Sallaberry y don Torres estaban dictando los ejercicios espirituales en la misión. Precisamente en ese tiempo los miembros de la Comisión del Gobierno estaban visitando los campos del lago Fagnano, y Dalmazzo y yo estábamos ocupados por ellos. Salvamos dos lotes. Después fuimos a la misión para el Ejercicio de la Buena Muerte.

[Año 1920]

[Shaipöot]

Enero 1°. — Misa a las 9 con asistencia de los indios. Por la tarde bautismo del hijo de los indígenas onas Felipe Ishtohn y Tiál.

[Kasem]

Enero 6. — Dalmazzo sube al lago con la carreta para traer leña.

[Shaipöot]

Enero 11 al 18. — Domingo. Misa con asistencia de los indios. Después Bautismo de María Berta, hija de los indígenas onas Turrá y Alitesh.¹⁶¹

Enero 22. — Bautismo de la hija de Juan Zirotti¹⁶² y Frida Goerlino.

Enero 24. — Llega el reverendo padre Martín Gusinde, director de una sección del Museo de Santiago de Chile.

[Kin]

Enero 28. — El padre Martín Gusinde va a la misión de Río Grande con el padre Zenone.

[Shaipöot]

Enero 31. — Llegan el señor obispo de Punta Arenas, monseñor Abraham Aguilera, y el reverendo padre Biencio.

[Kin]

Febrero 1. — Salen para la misión dichos personajes en compañía del padre Zenone.

[Shaipöot]

Febrero 5. — Llega Dalmazzo con la carreta cargada de lana desde lago Fagnano.

Febrero 10. — Vuelve el padre Zenone a Río Fuego. Estuvo en la misión haciendo los Ejercicios dictados por el obispo.

Febrero 11. — Bautismo de cuatro hijos de Ronaldo Núñez, ovejero de Cabo San Pablo.

Marzo 8. — Bautismo de tres hijos del indio Giac y de la india María Shemitien.

¹⁶¹ A la semejanza fonética Alitesh/Alilesh (ver supra 16 de enero de 1915) se agrega el registro de 1902 "Aliósh, 20 años, de la otra banda del río McLennan, vive como mujer de un soldado, en el destacamento de Río Grande." (Lehmann-Nitsche, 1927, p. 79). Ahli, es otro registro: "alta, linda y sin hijos, Ahli era la mujer de uno de los muertos [del combate de Téjelz a fines de 1901 en el que chon de Kilcoat, Kiyohnishah, Paloa, Chaskil y Taäpehl atacaron a los aliados de T'eEjelz, Shilan y Najmishk, matando al doctor Te-ilh y dos hijitos de Shyjyolh, entre otros], pero originalmente había venido del país de los atacantes" (Lanushwaiwa, 1949, p. 316). En la estación de los aliados, después de este combate, Ahli fue muerta por Scâsccol/Sce-usccol/Sheskol/Shishkolh, hermano de Shyjyohl, en represalia por la muerte de sus sobrinos.

¹⁶² En una fecha no precisada, Giovanni Zirotti dejó la misión e ingresó como obrero a la estancia Viamonte. Cf. W. Koppers (1924), *Entre los fueguinos*, Punta Arenas, p. 37.

[Kin]

Abril 10. — El padre Zenone y Dalmazzo van a la misión.

[Shaipöot]

Abril 15. — Vuelven de la misión padre Zenone y Dalmazzo.

Abril 18. — Misa por la mañana con asistencia de los indios y civilizados. Un bautismo.

Abril 19. — El padre Zenone y Dalmazzo van al puesto de Antonio Vera y Vega en el campo de la Ruby para bautizar un chico de Antonio Vera.

Abril 22. — Vuelve el padre Zenone con Dalmazzo.

Abril 23. — Dalmazzo sube al lago para ver como van las cosas.

Mayo 2. — Un Inspector de Escuelas viene a visitar nuestra escuela fueguina-ona.

El padre Zenone sigue haciendo clase a los hijos de civilizados y a algunos indios. La mayor parte de los muchachos indios han ido al monte hasta septiembre.

Junio 24. — Bautizo a María del Rosario, hija de Shilarg.

Junio 25. — Bautizo a tres chicos de Pedro Gama¹⁶³ que empleó dieciocho días en el viaje para llegar aquí.

[Kin]

Junio 30. — Hoy el padre Zenone y Dalmazzo van a la misión y quedan una semana.

[Kasem]

Julio 18. — Dalmazzo sube al lago con Aurelio Shilarg y familia para atender a las cosas del lago, [ilegible] Núñez y familia quieren trabajar.

Agosto 31. — [ilegible] novedad.

[Shaipöot]

Septiembre 3. — Llega Dalmazzo desde lago Fagnano. Arregló la cuenta de Núñez, que bajó con su familia a Río del Fuego.

Septiembre 4. — Llegan Shaipoten y familia, Chaple y familia, que han estado afuera en los meses mayo, junio, julio y agosto, como todos los demás indios.

[Kin]

Septiembre 30. — El padre Zenone va a la misión. Al regresar bautiza al niño Juan Gómez Barzano.

[Shaipöot]

Octubre 6. — Regresa don Zenone.

¹⁶³ Menelke/Pedro Gama, del sector Shemshoors/Filaret, que a la edad de once años vivió cautivo junto a su madre en la comisaría Ot'ykwen/Atlshamka/San Sebastián. Fue tratado por los gendarmes con los salesianos en 1893 en la vecindad del arroyo Gama. En 1910 figura casado con "Carmen Silva" (ocho años mayor aproximadamente) y viviendo con ella en estancia Sara.